



STAATSKOERANT VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA GOVERNMENT GAZETTE



REGULASIEKOERANT No. 1156

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

PRYS 10c PRICE
OORSEE 15c OVERSEAS
POSVRY—POST FREE

REGULATION GAZETTE No. 1156

Registered at the Post Office as a Newspaper

Vcl. 49]

PRETORIA, 25 JULIE 1969
25 JULY 1969

[No. 2490

PROKLAMASIES

*van die Staatspresident van die
Republiek van Suid-Afrika*

No. R. 200, 1969

VERBOD OP DIE VERKOOP VAN SLAGPLUIMVEE
IN DIE REPUBLIEK TENSY DIT VERPAK EN
VOLGENS GRAAD GEMERK IS OP 'N WYSE SOOS
VOORGESKRYF BY REGULASIE

1. Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 84
van die Bemerkingswet, 1968 (No. 59 van 1968)—

(a) belet ek hierby die verkoop in die Republiek van
slagpluimvee, tensy dit verpak en volgens graad gemerk
is soos voorgeskryf by regulasie uitgevaardig ingevolge
genoemde Wet; en

(b) verklaar ek hierby dat die bepalinge van hierdie
Proklamasie nie van toepassing is nie op enige hoeveel-
heid slagpluimvee ten opsigte waarvan die Hoof van
die Afdeling Kommoditeitsdienste van die Departement
van Landbou-ekonomie en -bemarking skriftelik goed-
gekeur het dat dit onderworpe aan die voorwaardes deur
hom bepaal, as proefbesending verkoop word, en ten
opsigte waarvan sodanige voorwaardes nagekom is.

2. In hierdie Proklamasie, tensy uit die samehang anders
blyk, het 'n woord waaraan in die Bemerkingswet, 1968
(No. 59 van 1968), 'n betekenis geheg is, dieselfde
betekenis en beteken—

“slagpluimvee”, geslagte pluimvee van die spesies
Gallus domesticus (hoenders) en *Meleagrus gallopavo*
(kalkoene).

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek
van Suid-Afrika te Durban, op hede die Tiende dag van
Julie Eenduisend Negehonderd Nege-en-sestig.

J. J. FOUCHÉ, Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade.

D. C. H. UYS.

A—42305

PROCLAMATIONS

*by the State President of the Republic of
South Africa*

No. R. 200, 1969

PROHIBITION ON THE SALE OF TABLE
POULTRY IN THE REPUBLIC UNLESS IT IS
PACKED AND MARKED ACCORDING TO GRADE
IN A MANNER PRESCRIBED BY REGULATION

1. Under the powers vested in me by section 84 of
the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), I hereby—

(a) prohibit the sale of table poultry in the Republic,
unless it is packed and marked according to grade in
the manner prescribed by regulation under the said Act;

(b) declare that the provisions of this Proclamation
shall not be applicable to any quantity of table poultry
in respect of which the Chief of the Division of Com-
modity Services of the Department of Agricultural
Economics and Marketing has approved, in writing,
that subject to the conditions determined by him, it be
sold as an experiment, and in respect of which such
conditions have been complied with.

2. In this Proclamation, unless inconsistent with the
context, any word to which a meaning has been assigned
in the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), shall have
the same meaning, and—

“table poultry” means slaughtered poultry of the species
Gallus domesticus (domesticated fowls) and *Meleagrus
gallopavo* (turkeys).

Given under my Hand and the Seal of the Republic
of South Africa at Durban on this Tenth day of July,
One thousand Nine hundred and Sixty-nine.

J. J. FOUCHÉ, State President.

By Order of the State President-in-Council.

D. C. H. UYS.

1—2490

No. R. 202, 1969

**FINANSIËLE REGULASIES VIR DIE LEBOWA-
GEBIEDSOWERHEID EN STAMOWERHEDE IN SY
GEBIED**

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 17 van die Wet op Bantoe-owerhede, 1951 (Wet 68 van 1951), gelees met artikel 25 van die Bantoe-administrasie Wet, 1927 (Wet 38 van 1927), vaardig ek, met ingang van 1 Augustus 1969, hierby die regulasies vervat in die Bylae hiervan uit ten opsigte van die finansiële administrasie van die sake van die Lebowa-gebiedsowerheid en stamowerhede in sy gebied;

En verklaar ek hierby—

(1) dat nieteenstaande die herroeping van die regulasies vir die Lebowa-gebiedsowerheid, vervat in die Bylae van Goewermenskennisgewing R. 1274 van 1962, soos gewysig, en voorts, nieteenstaande die buitewerking-treding in die gebied van die Lebowa-gebiedsowerheid van die—

(a) algemene regulasies vir Bantoe-stam- en -gemeenskapsowerhede, vervat in die Bylae van Goewermenskennisgewing 939 van 1953, soos gewysig; en die

(b) algemene regulasies vir Bantoe-streeksoowerhede, vervat in die Bylae van Goewermenskennisgewing 1178 van 1957, soos gewysig;

bedoelde regulasies, vir sover hulle betrekking het op tesourie en boekhouding en beheer oor voorrade geag word in die gebied van die Lebowa-gebiedsowerheid die krag van wet te behou het tot die datum van inwerkingtreding van die regulasies in die Bylae hiervan vervat; en

(2) dat nieteenstaande die bepalinge van Goewermenskennisgewing R. 935 van 1969, Proklamasie R. 116 van 1969 nie die krag van wet het nie tot die datum van inwerkingtreding van die regulasies in die Bylae hiervan vervat.

Gagee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Pietermaritzburg, op hede die Agtiende dag van Julie Eenduisend Nege-honderd Nege-en-sestig.

J. J. FOUCHÉ, Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade.
S. L. MULLER.

BYLAE**FINANSIËLE REGULASIES VIR DIE LEBOWA-
GEBIEDSOWERHEID EN STAMOWERHEDE IN SY
GEBIED***Woordomskrywing*

1. (1) In hierdie regulasies, tensy strydig met die sinsverband, beteken—

“amptenaar” ’n persoon wat in die diens is van, of wie se dienste tot beskikking gestel is van, die Gebiedsowerheid of ’n stamowerheid;

“begrotingspos” ’n hoofindeling van die Gebiedsowerheid se bewilliging vir die diens van ’n boekjaar;

“departement” ’n departement van die Gebiedsowerheid;

“die Wet” die Wet op Bantoe-owerhede, 1951 (Wet 68 van 1951);

“Hoofrekenmeester” die hoof- finansiële beampte aan wie die algemene finansiële administrasie van die Gebiedsowerheid, onder die toesig van die Rekenpligtige Beampte, toevertrou is;

No. R. 202, 1969

**FINANCIAL REGULATIONS FOR THE LEBOWA
TERRITORIAL AUTHORITY AND TRIBAL
AUTHORITIES IN ITS AREA**

Under and by virtue of the powers vested in me by section 17 of the Bantu Authorities Act, 1951 (Act 68 of 1951), read with section 25 of the Bantu Administration Act, 1927 (Act 38 of 1927), I hereby, with effect from 1 August 1969, make the regulations contained in the Schedule hereto in respect of the financial administration of the affairs of the Lebowa Territorial Authority and tribal authorities in its area;

And I do hereby declare—

(1) that notwithstanding the repeal of the regulations for the Lebowa Territorial Authority contained in the Schedule to Government Notice R. 1274 of 1962, as amended, and further, notwithstanding the cessation of effect in the area of the Lebowa Territorial Authority of the—

(a) general regulations for Bantu tribal and community authorities contained in the Schedule to Government Notice 939 of 1953, as amended; and

(b) general regulations for Bantu regional authorities contained in the Schedule to Government Notice 1178 of 1957, as amended;

the said regulations in so far as they relate to treasury and accounting and control of stores shall be deemed to have continued to have force of law in the territory of the Lebowa Territorial Authority until the date of coming into operation of the regulations contained in the Schedule hereto; and

(2) that notwithstanding the provisions of Government Notice R. 935 of 1969, Proclamation R. 116 of 1969 shall not have force of law until the date of coming into operation of the regulations contained in the Schedule hereto.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Pietermaritzburg on this Eighteenth day of July, One thousand Nine hundred and Sixty-nine.

J. J. FOUCHÉ, State President.

By Order of the State President-in-Council.
S. L. MULLER.

SCHEDULE**FINANCIAL REGULATIONS FOR THE LEBOWA
TERRITORIAL AUTHORITY AND TRIBAL
AUTHORITIES IN ITS AREA***Definitions*

1. (1) In these regulations, unless inconsistent with the context—

“Accounting Officer” means the Chief Director who shall exercise the powers and perform the functions and duties prescribed in these regulations;

“authority moneys” means all revenue and all other moneys whatsoever received or held by, for, or on account of the Territorial Authority or a tribal authority;

“Chief Accountant” means the principal financial officer, who, under the direction of the Accounting Officer, is entrusted with the general financial administration of the Territorial Authority;

“department” means a department of the Territorial Authority;

"Gebiedsowerheid" die Lebowa-gebiedsowerheid;
 "hulptoelae" 'n bedrag wat deur die Gebiedsowerheid vir 'n inrigting, komitee of ander liggaam bewillig word, wat nie in besonderhede verantwoord hoef te word nie en waarvan enige onbestede saldo nie teruggestort hoef te word nie;

"inkomste" alle belastinge, heffings, regte en alle ander ontvangste van die Gebiedsowerheid of 'n stamowerheid;

"onderrekenmeester" 'n amptenaar wat gemagtig is om betalings te doen en gelde te ontvang namens en verantwoording daarvan moet doen aan die Rekenpligtige Beampede deur bemiddeling van die Hoofrekenmeester;

"owerheidsgelde" alle inkomste en alle ander gelde hoegenaamd ontvang of gehou deur, vir of vir rekening van die Gebiedsowerheid of 'n stamowerheid;

"Rekenpligtige Beampede" die Hoofdirekteur wat die bevoegdhede moet uitoefen en werksaamhede en pligte moet verrig wat in hierdie regulasies voorgeskryf is;

"Sekretaris" die Sekretaris van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling;

"subhoof" die hoofindeling van 'n begrotingspos waar- onder uitgawes deur die Rekenpligtige Beampede verantwoord word;

"tesourie" 'n tesourie ingestel ingevolge artikel 8 van die Wet;

"tesourier" 'n tesourier van 'n stamowerheid aangestel kragtens regulasie 10.

(2) Enige ander uitdrukking wat in hierdie regulasies gebruik word en omskryf is in die Wet en die regulasies afgekondig by Proklamasie R. 115 van 1969 het die betekenis wat in die Wet of daardie Proklamasie daaraan geheg is.

Boekjaar

2. Die boekjaar loop van 1 April in enige jaar tot 31 Maart in die volgende jaar.

Ouditeering van Rekenings

3. (1) Die rekenings van die Gebiedsowerheid word deur die Kontroleur en Ouditeur-generaal nagesien, ondersoek en geouditeer.

(2) Die Sekretaris moet sodanige reëlins tref of laat tref as wat hy goedgevind vir die ouditering van die rekenings van 'n stamowerheid.

Tesourieë: Ontvangste en Betalings

4. (1) In die tesourie ten opsigte van die Gebiedsowerheid ingestel, word vanaf 'n datum deur die Minister bepaal, sodanige bedrae inbetaal soos gespesifiseer in artikel 11 (1) van die Wet, asook bewilligings uit die Suid-Afrikaanse Bantoe-trustfonds en sodanige ander gelde as wat die Minister van tyd tot tyd bepaal.

(2) Behoudens die bepalings van subregulasie (3) word alle uitgawe aangegaan in verband met enige aangeleentheid binne die bestek van die werksaamhede van die Gebiedsowerheid bestry uit fondse in die tesourie beskikbaar: Met dien verstande dat geen gelde uit die tesourie onttrek word nie behalwe soos bewillig of soos by regulasie 15 bepaal.

(3) Gedurende die tydperk tussen die datum van samestelling van die Uitvoerende Raad en die datum kragtens subregulasie (1) bepaal, word alle uitgawe bestry uit die bron waaruit dit bestry sou gewees het, en val alle inkomste en ander ingevorderde gelde aan die rekening toe waaraan dit sou toegeval het, indien hierdie regulasies nie afgekondig was nie.

"grant-in-aid" means an amount appropriated by the Territorial Authority for an institution, a committee or other body which amount is not required to be accounted for in detail and any unspent portion of which is not required to be surrendered;

"official" means any person in the employ of, or whose services have been placed at the disposal of, the Territorial Authority or a tribal authority;

"revenues" means all taxes, levies, rates and duties and all other receipts of the Territorial Authority or a tribal authority;

"Secretary" means the Secretary for Bantu Administration and Development;

"sub-accountant" means an official who is authorised to make payment and receive moneys on behalf of, and who is required to account therefor to, the Accounting Officer through the Chief Accountant;

"sub-head" means the main division of a vote under which the expenditure is accounted for by the Accounting Officer;

"Territorial Authority" means the Lebowa Territorial Authority;

"the Act" means the Bantu Authorities Act, 1951, (Act 68 of 1951);

"treasurer" means a treasurer of a tribal authority appointed in terms of regulation 10;

"treasury" means a treasury established in terms of section 8 of the Act;

"vote" means a main division of the Territorial Authority's appropriation for the service of a financial year.

(2) Any other term used in these regulations and defined in the Act and the regulations published in Proclamation R. 115 of 1969 has the meaning assigned to it by the Act or that Proclamation.

Financial Year

2. The financial year shall be from 1 April in any year to 31 March in the following year.

Auditing of Accounts

3. (1) The accounts of the Territorial Authority shall be examined, enquired into and audited by the Controller and Auditor-General.

(2) The Secretary shall make or cause to be made such arrangements as he may deem fit for the auditing of the accounts of a tribal authority.

Treasuries: Receipts and Payments

4. (1) Into the treasury, established in respect of the Territorial Authority, shall be paid, as from a date to be determined by the Minister, such amounts as specified in section 11 (1) of the Act, as well as appropriations from the South African Bantu Trust Fund and such other moneys as the Minister may determine from time to time.

(2) Except as provided in subregulation (3), all expenditure incurred in connection with any matter within the purview of the functions of the Territorial Authority shall be met from funds available in the treasury: Provided that no money shall be withdrawn from the treasury except under appropriation, or as provided for in regulation 15.

(3) During the period between the date of the constitution of the Executive Council and the date determined under subregulation (1), all expenditure shall be met from the source from which it would have been met, and all revenues and other moneys collected, shall accrue to the account to which it would have accrued, had these regulations not been made.

5. (1) In die tesourie ingestel vir 'n stamowerheid word inbetaal—

- (a) alle bedrae gespesifiseer in artikel 9 (1) van die Wet;
 - (b) alle bedrae wat in afsonderlike rekenings gehou word ingevolge artikel 9 (2) van die Wet;
 - (c) alle gelde bewillig deur die Gebiedsowerheid en toegewys aan 'n stamowerheid binne sy gebied vir die verrigting van werksaamhede en pligte ingevolge die Wet en hierdie regulasies; en
 - (d) alle gelde wat deur 'n stamowerheid in trust gehou moet word ten behoeve van 'n persoon of liggaam na gelang die Sekretaris gelas.
- (2) Alle betalings in verband met enige aangeleentheid binne die bestek van die werksaamhede van 'n stamowerheid word gedoen uit fondse in die tesourie beskikbaar. Met dien verstande dat gelde gehou ingevolge subregulasie (1) (b) en (d) slegs betaal word aan of aangewend word ten behoeve van die gemeenskappe, stamme, persone of liggame ten behoeve van wie sodanige gelde gehou word, tensy hulle anders gelas.

Bankrekenings

6. (1) Die Gebiedsowerheid hou ondergemelde rekenings by 'n geregistreerde handelsbank:—

- (a) 'n Rekening, genoem die Bewilligings-en-inkomsterekening, waarin alle gelde wat ingevolge regulasie 4 (1) aan die tesourie toeval, gestort word;
- (b) 'n rekening, genoem die Ontvangste-en-betalingsrekening, waarin die bedrae in regulasie 7 (a) bedoel, inbetaal word en waaruit alle betalings ingevolge regulasie 4 (2) gedoen word;
- (c) sodanige ander bankrekening of -rekenings as wat die Hoofdirekteur nodig ag en waarin en waaruit alle trust- en dergelike fondse, en gelde wat tydelik by die Gebiedsowerheid gedeponeer is, betaal word.
- (2) Tensy die stamowerheid in oorleg met die Hoofdirekteur anders gelas, word alle gelde vermeld in regulasie 5 (1) in 'n aparte bankrekening gehou en verantwoord deur die Hoofdirekteur. Afsonderlike rekenings word gehou vir trustgelde wat ingevolge regulasie 5 (1) (b) en (d) gehou word.
- (3) Geen amptelike bankrekening mag oortrek word nie of vir ander doeleindes as transaksies in 'n amptelike hoedanigheid deurgevoer, gebruik word nie.

Pligte en Verantwoordelikhede van Rekenpligtige Beampte

7. Die Rekenpligtige Beampte—

- (a) magtig die bank om sodanige bedrae as wat van tyd tot tyd nodig is om uitgawe aan dienste soos gespesifiseer in die goedgekeurde begroting te dek, uit die Bewilligings-en-inkomsterekening na die Ontvangste-en-betalingsrekening oor te plaas;
- (b) verkry 'n daaglikse staat van die bank ten opsigte van die saldo in die Bewilligings-en-inkomsterekening asook in die Ontvangste-en-betalingsrekening;
- (c) laat enige saldo's bo die normale benodigdhede in die rekenings vermeld in regulasie 6 (1), in oorleg met die Sekretaris belê;
- (d) is bevoeg om terugbetaling uit die Bewilligings-en-inkomsterekening te magtig van enige bedrae wat foutief in vermelde rekening inbetaal is;
- (e) is verantwoordelik—
- (i) vir die stiptelike en doeltreffende invordering, bewaring, bank en bestuur van alle inkomste en owerheidsgelde onder sy beheer en die behoorlike verantwoording daarvan;

5. (1) Into the treasury, established in respect of a tribal authority, shall be paid—

- (a) all amounts specified in section 9 (1) of the Act;
- (b) all amounts held in separate accounts in terms of section 9 (2) of the Act;
- (c) all moneys appropriated by the Territorial Authority and assigned to a tribal authority in its area for the performance of functions and duties in terms of the Act and these regulations; and
- (d) all moneys to be held in trust by a tribal authority on behalf of a person or body as the Secretary may direct.

(2) All payments in connection with any matter within the purview of the functions of a tribal authority shall be made from funds available in the treasury: Provided that moneys held in terms of subregulation (1) (b) and (d) may only be paid to, or utilised on behalf of the communities, tribes, persons or bodies on whose behalf such moneys are held, unless they shall otherwise direct.

Banking Accounts

6. (1) The Territorial Authority shall maintain at a registered commercial bank the undermentioned accounts:—

- (a) An account styled the Grants and Revenue Account into which shall be paid all moneys accruing to the treasury in terms of regulation 4 (1);
- (b) an account styled the Receipts and Payments Account into which shall be paid the sums referred to in regulation 7 (a) and from which all payments in terms of regulation 4 (2) shall be made;
- (c) such other banking account or accounts as the Chief Director may deem necessary, into which and from which shall be paid all trust and similar funds and all moneys temporarily deposited with the Territorial Authority.
- (2) Unless otherwise directed by a tribal authority in consultation with the Chief Director, all moneys mentioned in regulation 5 (1) shall be held in a separate banking account and be accounted for by the Chief Director. Separate accounts shall be maintained in respect of trust moneys held in terms of regulation 5 (1) (b) and (d).
- (3) No official banking account may be overdrawn or used for purposes other than transactions performed in an official capacity.

Duties and Responsibilities of Accounting Officer

7. The Accounting Officer shall—

- (a) authorise the bank to transfer from the Grants and Revenue Account to the Receipts and Payments Account such sums as may from time to time be required to meet expenditure on the services specified in the approved estimates;
- (b) obtain a daily statement from the bank of the balance in the Grants and Revenue Account as well as the Receipts and Payments Account;
- (c) cause any balances in the accounts referred to in regulation 6 (1) in excess of normal requirements to be invested in consultation with the Secretary;
- (d) be competent to authorise the repayment from the Grants and Revenue Account of any sums erroneously paid into the said account;
- (e) be held responsible for—
- (i) the prompt and effective collection, custody, banking and management of all revenues and authority moneys placed under his control and for duly accounting therefor;

(ii) vir die algemene administrasie van die begrotingsposte of fondse onder sy beheer;

(iii) vir alle uitgawes uit die begrotingsposte en rekenings onder sy beheer, en sy handtekening op die rekenings in subparagraaf (ix) vermeld, word geag te beteken dat hy oortuig is van die korrektheid en behoorlikheid van die transaksies en dat die verskeie dienste waarvoor betaling gedoen is, inderdaad verrig of gelewer is;

(iv) om toe te sien dat daar behoorlike magtiging bestaan vir alle betalings deur of namens hom gedoen;

(v) vir die instelling en handhawing van doeltreffende stelsels van interne verifikasie en kontrole;

(vi) vir die juistheid van die rekenings deur hom of volgens sy opdrag gehou;

(vii) vir die beantwoording van alle vrae wat deur die Kontroleur en Ouditeur-generaal gestel word oor die rekenings onder sy beheer;

(viii) vir die verstrekking van konsepbegrotings wanneer dit vereis word;

(ix) vir die verstrekking aan die Kontroleur en Ouditeur-generaal en die Sekretaris van die jaarlikse appropriasie-rekenings, finansiële rekenings en sodanige ander rekenings en opgawes as wat die Kontroleur en Ouditeur-generaal vereis;

(x) vir spoedige kennisgewing van alle veranderinge wat uitgawe of inkomste raak aan die Hoofrekenmeester of tesourier, na gelang van die geval, of enige ander amptenaar belas met die invordering en uitbetaling van owerheidsgelde.

8. Indien 'n raadslid of die Uitvoerende Raad opdrag gee dat 'n betaling gedoen moet word, ten spyte van die feit dat die Rekenpligtige Beampte verklaar het dat hy sodanige betaling in enige opsig verkeerd of onreëlmatig beskou, moet die aangeleentheid na die Sekretaris verwys word vir 'n beslissing voordat betaling kan geskied, en sy beslissing is finaal.

9. Tydens die afwesigheid van die Rekenpligtige Beampte gaan sy pligte en verantwoordelikhede, tensy spesiale reëlins met die Sekretaris getref is, oor op die amptenaar wat sy administratiewe pligte oorneem.

Aanstelling van Tesourier

10. 'n Stamowerheid kan, behoudens die goedkeuring van die Hoofdirekteur, 'n geskikte persoon aanstel as sy tesourier wat verantwoordelik is aan die stamowerheid vir die noukeurige hou van sy rekening.

Verantwoordelikhede van Hoofrekenmeester

11. (1) Die Hoofrekenmeester is verantwoordelik aan die Rekenpligtige Beampte vir die noukeurige hou van die rekenings wat nodig is vir die behoorlike aantekening van transaksies wat voortspruit uit die verskillende werksaamhede wat aan die Rekenpligtige Beampte opgedra is.

(2) Die Hoofrekenmeester is belas met die plig om gelde te ontvang en betalings te doen namens die Rekenpligtige Beampte en met ander pligte en verantwoordelikhede in hierdie regulasies aan hom opgedra.

Hoofrekenmeester Ontvang Opdragte van Rekenpligtige Beampte

12. Die Hoofrekenmeester ontvang sy opdragte betreffende rekenings onder sy beheer slegs van die Rekenpligtige Beampte en alle versoeke dat sodanige opdragte uitgereik moet word, moet aan die Rekenpligtige Beampte gerig word. Alle opdragte of versoeke om opdragte wat onderrekenmeesters raak, moet deur bemiddeling van die Hoofrekenmeester gerig word.

(ii) the general administration of the votes or funds in his charge;

(iii) all the expenditure made from the votes and accounts under his control, and his signature to the accounts referred to in subparagraph (ix) shall be held to imply that he is satisfied as to the correctness and propriety of the transaction and that the several services for which payments have been made, have been performed or rendered;

(iv) ensuring that all payments made by him or on his behalf have been duly authorised;

(v) instituting and maintaining adequate systems of internal check and control;

(vi) the accuracy of the accounts maintained by him or under his direction;

(vii) replying to all questions raised about the accounts under this control by the Controller and Auditor-General;

(viii) furnishing the draft estimates when required;

(ix) rendering to the Controller and Auditor-General and the Secretary the annual appropriation accounts, financial accounts and such other accounts and returns as may be required by the Controller and Auditor-General;

(x) all changes having an effect on expenditure and revenue being promptly notified to the Chief Accountant or treasurer, as the case may be, or any other official charged with the collection and disbursement of authority moneys.

8. If a Councillor or the Executive Council directs that a payment be made despite the fact that the Accounting Officer has stated that he considers such payment to be incorrect or irregular in any way, the matter shall be referred to the Secretary for a ruling before payment is effected and his ruling shall be final.

9. In the absence of the Accounting Officer, his duties and responsibilities shall, except by special arrangement with the Secretary, devolve upon the official taking over his administrative duties.

Appointment of Treasurer

10. A tribal authority may, subject to the approval of the Chief Director, appoint a suitable person as its treasurer who shall be responsible to the tribal authority for the accurate keeping of its account.

Responsibilities of Chief Accountant

11. (1) The Chief Accountant shall be responsible to the Accounting Officer for the accurate keeping of the accounts necessary for the proper recording of transactions arising from the various functions assigned to the Accounting Officer.

(2) The Chief Accountant shall be charged with the duty of receiving moneys and making payments on behalf of the Accounting Officer and with such other duties and responsibilities as are assigned to him in these regulations.

Chief Accountant to Take Instructions from Accounting Officer

12. The Chief Accountant shall take instructions relating to accounts in his charge only from the Accounting Officer and all requests for the issue of such instructions shall be addressed to the Accounting Officer. All instructions or requests for instructions affecting sub-accountants shall be addressed through the Chief Accountant.

Rekenpligtige Beampte tree per Diensbrief in Verbinding met Sekretaris, en Sake wat Voorgelê Moet Word

13. Benewens die aangeleenthede uitdruklik bepaal in hierdie regulasies of die finansiële voorskrifte uitgereik ingevolge regulasie 34, verwys die Rekenpligtige Beampte na die Sekretaris vir beslissing, magtiging, opdrag of leiding alle sake betreffende—

- (a) die hou van rekenings;
- (b) die vertolking van voorskrifte en magtigings;
- (c) die vestiging of indeling van uitgawes en oorskrydings van begrotingsposte, subhoofde of dienste wat ontstaan uit magtigings reeds verleen;
- (d) aangeleenthede waarvoor in hierdie regulasies of die finansiële voorskrifte nie voorsiening gemaak is nie en wat regstreeks of onregstreeks verband hou met finansies; en
- (e) enige ander aangeleentheid wat die Sekretaris na oorlegpleging met die Kontroleur en Ouditeur-generaal gelas.

Begroting van Uitgawe en Inkomste

14. Die jaarlikse konsepbegroting van inkomste en uitgawe word—

(a) in die geval van 'n stamowerheid deur die betrokke owerheid opgestel na oorlegpleging met die Magistraat en daarna aan die Uitvoerende Raad voorgelê vir oorweging en vasstelling van die bydrae, as daar is, waarvoor op die Gebiedsowerheid se begroting voorsiening gemaak moet word;

(b) in die geval van die Gebiedsowerheid aan die Uitvoerende Raad voorgelê vir oorweging en daarna deurgestuurd aan die Minister vir bepaling van die bydrae, as daar is, wat nodig is om uit die Suid-Afrikaanse Bantoe trustfonds beskikbaar gestel te word as inkomste vir die Gebiedsowerheid om uitgawe vir die volgende boekjaar te bestry. Nadat die bedrag van die bydrae bepaal is, word die konsepbegroting, in sodanige vorm as wat van tyd tot tyd deur die Sekretaris na oorlegpleging met die Uitvoerende Raad voorgeskryf word, ingedien by en oorweeg deur die Gebiedsowerheid op die wyse bepaal in sy reglement van orde.

15. (1) Die verloop van uitgawes van elke boekjaar moet die goedgekeurde begroting volg: Met dien verstande dat tot tyd en wyl die begroting goedgekeur is en vir 'n tydperk van hoogstens twee maande na die einde van 'n boekjaar, uitgawes, van hoogstens 'n bedrag deur die Minister bepaal, aangegaan kan word voor sodanige goedkeuring, ten einde uitgawe aan dienste ten opsigte waarvan voorsiening tot die einde van daardie boekjaar gemaak is, te dek.

(2) Die voorsiening ten opsigte van 'n begrotingspos of die totale bedrag bewillig in die goedgekeurde begroting van uitgawe mag nie oorskry word nie, en uitgawe ten opsigte van dienste waarvoor die Gebiedsowerheid nie voorsiening gemaak het nie mag nie aangegaan word nie, tensy vooraf goedkeuring van die Minister op aanbeveling van die Uitvoerende Raad verkry is: Met dien verstande dat die bedrae aldus gemagtig onderworpe is aan bewilliging deur die Gebiedsowerheid tydens sy eerste daaropvolgende sessie.

(3) In die geval van 'n stamowerheid mag uitgawes ten opsigte van dienste waarvoor voorsiening nie op die goedgekeurde begrotings bestaan nie of 'n oorskryding van die voorsiening as geheel, nie aangegaan word nie, tensy vooraf goedkeuring van die Uitvoerende Raad verkry is.

Accounting Officer to Communicate with Secretary by Minute and Matters to be Submitted

13. In addition to the matters specifically provided for in these regulations or financial instructions issued in terms of regulation 34, the Accounting Officer shall refer to the Secretary for a decision, authority, directive or for guidance all questions relating to—

- (a) the keeping of accounts;
- (b) the interpretation of instructions and authorities;
- (c) the incidence of expenditure and excesses upon votes, sub-heads or services arising out of authorities already given;
- (d) matters not provided for in these regulations or financial instructions, which have a direct or indirect bearing upon finance; and
- (e) any other matter which the Secretary after consultation with the Controller and Auditor-General may direct.

Estimates of Revenue and Expenditure

14. The annual draft estimates of revenue and expenditure shall—

(a) in the case of a tribal authority be prepared by the relative authority after consultation with the Magistrate and shall thereafter be submitted to the Executive Council for consideration and determination of the contribution, if any, to be provided in the estimates of the Territorial Authority;

(b) in the case of the Territorial Authority be presented to the Executive Council for consideration and shall thereafter be submitted to the Minister for determination of the contribution, if any, required to be made available from the South African Bantu Trust Fund towards the revenue of the Territorial Authority to cover expenditure for the ensuing financial year. After the amount of the contribution has been determined the draft estimates, in such form as may from time to time be prescribed by the Secretary, after consultation with the Executive Council, shall be introduced in and considered by the Territorial Authority in the manner provided for in its rules of procedure.

15. (1) The course of each financial year's expenditure shall follow the approved estimates: Provided that until the estimates have been approved and for a period not exceeding two months after the end of a financial year, expenditure, not exceeding an amount to be determined by the Minister, may be incurred before such approval in order to meet expenditure on services in respect of which provision has been made up to the end of that financial year.

(2) The provision in respect of a vote or the total amount provided in the approved estimates of expenditure, shall not be exceeded, and expenditure in respect of services for which the Territorial Authority has made no provision, shall not be incurred, unless the prior approval of the Minister, on the recommendation of the Executive Council, has been obtained: Provided that the sums so authorised shall be subject to appropriation by the Territorial Authority at its next ensuing session.

(3) In the case of a tribal authority expenditure in respect of services for which no provision exists on the approved estimates, or an excess on the provision as a whole, shall not be incurred unless the prior approval of the Executive Council has been obtained.

Uitgawes moet onder Toepaslike Dienshoof Ingedeel word

16. Behoudens die bepalings van enige begrotings-maatreël wat asdan van krag is, moet alle uitgawes onder die toepaslike dienshoof soos op die begroting aangegee, ingedeel word. Indien enige vraag ontstaan oor die behoorlike indeling van enige las, moet dit in die geval van die Gebiedsowerheid na die Sekretaris en in die geval van 'n stamowerheid na die Hoofdirekteur verwys word. Die onderskeie beslissings van die Sekretaris en die Hoofdirekteur is finaal.

Terugbetalings, Kwytskeldings uit Grasie of Guns en Afskrywing van Inkomste

17. (1) Terugbetalings en kwytskeldings van inkomste uit grasie of guns kan toegelaat word op sodanige voorwaardes en onder sodanige omstandighede as wat die Sekretaris voorskryf.

(2) Geen oninvorderbare inkomste mag sonder die magtiging van die Sekretaris afgeskryf word nie.

Terugbetaling van Bedrae per Abuis of ten Behoeve van Ander Persone Ontvang

18. Alle terugbetalings van bedrae wat per abuis ontvang is of wat ten behoeve van enige persoon of liggaam, uitgesonderd die Gebiedsowerheid of 'n stamowerheid, ingevorderd is, en wat as inkomste verantwoord is, moet uit oplopende inkomste betaal word tensy voorsiening vir sodanige betaling onder 'n begrotingspos gemaak is.

Verantwoordelikhede kan nie Oorgedra Word Nie

19. Die Rekenpligtige Beampte, Hoofrekenmeester, tesourier of enige onderrekenmeester kan hom nie van verantwoordelikhede onthef deur dit aan 'n ondergeskikte amptenaar oor te dra nie.

Bevoegdheid van Minister om Uitgawes Waarvoor op die Goedgekeurde Begroting Voorsiening Gemaak is, te Beperk of op te Skort

20. Voorsiening wat vir uitgawes gemaak word op die goedgekeurde begroting van uitgawe word nie geag magtiging aan die Rekenpligtige Beampte te verleen om die volle bedrae aldus toegestaan, uit te gee nie, maar moet beskou word as 'n aanduiding van die maksimum bedrag wat aan die gespesifiseerde dienste bestee mag word, en die Minister het die bevoegdheid om uitgawes waarvoor aldus voorsiening gemaak is, te beperk of op te skort indien die vereistes van die finansiële toestand sodanige beperking of opskorting wenslik maak. Die Sekretaris moet die Rekenpligtige Beampte en die Kontroleur en Ouditeur-generaal van alle sodanige beperkings of opskortings van uitgawes verwittig.

Betaling Moet Slegs Gedoen Word vir Waarde Ontvang

21. Sonder die goedkeuring van die Sekretaris mag geen finale betaling, uitgesonderd behoorlik gemagtigde hulptoelae, uit bewilligde gelde gedoen word nie, behalwe vir dienste aan die Gebiedsowerheid of 'n stamowerheid gelewer of vir waarde ontvang of ingevolge 'n uitspraak van 'n bevoegde hof.

22. Geen betaling mag gedoen word voordat dit verskuldig word nie en, tensy die Sekretaris spesiale magtiging daartoe verleen, mag geen uitgawe wat behoeftes vooruitloop, aangegaan word om 'n verwagte besparing te benut of om enige ander rede nie.

23. Betalings "op rekening" ten opsigte van voorrade, dienste of werk is nie geoorloof nie, tensy dit gestaaf word deur 'n sertifikaat dat die bedrag ten volle gedek is deur die voorrade gelewer of die werk of dienste verrig: Met dien verstande dat die Sekretaris in spesiale omstandighede 'n afwyking van hierdie regulasie kan magtig.

Expenditure to be Classed under Appropriate Head of Service

16. Subject to the provisions of any appropriation enactment for the time being in force, all expenditure shall be classed under the appropriate head of service as shown in the estimates. If any question arises as to the proper classification of any charge it shall, in the case of the Territorial Authority, be referred to the Secretary and, in the case of a tribal authority, to the Chief Director. The decisions of the Secretary and the Chief Director, respectively, shall be final.

Refunds, Remissions of Grace or Favour and Writing Off of Revenues

17. (1) Refunds and remissions of grace or favour of revenue may be allowed on such conditions and in such circumstances as may be prescribed by the Secretary.

(2) No irrecoverable revenues shall be written off without the authority of the Secretary.

Refunds of Sums Received in Error or on Behalf of Other Persons

18. All refunds of sums received in error or collected on behalf of persons or bodies other than the Territorial Authority or a tribal authority and accounted for as revenue, shall be paid out of accruing revenues, except where provision for such payment is included in a vote.

Responsibilities Cannot be Deputed

19. The Accounting Officer, Chief Accountant, treasurer or any sub-accountant cannot relieve himself of responsibility by deputing it to a subordinate official.

Power of Minister to Limit or Suspend Expenditure Provided in the Approved Estimates

20. The provision for expenditure included in the approved estimates of expenditure shall not be deemed to confer upon the Accounting Officer authority to expend the full amount of the sums so granted, but shall be regarded as indicating the maximum amount that may be devoted to the services specified, and it shall be within the power of the Minister to limit or suspend expenditure so provided for if the exigencies of the financial situation render such limitation or suspension desirable. All such limitations or suspensions of expenditure shall be notified by the Secretary to the Accounting Officer and the Controller and Auditor-General.

Payments to be Made Only for Value Received

21. Without the approval of the Secretary no final payment, except duly authorised grants-in-aid, shall be made from voted funds except for services rendered to the Territorial Authority or a tribal authority, or for value received or in pursuance of a judgment of a competent court.

22. No payment shall be made before it becomes due and unless specially authorised by the Secretary no expenditure shall be incurred in advance of requirements in order to utilise an anticipated saving or for any other reason.

23. Payments "on account" in respect of supplies, services or work shall not be permitted unless supported by a certificate that the amount is fully covered by the supplies delivered or the work or services performed: Provided that in special circumstances the Secretary may authorise a departure from this regulation.

Amptelike Kwitansies

24. Tensy anders voorgeskryf deur die Sekretaris moet elke amptenaar onverwyld 'n amptelike kwitansie uitreik vir alle gelde wat hy in sy amptelike hoedanigheid ontvang: Met dien verstande dat waar betaling by wyse van 'n vooruitgedateerde tjek gedoen word, 'n amptelike kwitansie nie voor die datum van sodanige tjek uitgereik mag word nie.

Bewysstukke Moet ter Stawing van Betalings Verstrek Word

25. (1) Bewysstukke moet verstrek word ter stawing van alle betalings gedoen deur die Rekenpligtige Beampte en die tesourier.

(2) Waar in die geval van 'n Gebiedsowerheid 'n bewysstuk in enige opsig gebrekkig is of verloor of vernietig is, is die bepalings van artikel 56 (3) (a) (ii) van die Skaikis- en Ouditwet, 1956, van toepassing en die verwysing in genoemde artikel na die uitvoerende bestuur in beheer word geag 'n verwysing te wees na die Hoofraadslid.

(3) In die geval van 'n stamowerheid kan die kaptein as hy tevrede is met die verduideliking verstrek deur die tesourier, magtiging verleen om vir doeleindes van sub-regulasie (1) af te sien van die oorlegging van 'n bewysstuk wat gebrekkig, verloor of vernietig is.

Voorskotte uit Bewilligde Gelde Verbode

26. Geen voorskot, uitgesonderd 'n lening wat spesifiek gemagtig is op die goedgekeurde begroting van uitgawe, of 'n voorskot vereis in verband met die administrasie van 'n departement mag betaal word deur die Rekenpligtige Beampte uit fondse waarvoor op die begroting voorsiening gemaak is nie, behalwe aan 'n onderrekenmeester of 'n tesourier vir die dienste waarvoor hy verantwoording doen of aan 'n ander departementele amptenaar vir 'n doel wat in hierdie regulasies of die finansiële voorskrifte uitgevaardig ingevolge regulasie 34 vermeld is.

Gebruik van Owerheidsgelde vir Ongemagtigde Doeleindes Verbode

27. Geen amptenaar mag enige owerheidsgelde of -eiendom vir persoonlike of enige ander doeleindes gebruik nie, tensy hierdie regulasies magtiging daartoe verleen, en 'n amptenaar mag ook nie enige bedrag of eiendom waarvoor hy aan die Gebiedsowerheid of stamowerheid verantwoordelik is of wat hy in sy amptelike hoedanigheid ontvang het, voorskiet, uitleen of verruil nie.

Verliese van Owerheidsgelde en Eiendom Moet Gerapporteer en Goedgemaak word

28. (1) Verliese wat ontstaan uit enige onbehoorlike betalings, vrugtelose uitgawe of versuim om gelde wat aan die Gebiedsowerheid of 'n stamowerheid verskuldig is, in te vorder of enige tekort in, verlies, vernietiging of beskadiging van owerheidsgelde, seëls, sigwaardestukke en vorms met 'n potensiële waarde, sekuriteite, voorrade of ander eiendom moet in die geval van die Gebiedsowerheid onmiddellik deur die Rekenpligtige Beampte aan die Kontroleur en Ouditeur-generaal gerapporteer word tesame met die beskikbare besonderhede: Met dien verstande dat die Kontroleur en Ouditeur-generaal kan bepaal dat 'n verslag nie ingedien hoef te word nie of anders kan toelaat dat sekere verliese deur middel van state op gesette tye gerapporteer word. In die geval van 'n stamowerheid moet die tesourier sodanige verliese onmiddellik aan die Magistraat rapporteer wat op sy beurt die aangeleentheid aan die Hoofdirekteur moet rapporteer.

Official Receipts

24. Unless otherwise prescribed by the Secretary every official shall immediately give an official receipt for all moneys received by him in his official capacity: Provided that when payment is made by means of a post-dated cheque an official receipt shall not be issued before the date of such cheque.

Vouchers to be Furnished in Support of Payments

25. (1) Vouchers shall be furnished in support of all payments made by the Accounting Officer and the treasurer.

(2) Where, in the case of the Territorial Authority a voucher is defective in any respect or has been lost or destroyed, the provisions of section 56 (3) (a) (ii) of the Exchequer and Audit Act, 1956, shall apply and the reference to the controlling executive authority in the said section shall be deemed to be a reference to the Chief Councillor.

(3) In the case of a tribal authority the chief may, if satisfied with the explanation advanced by the treasurer, grant authority dispensing with the production of a defective, lost or destroyed voucher for the purposes of sub-regulation (1).

Advances from Voted Moneys Prohibited

26. No advance not being a loan specifically authorised in the approved estimates of expenditure or an advance required in connection with the administration of a department, shall be made by the Accounting Officer from funds provided in the estimates except to a sub-accountant or treasurer for the services for which he accounts or to some other departmental official for a purpose specified in these regulations or the financial instructions issued in terms of regulation 34.

Use of Authority Moneys for Unauthorised Purposes Prohibited

27. No official shall, unless authorised by these regulations, make use of any authority money or property for personal or other purposes, nor shall any official advance, lend or exchange any sum or property for which he is answerable to the Territorial Authority or a tribal authority, or which he has received in his official capacity.

Losses of Authority Moneys and Property to be Reported and Made Good

28. (1) Losses arising from any improper payments, fruitless expenditure or failure to collect any moneys due to the Territorial Authority or a tribal authority, or any deficiency in, loss or destruction of or damage to authority moneys, stamps, face value instruments and forms having a potential value, securities, stores or other property, shall, in the case of the Territorial Authority, be reported immediately by the Accounting Officer to the Controller and Auditor-General with such particulars as are available: Provided that the Controller and Auditor-General may dispense with the submission of a report or otherwise allow that certain losses be reported by means of schedules at stated intervals. In the case of a tribal authority the treasurer shall report such losses immediately to the Magistrate who in turn shall report the matter to the Chief Director.

(2) Dit is die verantwoordelikheid van die Rekenpligtige Beampte of tesourier, na gelang van die geval, om te verseker dat alle verliese goedgemaak word deur die amptenaar wat daarvoor verantwoordelik is of die persoon wat voordeel daaruit getrek het.

(3) Indien 'n verlies nie ten volle verhaal word nie, moet die uitstaande bedrag uit gelde waarvoor op die begroting voorsiening gemaak is, betaal word of afgeskryf word, na gelang van die geval, nadat die Sekretaris se goedkeuring vooraf verkry is.

Trustgelde

29. Alle trustgelde en dergelike fondse en alle gelde wat tydelik by die Rekenpligtige Beampte of enige ander amptenaar gedeponeer is, moet as deposito's beskou word en daarmee moet gehandel word soos die Sekretaris gelas, behalwe waar anders by wet of spesiale regulasies bepaal.

30. (1) So spoedig moontlik nadat die rekenings ten opsigte van enige boekjaar afgesluit is, maar in elke geval binne drie maande na die afsluiting van die boekjaar, moet die Rekenpligtige Beampte aan die Kontroleur en Ouditeur-generaal sodanige rekenings ten opsigte van alle trust- en dergelike fondse verskryf as wat die Sekretaris na oorlegpleging met die Kontroleur en Ouditeur-generaal gelas.

(2) Dergelike rekenings ten opsigte van gelde tydelik inbetaal in die tesourie van 'n stamowerheid moet aan die Rekenpligtige Beampte verstrek word.

Opstel van Rekenings en Deursending aan die Kontroleur en Ouditeur-generaal

31. (1) So gou moontlik, maar in elke geval binne drie maande na die afsluiting van die boekjaar, moet rekenings van appropriasie van al die dienste op die goedgekeurde begroting van die Gebiedsowerheid van daardie boekjaar deur die Rekenpligtige Beampte opgestel en aan die Kontroleur en Ouditeur-generaal deurgestuur word om nagesien te word. Afskrifte van sodanige rekenings word aan die Sekretaris gestuur.

(2) In die geval van 'n stamowerheid moet 'n staat van ontvangste en betalings en 'n rekening van appropriasie van al die dienste op die goedgekeurde begroting vir die boekjaar deur die tesourier opgestel en deurgestuur word aan die Hoofdirekteur wat afskrifte daarvan aan die Sekretaris stuur.

Vorm van Appropriasierekening

32. 'n Appropriasierekening moet—

(a) in die geval van die Gebiedsowerheid aan die ontvangstekant daarvan elke bedrag aantoon wat deur die Gebiedsowerheid bewillig is vir die diens van die boekjaar waarop die rekening betrekking het; en

(b) in die geval van 'n stamowerheid aan die ontvangstekant elke bedrag aantoon van die goedgekeurde begroting van uitgawe en elke bedrag spesiaal goedgekeur deur die Uitvoerende Raad vir die diens van die boekjaar waarop die rekening betrekking het;

en aan die uitgawekant daarvan aantoon elke bedrag wat gedurende dieselfde tydperk werklik betaal is.

Verduidelikings Moet Appropriasierekenings Vergesel

33. Elke appropriasierekening gaan vergesel van 'n verduideliking van enige verskil vergeleke met die voorsiening wat in sodanige rekening ingesluit is en sodanige verduideliking sowel as die appropriasierekening word—

(a) in die geval van die Gebiedsowerheid deur die Rekenpligtige Beampte onderteken; en

(2) The Accounting Officer or treasurer, as the case may be, shall be responsible for ensuring that all losses are made good by the official responsible or the person who has benefited thereby.

(3) Should a loss not be recovered in full the amount outstanding shall, upon prior approval of the Secretary having been obtained, be made good out of moneys provided in the estimates or written off charge, as the case may be.

Trust Moneys

29. All trust moneys and similar funds and all moneys temporarily deposited with the Accounting Officer or any other official shall be treated as deposits and dealt with as the Secretary may direct except as otherwise provided by law or special regulations.

30. (1) As soon as possible after the accounts have been closed in respect of any financial year, but in every case within three months after the close of the financial year, the Accounting Officer shall render to the Controller and Auditor-General such accounts in respect of all trust and similar funds as the Secretary, after consultation with the Controller and Auditor-General, may direct.

(2) Similar accounts in respect of moneys temporarily paid into the treasury of a tribal authority shall be rendered to the Accounting Officer.

Preparation of Accounts and Transmission to Controller and Auditor-General

31. (1) As soon as possible, but in every case within three months after the close of the financial year, the Accounting Officer shall prepare accounts of appropriation of all the services in the approved estimates of the Territorial Authority of that financial year and shall transmit such accounts to the Controller and Auditor-General for examination. Copies of such accounts shall be submitted to the Secretary.

(2) In the case of a tribal authority the treasurer shall prepare a statement of receipts and payments and an account of appropriation of all services in the approved estimates for the financial year and shall submit such statement and account to the Chief Director who shall forward copies thereof to the Secretary.

Form of Appropriation Account

32. An appropriation account shall—

(a) in the case of the Territorial Authority, exhibit on the charge side thereof every sum appropriated by the Territorial Authority for the service of the financial year to which the account relates; and

(b) in the case of a tribal authority, exhibit on the charge side thereof every sum in the approved estimates of expenditure and every amount specially approved by the Executive Council for the service of the financial year to which the account relates,

and exhibit on the discharge side thereof every sum which may have actually come in course of payment within the same period.

Explanations to Accompany Appropriation Account

33. Every appropriation account shall be accompanied by an explanation of any variation as compared with the provision included in such account and such explanation as well as the appropriation account shall—

(a) in the case of the Territorial Authority, be signed by the Accounting Officer; and

(b) in die geval van 'n stamowerheid onderteken deur die kaptein en 'n raadslid en die tesourier van sodanige owerheid.

Uitreik van Finansiële Voorskrifte

34. Finansiële voorskrifte, wat nie met hierdie regulasies strydig is nie, betreffende die algemene finansiële en voorrade-administrasie van aangeleenthede ten opsigte waarvan die Gebiedsowerheid en 'n stamowerheid ingevolge die bepalings van die Wet bevoegdhede uitoefen en werksaamhede en pligte verrig, kan van tyd tot tyd deur die Sekretaris uitgereik word.

Instelling van 'n Verkrygings-en-Beskikkingsraad

35. (1) Die Minister kan by kennisgewing in die *Staatskoerant* 'n raad instel wat belas word met die verkryging van leweransiers en dienste vir en ten behoeve van die Gebiedsowerheid en stamowerhede en die beskikking oor owerheidsvoorrade.

(2) Totdat so 'n raad ingestel is, kan voorskrifte wat die prosedure reël wat gevolg moet word vir die verkryging van sodanige leweransies en dienste en vir die beskikking oor sodanige voorrade van tyd tot tyd deur die Sekretaris uitgereik word.

Oordrag van Magtiging, Bevoegdhede en Werksaamhede

36. (1) Waar in hierdie regulasies die magtiging van die Minister vereis word vir die uitvoering van enige handeling, kan die Minister, na goeddunke, sodanige magtiging aan die Sekretaris oordra.

(2) Die Sekretaris kan enige van die bevoegdhede of werksaamhede by hierdie regulasies aan hom verleen of opgedra, oordra aan 'n beamppte van die Departement van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling of aan die Hoofdirekteur.

(3) Die Hoofdirekteur kan, met die goedkeuring van die Sekretaris, enige bevoegdhede aan hom verleen ingevolge hierdie regulasies aan die Hoofrekenmeester, 'n direkteur van 'n departement of enige ander amptenaar oordra.

Afwyking van Hierdie Regulasies Slegs Toelaatbaar Indien die Sekretaris Magtiging Daartoe Verleen

37. Geen afwyking van die bepalings van hierdie regulasies word toegelaat nie tensy goedkeuring vooraf van die Sekretaris, na oorlegpleging met die Kontroleur en Ouditeur-generaal verkry is.

No. R. 203, 1969

KOMMISSIE VAN ONDERSOEK NA SEKERE AANGELEENTHEDE MET BETREKKING TOT DIE PIESANGBEHEERRAAD

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 1 van die Kommissiewet, 1947 (Wet 8 van 1947), verklaar ek hierby dat die bepaling van daardie Wet van toepassing is op die Kommissie van Onderzoek na Sekere Aangeleenthede met betrekking tot die Piesangbeheerraad wat ek vandag benoem het en vaardig ek hierby die regulasies in die Bylae hiervan uiteengesit met betrekking tot genoemde Kommissie uit.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Durban, op hede die Sestiende dag van Julie Eenduisend Negehonderd Nege-en-sestig.

J. J. FOUCHÉ, Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade.

D. C. H. UYS.

(b) in the case of a tribal authority, be signed by the chief and a councillor and the treasurer of such authority.

Issue of Financial Instructions

34. Financial instructions, not inconsistent with these regulations, governing the general financial and stores administration of matters in respect of which the Territorial Authority and a tribal authority may in terms of the provisions of the Act exercise powers and perform functions and duties, may from time to time be issued by the Secretary.

Establishment of a Procurement and Disposal Board

35. (1) The Minister may by notice in the *Gazette* establish a board which shall be charged with the procurement of supplies and services for and on behalf of the Territorial Authority and tribal authorities, and the disposal of authority stores.

(2) Until such a board is established, instructions governing the procedure to be observed in the procurement of such supplies and services and the disposal of such stores may be issued by the Secretary from time to time.

Delegation of Authority, Powers and Functions

36. (1) Where in these regulations the authority of the Minister is required for the performance of any act the Minister may, in his discretion, delegate such authority to the Secretary.

(2) The Secretary may delegate any of the powers or functions conferred upon him by these regulations to an officer of the Department of Bantu Administration and Development or to the Chief Director.

(3) The Chief Director, with the approval of the Secretary, may delegate any powers conferred upon him in terms of these regulations to the Chief Accountant, a director of a department or any other official.

Departure from these Regulations only Permissible on Authority of Secretary

37. No departure from the provisions of these regulations shall be permitted unless prior approval has been granted by the Secretary, after consultation with the Controller and Auditor-General.

No. R. 203, 1969

COMMISSION OF INQUIRY INTO CERTAIN MATTERS RELATING TO THE BANANA CONTROL BOARD

Under the powers vested in me by section 1 of the Commissions Act, 1947 (Act 8 of 1947), I hereby declare that the provisions of that Act shall apply to the Commission of Inquiry into Certain Matters relating to the Banana Control Board which I have this day appointed and I hereby make the regulations set out in the Schedule hereto in regard to the said Commission.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Durban on this Sixteenth day of July, One thousand Nine hundred and Sixty-nine.

J. J. FOUCHÉ, State President.

By Order of the State President-in-Council.

D. C. H. UYS.

BYLAE REGULASIES

1. In hierdie reegulasies, tensy uit die samehang anders blyk, beteken—

“Kommissie”, die in hierdie proklamasie bedoelde Kommissie van Ondersoek na Sekere Aangeleenthede met betrekking tot die Piesangbeheerraad;

“ondersoek”, die ondersoek wat deur die Kommissie ingestel word.

2. (1) Die verrigtinge van die Kommissie word genotuleer op die wyse deur die Kommissie bepaal.

(2) Geen snelskrifaantekeninge of meganiese opname van die verrigtinge van die Kommissie word getranskribeer nie behalwe op las van die Kommissie.

3. 'n Daartoe aangewese beampte in die voltydse diens van die Staat kan by die aanhoor van getuienis by die ondersoek aanwesig wees en getuienis en argumente wat op die ondersoek betrekking het, aanvoer en enige persoon wat getuienis voor die Kommissie afgelê het of aflê onder kruisverhoor neem.

GOEWERMENTSKENNISGEWINGS

DEPARTEMENT VAN ARBEID

No. R. 2060

25 Julie 1969

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956

BOUNYWERHEID, PORT ELIZABETH.— WYSIGING VAN HOOFOOREENKOMS

Ek, Marais Viljoen, Minister van Arbeid, verklaar hierby—

(a) kragtens artikel 48 (1) (a) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, dat al die bepalings van die Ooreenkoms (hieronder die Wysigingsooreenkoms genoem) wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Bounywerheid betrekking het, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 29 Oktober 1969 eindig, bindend is vir die werkgewersorganisasies en die vakverenigings wat die Wysigingsooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisasies of verenigings is;

(b) kragtens artikel 48 (1) (b) van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 29 Oktober 1969 eindig, bindend is vir alle ander werkgewers en werknemers as dié genoem in paragraaf (a) van hierdie kennisgewing, wat betrokke is by of in diens is in genoemde Nywerheid in die landdrosdistrik Port Elizabeth en in daardie gedeelte van die landdrosdistrik Hankey wat voor 1 November 1963 binne die landdrosdistrik Port Elizabeth geval het; en

(c) kragtens artikel 48 (3) (a) van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 29 Oktober 1969 eindig, in die gebiede gespesifiseer in paragraaf (b) van hierdie kennisgewing *mutatis mutandis* bindend is vir alle Bantoes in diens in genoemde Nywerheid by dié werkgewers vir wie enigeen van genoemde bepalings ten opsigte van werknemers bindend is en vir daardie werkgewer ten opsigte van Bantoes in hul diens.

M. VILJOEN, Minister van Arbeid.

SCHEDULE REGULATIONS

1. In these regulations, unless the context otherwise indicates—

“Commission” means the Commission of Inquiry into Certain Matters relating to the Banana Control Board;

“inquiry” means the inquiry conducted by the Commission.

2. (1) The proceedings of the Commission shall be recorded in the manner determined by the Commission.

(2) No shorthand notes and mechanical record of the proceedings of the Commission shall be transcribed except by order of the Commission.

3. An officer in the full-time service of the State designated thereto may be present at the hearing of evidence at the inquiry and adduce evidence and arguments relating to the inquiry and cross-examine any person who gave or is giving evidence before the Commission.

GOVERNMENT NOTICES

DEPARTMENT OF LABOUR

No. R. 2060

25 July 1969

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956

BUILDING INDUSTRY, PORT ELIZABETH.— AMENDMENT OF MAIN AGREEMENT

I, Marais Viljoen, Minister of Labour, hereby—

(a) in terms of section 48 (1) (a) of the Industrial Conciliation Act, 1956, declare that all the provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the Amending Agreement) which appears in the Schedule hereto and which relates to the Building Industry shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 29 October 1969, upon the employers' organisations and the trade unions which entered into the Amending Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisations or unions;

(b) in terms of section 48 (1) (b) of the said Act, declare that the provisions of the Amending Agreement shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 29 October 1969, upon all employers and employees other than those referred to in paragraph (a) of this notice, who are engaged or employed in the said Industry in the Magisterial District of Port Elizabeth and in that portion of the Magisterial District of Hankey which prior to 1 November 1963, fell within the Magisterial District of Port Elizabeth; and

(c) in terms of section 48 (3) (a) of the said Act, declare that in the areas specified in paragraph (b) of this notice and from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 29 October 1969, the provisions of the Amending Agreement shall *mutatis mutandis* be binding upon all Bantu employed in the said Industry by the employers upon whom any of the said provisions are binding in respect of employees and upon those employers in respect of Bantu in their employ.

M. VILJOEN, Minister of Labour.

BYLAE

NYWERHEIDSRAAD VIR DIE BOUNYWERHEID, PORT
ELIZABETH
OOREENKOMS

ingevoelge die bepalings van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, gesluit en aangegaan deur en tussen die—

Port Elizabeth Master Builders' and Allied Trades Association;
en

The Electrical Contractors' Association (South Africa)
(hieronder die "werkgewers" of die "werkgewersorganisasies" genoem), aan die een kant, en die

Amalgamated Society of Woodworkers of South Africa;
Amalgamated Union of Building Trade Workers of South Africa;
South African Electrical Workers Association; en die

Operative Plumbers' Association of Port Elizabeth
(hieronder die "werknemers" of die "vakverenigings" genoem),
aan die ander kant,

wat die partye is by die Nywerheidsraad vir die Bounywerheid,
Port Elizabeth.

Die Ooreenkoms gepubliseer by Goewermenskennisgewing 1667 van 25 Oktober 1963, soos gewysig by Goewermenskennisgewing R. 1581 van 16 Oktober 1964, Goewermenskennisgewing R. 856 van 3 Junie 1966, Goewermenskennisgewing R. 1174 van 5 Julie 1968, soos verleng by Goewermenskennisgewing R. 1567 van 6 September 1968, soos verder gewysig by Goewermenskennisgewing R. 1568 van 6 September 1968, soos verder verleng by Goewermenskennisgewing R. 669 van 25 April 1969, en verder gewysig by Goewermenskennisgewing R. 670 van 25 April 1969, word hierby verder soos volg gewysig:—

DEEL I

1. KLOUSULE 3.—WOORDOMSKRYWINGS

(1) Deur die invoeging, in die omskrywing van "ambagsman", van die woorde "of ambagsmansassistent" na die woorde "operateur van meganiese hanteertoerusting".

(2) Deur die invoeging, na die omskrywing van "ambagsman", van die volgende omskrywing:—

"ambagsmansassistent" 'n werknemer wat onder toesig enigeen van of al die volgende klasse werk verrig, nl.:—

In messel- en pleisterwerk—

mure met blokke bou;
mangate bou, uitgesonderd bankwerk;
stormwaterriole lê;
voegstryking van baksteenwerk;
lei- of baksteenplaveisel lê, met inbegrip van bedwerk en voegstryking;

metaallatte aan timmerhout heg;
akoestiek materiaal aan mure en plafonne spuit.

In verf- en ruitwerk—

droë distemper aanbring;
oliedistemper aanbring;
eerste laag P.V.A. aanbring;
stryksellae aanbring;
eerste lae op oppervlakke wat in die winkel van 'n grondlaag voorsien is of wat nie geverf is nie, aanbring in beits- en verniswerk, maar uitgesonderd daardie werksaamhede wat deur 'n ambagsman verrig word;

grondlae aan vesters en sponnings aanbring voordat ruite ingesit word;
grondlae aan alle oppervlakke aanbring.

In skrynwerk, houtmasjienerwerk, winkel-, kantoor- en bank-
uitrustingswerk—

deure, rame, skuiframe en dergelike skrynwerk van stand-
daardpatrone aanmekaarsit;
planke en blaie vasklamp of las;
rame, deure en blaie klamp;
wie met die hand saag en afwerk;
gate met 'n masjiener boor;
dwarssaagmasjiene voer;
ruitkraallyste en -plaatstukke aanbring;
randstukke aan rakke en platbordstukke wat in massa in
werkwinkels geproduseer is, lym en vassit;
rugstukke aan toebehorens vasspyker;
laie en bakke (met inbegrip van bome) in werkwinkel
vasspyker;
borde aan voorkante van raamwerk aanbring in werkwinkel;
'n outomatiese pers bedien;
deur- of vensterraamklampe bedien;
trommel- en bandskuurmasjiene bedien;
randafwerkmasjiene bedien;
entafwerkmasjiene bedien;

SCHEDULE

INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE BUILDING
INDUSTRY, PORT ELIZABETH
AGREEMENT

in accordance with provisions of the Industrial Conciliation
Act, 1956, made and entered into between the—

Port Elizabeth Master Builders' and Allied Trades
Association; and

The Electrical Contractors' Association (South Africa)
(hereinafter referred to as "the employers" or "the employers
organisations"), of the one part, and the

Amalgamated Society of Woodworkers of South Africa;
Amalgamated Union of Building Trade Workers of South
Africa;

South African Electrical Workers Association; and the
Operative Plumbers' Association of Port Elizabeth
(hereinafter referred to as "the employees" or "the trade
unions") of the other part,

being the parties to the Industrial Council for the Build-
ing Industry, Port Elizabeth.

The Agreement published under Government Notice 1667,
dated 25 October 1963, as amended by Government Notice
R. 1581, dated 16 October 1964, Government Notice R. 856,
dated 3 June 1966, Government Notice R. 1174, dated 5
July 1968, as extended by Government Notice R. 1567, dated
6 September 1968, as further amended by Government Notice
R. 1568, dated 6 September 1968, as further extended by
Government Notice R. 669, dated 25 April 1969, and further
amended by Government Notice R. 670, dated 25 April 1969,
is hereby further amended as follows:—

PART 1

1. CLAUSE 3.—DEFINITIONS

(1) By the insertion in the definition of "journeyman" of
the words "or journeyman's assistant" after the words
"mechanical handling equipment driver".

(2) By the addition after the definition of "journeyman" of
the following definition:—

"journeyman's assistant" means an employee engaged under
supervision on any or all of the following classes of work
viz.:—

In bricklaying and plastering—

building walls of blocks;
building of manholes, excluding benching;
laying stormwater drains;
jointing of brickwork;
laying of slate or brickpaving including bedding and
jointing;
fixing metal lathing to timber;
spraying acoustic materials on walls and ceilings.

In painting and glazing—

applying dry distemper;
applying oil bound distemper;
applying first coat of P.V.A.;
applying filler coats;
applying first coats to shop primed or unpainted surfaces
in painting, staining and varnishing but excluding those
functions performed by a journeyman;
priming windows and rebates before glazing;
priming to all surfaces.

In joinery, woodmachinery, shop, office and bank fittings—

assembling of standard pattern doors, frames, sashes and
similar joinery;
clamping up or joining of boards and tops;
cramping frames, doors and tops;
cutting and trimming of wedges by hand;
drilling holes by machine;
feeding cross-cut machines;
fixing of glazing beads and flats;
glueing and fixing edging to shelves and flat board mass
produced in workshop;
nailing backs to fittings;
nailing up drawers and trays (including bottoms) in work-
shop;
facing framing with boards in workshop;
operating automatic press;
operating door or sash clamps;
operating drum and belt sanders;
operating edge trimming machines;

blaaie van toonbanke en dergelike oppervlakke skuur;
rame aanmeekaarsit met kartelkramme;
taggate in deure maak of gate daarin boor vir slotte;
handskuurwerk verrig of meganiese handskuurmasjiene bedien;

massaproduksie van kaswerk—

- (a) volgens standaardsetmate aanmeekaarsit;
- (b) drabalke en plinte volgens setmate in kaste aanbring;
- (c) kaste volgens setmate aanmeekaarsit;
- (d) skarniere volgens setmate aan kasdeure aanbring;
- (e) handvatsels en knippe volgens setmate aan kaste aanbring;

alle tipes werk waar die getal artikels so groot is dat sodanige artikels aanmeekaarsit kan word volgens setmate wat deur 'n ambagsman gemaak en opgestel moet word;

houtmosatekvloere lê;
muurbedekkings of dergelike materiaal aanbring aan rakke, toonbankblaaie, panele, ens.

In loodgieterswerk—

lasse in gietysterpype kalfater, uitgesonderd loodkalfaterwerk;
plaatmetaalwerk aanbring;
buig- en/of fatsoeneermasjiene bedien;
klinknaelwerk op terrein verrig;
voegstrykwerk, uitgesonderd bitumenvoegstrykwerk aan spoel latrinepanne, verrig;

lood-, koper-, plastiek- of ander soorte pype aanmeekaarsit en aanbring vir afval, drek, water (warm of koud), sentrale verwarming, verkoeling, brandbestryding, gas of dergelike installasies wanneer in massaproduksie-eenhede vir behuising in werkwinkels aanmeekaarsit en gemonteer;

geute en geutpype van asbes, gegalvaniseerde yster, plastiek of ander materiaal, uitgesonderd geutpype in pilare, aanmeekaarsit en vasheg.

In timmermanswerk—

alle betonvormwerk;
daksparre, kapplatte, drabalke, planke, dakvilt, latwerk, plafonplanke, muurplate, balke, en vloerplanke vassit, saag en gate daarin boor;

met kraggereedskap taggate vir slotte en skarniere maak volgens setmate of leipatrone.

In timmermanswerk (dakwerk)—

plate, nl. "Big Six", van Kanadese patroon, veselglas, P.V.C., plastiek en aluminium of plate van enige ander materiaal en toebehorens in posisie vassit;

geute, geutpype en toebehorens van asbes, metaal of ander materiaal in posisie vassit;

stroke vir asbesleie, -plate en -dakpanne in voorafgemerkte posisies vassit;

waterdigtingsplate vassit;
voegstrykwerk aan asbes- en metaalgeute verrig;
pan- en leidekwerk aan dakke verrig.

(3) Deur die byvoeging van die woord "Setlaarsdag" na die woord "Hemelvaartdag" in die omskrywing van "oortydwerk".

(4) Deur die vervanging van die omskrywing van "half-geskoolde arbeider" deur die volgende nuwe omskrywing:—

"half-geskoolde arbeider" 'n werknemer wat enigene van of al die volgende klasse werk verrig, nl.:—

Verf aan dakke (bo- en onderkant) aanbring onder die toesig van 'n ambagsman;

boustaalwerk verf;
witkalk en sementstryksel aanbring, uitgesonderd in dié mate waarvoor daar in die omskrywing van 'ongeskoolde arbeider' voorsiening gemaak word;

planeerwerk verrig;
alle oppervlakke olie;
vloerlak en afwerkmateriaal aanbring;

die binnekant van geute verf;
trekkers bestuur, krane en/of hysers bedien;

uitsluitlik oor ongeskoolde arbeiders toesig hou;
metaalvensters monteer;

vloerskuurmasjiene bedien;
ruitspykerslaghamers alleenlik in werkwinkels gebruik;

kragas, bandnasaagmasjiene, raamsae en dwarssae op ruwe timmerhout bedien, met inbegrip van die beweging van die skerm soos vereis mag word, onder die toesig van 'n ambagsman, maar uitgesonderd die verwydering, vervanging, skerpmaak, hamerbewerking en set van saaglemme;

die werk van 'n ketelbediener verrig;

klipwerk in tuine verrig;

voorafgegiete oppervlakkanale lê;

voorafgegiete betonplaatblokke lê;

toevallige klipmuurwerk verrig, uitgesonderd dié wat deel van 'n gebou of bouwerk uitmaak;

operating end trimming machines;
sandpapering of counter tops and similar surfaces;
framing with corrugated fasteners;
morticing or drilling of doors for locks;
hand sanding or operating mechanical hand sanders;
mass production of cupboard work—

- (a) assembling in standard jigs;
- (b) fitting bearers and plinths to cupboards in jigs;
- (c) assembling cupboards in jigs;
- (d) fitting hinges to cupboard doors in jig;
- (e) fitting handles and catches to cupboards in jigs;

all types of work where the quantity of any article is so large that it can be assembled in jigs which must be made and set up by a journeyman;

the laying of wood mosaic floors;
fixing of wall coverings or similar materials to shelves, counter tops, panels, etc.

In plumbing—

caulking of joints to cast iron pipes excluding lead caulking;

fitting of sheet metal work;
operating bending and/or body forming machines;
rivetting on site;

jointing, other than bitumen jointing to w.c. pans;
assembling and fitting of lead, copper, plastic or other type piping for waste, soil, water (hot or cold); central heating, cooling, fire, gas or similar installations when assembled and fitted in workshop in mass produced units for housing;

assembling and fixing of asbestos, galvanized iron, plastic or other material gutters and downpipes, excluding downpipes in columns.

In carpentry—

all concrete formwork;
the fixing, cutting and drilling of rafters, purlins, bearers, boarding, roofing felt, brandering, ceiling boards, wall plates, joists and floor boards;

morticing for locks and hinges, using jig or template, with power tools.

In carpentry (roofing)—

fixing in position Big Six, Canadian pattern, fibreglass, P.V.C. plastic and aluminium sheets or sheets of any other material and accessories;

fixing in position asbestos, metal or other material, gutters, downpipes and accessories;

fixing battens for asbestos slates, sheets and tiles in pre-marked positions;

fixing waterproof sheeting;
rivetting of side laps to metal sheeting and flashings;
jointing to asbestos and metal gutters;
roof tiling and slating.

(3) By the addition of the words "Settlers Day", after the words "Ascension Day", in the definition of "overtime".

(4) By the deletion of the definition of "semi-skilled labourer" and the substitution therefor of the following new definition:—

"semi-skilled labourer" means an employee engaged in any or all of the following classes of work viz:—

Applying paint to roofs (topside and underside) under supervision of a journeyman;

painting of structural steel work;
limewashing and cement dressing, other than to the extent provided for in the definition of 'unskilled labourer';

sizing;
oiling all surfaces;

applying floor lacquers and dressings;

painting inside of gutters;

driving tractors, operating cranes and/or hoists;

supervising solely unskilled labourers;

assembling metal windows;

operating floor sanding machines;

using glazing sprigg guns in workshops only;

operating on rough timber, power driven saws, band re-

saws, frame saws and cross-cut saws including the moving of the fence as required, under the supervision of a journeyman,

but excluding the removal, changing, sharpening, hammering

and/or setting of saw blades;

performing the work of a boiler attendant;

performing stone work in gardens;

laying of precast surface channels;

laying of precast concrete slabs;

random stone walling other than part of a building or structure;

'n Mall en Biax of dergelike tipe verplaasbare toller, buig-same snymasjien, afwerk- of ander masjinerie bedien;
 Tirolse of dergelike masjien bedien;
 dakkappe saag, monteer en vasspyker deur gebruik van 'n setmaat of leipatroon te maak;
 voorafgesaagde dakspare, kapplatte, drabalke, latte, planke, latwerk, draers of klampe in voorafgemerkte posisies vassit en vasspyker;
 kurk of ander isoleermateriaal aanbring;
 voorafgemaakte vormwerk van staal of hout in voorafgemerkte posisies oprig;
 saag- en boorwerk volgens setmate verrig;
 elektriese of ander tipe verplaasbare saag gebruik;
 betonvormwerkpanele, uitgesonderd pilaarbekisting, in massa volgens setmate vervaardig;

(5) deur die omskrywing van "ongeskoolde arbeider" deur die volgende te vervang:—

"'ongeskoolde arbeider' 'n werknemer wat enigeen van of al die volgende werksaamhede verrig, nl.:—

Gate boor;
 kleefmateriaal aan beton aanbring voordat dit gepleister word;
 seëlplossings aanbring;
 beton- en klipriole kalfater;
 lasse van bekisting met plaatmetaal of ander materiaal bedek;
 geute en pype van asbes, gietyster, gegalvaniseerde yster en plastiek saag en boor;
 materiaal wat op die messel- en pleisterambag betrekking het, volgens bepaalde grootte met die hand of 'n masjien sny, uitgesonderd meetwerk;
 slypwerk as voorbereiding vir sweiswerk;
 valbylsnywerk;
 bekleding;
 'n krag-slypmasjien op metaal bedien en vylwerk met die hand verrig;
 staalbekisting in posisie plaas en monteer, uitgesonderd loodgieterswerk;
 draers in posisie plaas sonder om vlakke te bepaal;
 mure en plafonne flodder;
 betonvloerverhardingsmiddels aanbring;
 olie en ander verduursamingsmiddels aan sierstene aanbring;
 hardhout skoonmaak;
 opvulwerk;
 skuurwerk;
 vorms met voorwerk en beton vul, met inbegrip van vassstampwerk;
 teer en die neweprodukte daarvan op geboue en ruwe timmerhout gebruik;
 kwaslak aanbring;
 vloere en ander oppervlakke met was poleer;
 stopverfbeddings aanbring (glaswerk) onder die toesig van 'n ambagsman;
 ambagsmanne help deur die draad van hout te vul voordat die houtoppervlakke met doek gepoleer word;
 ambagsmanne help met die aanbring van lym aan tappe of houtoppervlakke voordat dit geklamp of geper word;
 ambagsmanne help om staalstutte in posisie te plaas, aan draers vas te maak en dit op die regte hoogte te stel;
 hangsaie onder toesig bedien, help om klip reg te sit en saaglemme aanbring vir die bediening van hangsaie en poleermasjinerie en/of slypsteenmasjinerie bedien; vloerpolitoer aanbring;
 mure en plafonne saksmeer;
 afval- of ou metaal met die hand of 'n masjien baal;
 staalwapeningsmateriaal met draad aanmekeer- of vasbind en sodanige materiaal onder toesig saag, sny, buig en monteer, oprig en aanbring;
 dagha, stene, klippe, beton of ander materiaal dra;
 rioolpype onder toesig kalfater;
 tapgate skoonmaak;
 glas skoonmaak nadat dit ingesit is;
 voltooide rame skoonmaak voordat stopverf aangebring word;
 vorms, werkbanke, werfpersele, gereedskap, ens., skoonmaak;
 kaaft of ander hardhout skoonmaak deur oplosmiddels en staalwol te gebruik;
 staalvensters en -deurkosyne onder toesig koppel;
 pype en staalstawe onder toesig met die hand saag, sny, skroefdraad daarin sny en buig, maar nie in die geval van koper nie;
 steierpale of stutte saag;
 voglae sny en in posisie plaas;
 vertandings en intandings vir verbandwerk in messelwerk sny;
 hoepels sny, buig en gate daarin boor;
 afvalmetaal met die hand sny;
 stene en beton sny, boor en groewe daarin maak en proppe daarin aanbring;

operating a mall and biax or similar type of portable spinner, flexible cutting, finishing or other machinery;
 use of tyrolean or similar machine;
 cutting, assembling and nailing roof trusses using jig or template;
 the fixing and nailing of pre-cut rafters, purlins, bearers, battens, boarding, brandering, runners or cleats in premarked positions;
 fixing cork or other insulating materials;
 erecting steel or wood premade form work in premarked positions;
 cutting and drilling to template;
 using electric or other type portable saw;
 mass fabrication of concrete form work panels in jigs, excluding column boxes;"

(5) By the deletion of the definition of "unskilled labourer" and the substitution thereof of the following:—

"'unskilled labourer' means an employee engaged in any or all of the following classes of work viz:—

Drilling holes;
 applying adhesive materials to concrete prior to plastering;
 applying sealing solutions;
 caulking of concrete and stone drains;
 covering joints of shuttering with sheet metal or other materials;
 cutting and drilling asbestos, cast iron, galvanized iron and plastic gutters and pipes;
 cutting of materials, applicable to the bricklaying and plastering trades, to set size by hand or machine, excluding measuring;
 grinding preparatory to welding;
 guillotine cutting;
 lagging;
 operating a power driven grinding machine on metal and filing by hand;
 placing and assembling of steel shuttering, excluding plumbing;
 placing bearers, excluding setting levels;
 slushing walls and ceilings;
 applying concrete floor hardener;
 applying oil or other preservatives to face bricks;
 cleaning down of hardwoods;
 filling;
 sandpapering;
 filling in moulds with facing and concrete including tamping;
 use of tar and its by-products on buildings and rough timber;
 knotting;
 wax polishing to floors and other surfaces;
 applying back putty (glazing) under supervision of a journeyman;
 assisting artisans by grain filling preparatory to polishing of wood surfaces with fabric;
 assisting artisans in the application of glue to tenons or wood surfaces prior to cramping or pressing;
 assisting artisans in placing of steel props and fixing to bearers and adjusting to heights;
 attending swing saws under supervision, assisting in setting stone and fixing saw blades for the purpose of the operation of swing saws and polishing machinery and/or working grindstone machinery;
 applying of floor polish;
 bagging down walls and ceilings;
 baling waste or scrap metal by hand or machine;
 binding or tying with wire, steel reinforcing materials and cutting, bending and assembling, erecting and fixing such materials under supervision;
 carrying mortar, bricks, stone, concrete or other materials;
 caulking drain pipes under supervision;
 cleaning mortices;
 cleaning of glass after glazing;
 cleaning completed frames in preparation for puttying;
 cleaning of moulds, work benches, yard premises, tools, etc.;
 cleaning down of teak or other hard wood by using solvents and steel wools;
 coupling steel windows and doorframes under supervision;
 cutting, screwing, bending and threading of piping and steel rods by hand under supervision, excluding copper;
 cutting scaffold poles or props;
 cutting dampcourse and placing in position;
 cutting of toothings and indents for bonding brickwork;
 cutting hoop iron, bending and holing;
 cutting up scrap metal by hand;
 cutting, drilling, chasing and plugging in brick and concrete;
 cutting of roofing tiles with tile hand-cutting machine;
 digging or taking out stone or soil for foundations, trenches, drains and channels;

dakpanne met 'n handsnymasjiën sny;
 klippe of grond vir fondamente, slote, riole en kanale uitgrawe en uitneem;
 materiaal uit alle houtwerkmasjiëne neem;
 metaal met krag- of handmasjiëne onder toesig boor of pons;
 hysers onder toesig oprig;
 uitgrawingswerk in grond, sagte en harde rots verrig en 'n kloophoor daarvoor gebruik, en die uitgegraafde klip en grond verwyder;
 duike in die oppervlak van afgewerkte artikels opvul met 'n sementmengsel en die oppervlak met 'n stuk sak vryf;
 lasse tussen bakstene en betonbalke onder toesig opvul;
 lasse tussen muurteëls opvul en alle muurteëls skoonmaak, uitgesonderd voegstryk- en vulwerk;
 hoepel, staal- of draadverstywers aanbring om bekisting te versterk;
 inhaakbetonblokke sonder dagha vassit onder die toesig van 'n ambagsman;
 asfalplate aan kante van staal- en houtframe aanbring;
 kloue aan staalvensters en -deurkosyne onder toesig aanbring;
 sand, klip en sement afmeet;
 groottes van muur- en vloerteëls meet;
 lasse in en die agterkant van klipwerk met bry vul nadat die klip vasgesit is;
 lasse in stene en vloerteëls met bry vul en dit skoonmaak;
 timmerhout en skrynwerk van timmerhoutskeure of timmerhoutwerke wat in verband staan met die produksie van artikels wat in die Bounywerheid gebruik moet word, hanteer en/of dra;
 bekisting ophys en in posisie plaas maar nie vassit nie;
 staal ophys en in posisie plaas onder toesig;
 stopverf brei totdat dit die regte konsistensie het;
 beton lê en gelykmaak, 'n betontriller bedien en onder toesig help met afvlakwerk;
 los teëls op oppervlakke lê sonder om dit in te laat;
 geboue wat deur Bantoes geokkupeer en latrines wat deur Bantoes gebruik word en ruwe timmerhout soos balke en die onderkante van vloere afwit en teer of dergelike produkte in verband daarmee te gebruik; met dien verstande egter dat afwitwerk in verband met geboue en/of latrines gedurende die oprigting daarvan of binne 60 dae na die voltooiing van 'n gebou van hierdie omskrywing uitgesluit word;
 materiaal en goedere op- en aflaai;
 mastikasfalt in potte meng, die gemengde materiaal dra na die terrein waar dit gelê moet word en die mastik wat gelê is, onder toesig vryf totdat dit koud is, vure aan die gang hou en skoonmaakwerk verrig;
 asfaltmacadam meng, materiaal by die lêterrein stort en plaas, rolwerk met handrollers verrig;
 beton met die hand of 'n masjiën onder toesig meng;
 masjinerie olie en smeer wanneer dit nie aan die werk is nie;
 klippoleemasjinerie bedien;
 asfaltiese en/of ander komposisieplate en dakke met bitumiese aluminiumverf onder toesig verf of bespuit;
 onderlae van bitumastiek- of waterdigtingsoplossings op oppervlakke aanbring;
 dakke gereed maak vir verfwerk, met inbegrip van skraap- en draadborselwerk;
 lasse en agterkante van klip met waterdigtingsmengsel verf; alle bouersuitrusting met preserveermiddels verf;
 roes en skilfers van yster- of staaloppervlakke verwyder mits geen chemikalieë gebruik word nie;
 los en geskilderde verf van geute, dreineerpype of ander oppervlakke verwyder; met dien verstande dat wanneer 'n blaaslamp of verpopsomiddel gebruik word, die werk onder toesig verrig moet word;
 pleister van staal- of houtoppervlakke in nuwe geboue verwyder voordat dit geverf word;
 steiers onder toesig oprig;
 oppervlakke wat voorheen afgewit is of ander oppervlakke afskraap of afvryf maar nie sodanige oppervlakke herstel nie;
 mure of enige oppervlak afskraap of afwas vir verfwerk mits geen gereedskap wat gewoonlik deur skilders gebruik word of geen ambagsmanswerk deur 'n ongeskoolde arbeider verrig word nie;
 nuwe gegalvaniseerde oppervlakke afwas voordat dit geverf word, en nuwe gegalvaniseerde oppervlakke onder toesig behandel wanneer 'n blaaslamp of verpopsomiddel gebruik word;
 skuurmiddels van alle soorte, met inbegrip van vryfmengsels, met die hand aanwend as voorbereidingswerk vir verf- en spuitwerk, met inbegrip van skuurpapier van 'n graad wat nie fyner is nie as Oakey se No. 2-sterkte of die ekwivalent daarvan, wat vir enigeen van hierdie skoonmaakprosesse gebruik kan word, maar geen kwasse, uitgesonderd skroborsels of draadborsels, mag gebruik word nie;
 lasse tussen stene uitkrap en oppervlakke vir pleisterwerk voorberei;

drawing off materials from all woodworking machines;
 drilling or punching metal by power or hand machines under supervision;
 erecting hoists under supervision;
 excavating in ground, soft and hard rock and using a jack hammer and removing excavated stone and soil;
 filling in blemishes on the face of finished articles using a cement mixture and rubbing the face with a piece of sacking;
 filling in joints between joint of brick and concrete beam under supervision;
 filling in joints and cleaning off all wall tiles excluding jointing and pointing;
 fixing hoop iron, steel or wire stiffeners to strengthen shuttering;
 fixing interlocking concrete blocks without mortar under the supervision of a journeyman;
 fixing asphalt sheeting to sides of steel and wood frames;
 fixing lugs to steel windows and door frames under supervision;
 gauging sand, stone and cement;
 gauging sizes of wall and floor tiles;
 grouting in joints and filling backs of stone work after fixing;
 grouting of joints in bricks and tile floors and cleaning off;
 handling and/or carrying timber and joinery from timber sheds or timber yards connected with the production of articles to be used in the Building Industry;
 hoisting shuttering and placing in position but not fixing;
 hoisting of steel and laying into position under supervision;
 kneading of putty to correct consistency;
 laying and levelling of concrete, operating a concrete vibrator, and assisting in screeding under supervision;
 laying loose tiles on surfaces without bedding;
 lime washing and the use of tar or similar products on building occupied and latrines used by Bantu and rough timber such as joists and underside of floors, provided, however, that lime washing in connection with building and/or latrines during their erection or within 60 days of the completion of any building shall be excluded from this definition;
 loading and unloading materials and goods;
 mixing mastic asphalt in pots, carrying mixed material to site of laying and rubbing up laid mastic until cold under supervision, attending to fires and cleaning up;
 mixing asphalt macadam, dumping and placing material at laying site, rolling with hand-rollers;
 mixing concrete by hand or machine under supervision;
 oiling and greasing machinery when not in operation;
 operating stone polishing machinery;
 painting or spraying of asphaltic and/or other composition sheeting and roofs with bituminous based aluminium paints under supervision;
 priming of surfaces with bitumastic or water-proofing solutions;
 preparing roofs, including scraping and wire-brushing prior to painting;
 painting of joints and backs of stone with water-proofing compound;
 preservative painting of all builders' plant;
 removing rust and scale from iron or steel surfaces, provided no chemicals are used;
 removing loose and flaking paint from gutters, drainpipes or other surfaces, provided that when a blow lamp or paint solvent is being used the work shall be performed under supervision;
 removing plaster from steel or wood surfaces in new buildings prior to painting;
 scaffold-erecting under supervision;
 scraping and rubbing down previously lime-washed or other surfaces, but not to include repairing of such surfaces;
 scraping or washing of walls or any surfaces for painting, provided that no tools ordinarily employed by painters are used or journeyman's work is done by an unskilled labourer;
 washing down new galvanised surfaces prior to painting, and treating new galvanised surfaces under supervision when a blow lamp or paint solvent is being used;
 use of abrasives of all kinds by hand including rubbing compounds on preparatory work in painting and spraying, including sand paper of a grade not finer than Oakey's No. 2 strong, or equivalent may be used for any of these cleaning processes, but no brushes other than scrubbing brushes or wire brushes may be used;
 racking out of brick joints and preparation of surfaces for plastering;

vlekke en sement van klip-, kunsklip-, lei-, terracotta- of dergelijke oppervlakke verwyder met karborundumblokke of skuurmasjiene;

afgewerkte voorkante van produkte afskraap met 'n draadborsel en met 'n skroborsel, en wel met die hand;

materiaal met skopgrawe ingooi in of verwyder uit dagha- of betonmengmasjiene, sand sif en dagha of beton met skopgrawe meng, en wel met die hand;

voë in vorms onder toesig toestop;

bekisting onder toesig afbreek;

vorms opstel en voerings en gietstukke afstroop;

timmerhout onder toesig met preserveermiddels behandel;

draad aan dakpanne vasbind;

timmerhout, skrynwerk, muurborde en alle soortgelyke artikels wat in die Bounywerheid gebruik word, maar uitgesonderd sodanige goedere in daardie timmerhoutwerwe wat nie regstreeks met die Bounywerheid in verband staan nie, vasbind en/of verpak;

stene en beton met skroborsels skuur en gebruikte stene skoonmaak;

wie onder toesig onder houtstutte aanbring;

klopore bedien of 'n hamer en pons gebruik om klip te splits of tapgate te boor;

ambagsmanne of hoër gegradeerde werkers help wanneer nodig, maar nie geskoolde werk of werk wat as dié van 'n half-geskoolde arbeider of ambagsmansassistent omskryf is, verrig nie."

2. KLOUSULE 4.—LONE

(1) Deur subklousule (1) (a) deur die volgende te vervang:—

"(1) (a) Geen lone wat laer as die volgende is, gelees met die res van die bepalings van hierdie klousule, mag deur 'n werkgever betaal en deur 'n werknemer aangeneem word nie:—

	Per uur sent
(i) Ongeskoolde arbeiders	20
(ii) Halfgeskoolde arbeiders	30
(iii) Ambagsmanne in verf-, lakpolitoer- en beglasings- ambag	88
(iv) Ambagsmanne in alle ander ambagte en beroepe	90
(v) Bestuurders van meganiese voertuie met 'n loon- vrag van hoogstens 6,000 lb	30
van meer as 6,000 lb maar hoogstens 10,000 lb	37
van meer as 10,000 lb	40

(vi) Vakleerlinge: Lone soos ooreenkomstig die Wet op Vakleerlinge voorgeskryf vir vakleerlinge in die Bounywerheid.

(vii) Minderjariges in alle ambagte: Lone soos vir eerstejaars-vakleerlinge in die Bounywerheid voorgeskryf.

(viii) Voormanne: Minstens dié lone wat vir ambagsmanne in subklousule (1) (a) (iv) voorgeskryf word.

(ix) Algemene voormanne: Minstens dié lone wat vir ambagsmanne in subklousule (1) (a) (iv) voorgeskryf word.

(x) Wagte: R10 per week van ses dae.

(xi) Leerlinge—

vir die eerste jaar diens: R10.80 per week;
vir die tweede jaar diens: R14.40 per week;
vir die derde jaar diens: R18.90 per week;

by voltooiing van 'n leertyd van drie jaar, is werknemers geregtig op 'n ambagsman se loon soos in subklousule (1) (a) (iv) voorgeskryf.

(xii) Ambagsmansassistent in alle ambagte en beroepe: 42 sent per uur.

(xiii) Niks in hierdie Ooreenkoms mag die uitwerking hê dat die loon wat op die datum waarop hierdie Ooreenkoms in werking tree, aan 'n werknemer betaal word, verlaag word nie, en enige werknemer wat op genoemde datum 'n loon ontvang wat hoër is as dié wat vir sy klas werk in die Ooreenkoms voorgeskryf word, moet steeds sodanige hoër loon ontvang terwyl hy by dieselfde werkgever vir dieselfde klas werk in diens is en daarbenewens moet sodanige werkgever die loon van elke sodanige werknemer wat in sy diens is en wat 'n ambagsman, an voorman of 'n algemene voorman is, met 'n bedrag van nege sent per uur verhoog.

(2) Deur subklousule (1) (c) deur die volgende te vervang:—

"(c) (i) Ondanks die bepalings van subklousule (1) (a), moet 'n werkgever aan elkeen van ondergenoemde werknemers wat in sy diens is en wat 'n volle week van minstens 40 gewone

removing stains and cement on stone, artificial stone, slate, terra-cotta or similar surfaces with carborundum blocks or rubbing machines;

scraping down finished faces of products using a wire steel brush and scrubbing brush by hand;

shovelling materials into, or removing them from mortar or concrete mixing machines, sieving sand and mixing mortar or concrete by hand with shovels;

stopping of joints of moulds, under supervision;

stripping shuttering under supervision;

setting up of moulds, and stripping of casings and castings;

treating timber with preservative under supervision;

tying of roof tiles with wire;

tying up and/or packing timber, joinery, wallboard and other similar articles used in the Building Industry, excluding those timber yards which have no direct connection with the Building Industry;

cleaning down brick and concrete with scrubbing brushes and cleaning used bricks;

wedging up wood props under supervision;

working jack-hammers or using hammer and punch for splitting stone or drilling dowel holes;

assisting artisans or higher graded workers wherever necessary, but not to perform skilled work, or work defined as that of a semi-skilled labourer or journeyman's assistant."

2. CLAUSE 4.—WAGES

(1) By the deletion of subclause (1) (a) and the substitution therefor of the following:—

"(1) (a) No employer shall pay and no employee shall accept wages at rates lower than the following, read with the remaining provisions of this clause:—

	Per hour cents
(i) Unskilled labourer	20
(ii) Semi-skilled labourers	30
(iii) Journeymen in painting, french polishing and glazing trades	88
(iv) Journeyman in all other trades and occupations ...	90
(v) Drivers of mechanical vehicles of a payload—	
up to and including 6,000 lb	30
over 6,000 lb but not exceeding 10,000 lb	37
over 10,000 lb	40

(vi) Apprentices: Wages as prescribed under the Apprenticeship Act for apprentices in the Building Industry.

(vii) Minors in all trades: Wages as prescribed for first year apprentices in the Building Industry.

(viii) Foremen: Rates not less than those prescribed for journeymen in subclause (1) (a) (iv).

(ix) General Foremen: Rates not less than those prescribed for journeymen in subclause (1) (a) (iv).

(x) Watchmen: R10 per six-day week.

(xi) Learners—

for the first year of employment: R10.80 per week;
for the second year of employment: R14.40 per week;
for the third year of employment: R18.90 per week;

On the completion of a three-year learnership employees qualify for a journeyman's wage as prescribed in subclause (1) (a) (iv).

(xii) Journeyman's assistant in all trades and occupations: 42 cents per hour.

(xiii) Nothing in this Agreement shall operate to reduce the rate which is being paid to an employee on the date on which this Agreement comes into operation and any employee who on the said date, is in receipt of a wage in excess of that prescribed for his class of work in the Agreement, shall, continue to receive such higher wage whilst employed by the same employer on the same class of work and in addition such employer shall increase the wage of each such employee in his employee, who is a journeyman, a foreman or a general foreman by an amount of 9 cents per hour.

(2) By the deletion of subclause (1) (c) and the substitution therefor of the following:—

"(c) (i) Notwithstanding the provisions of subclause (1) (a) an employer shall pay to each of the undermentioned employees in his employ who has worked a full week of not

ure van Maandag tot en met Vrydag gewerk het, 'n loon betaal wat nie laer is nie as—

	Loon per uur sent
(aa) Ongeskoolde arbeiders	23
(bb) Halfgeskoolde arbeiders	33
(cc) Bestuurders van meganiese voertuie met 'n loon- vrag—	
van hoogstens 6,000 lb	33
van meer as 6,000 lb maar hoogstens 10,000 lb	40
van meer as 10,000 lb	44
(dd) Ambagsmansassistentie in alle ambagte en beroepe	47

(ii) Ingeval 'n openbare vakansiedag met besoldiging binne 'n week val en 'n werknemer wat in paragraaf (c) (i) hiervan bedoel word, al die ander werkdae van die week gewerk het, moet die werkgever sodanige werknemer vir die ander dae betaal teen 'n uurloon soos voorgeskryf in paragraaf (c) (i) hiervan.

(iii) Ingeval gure weer 'n werknemer wat in paragraaf (c) (i) hiervan bedoel word, verhinder om op enige dag of dae gedurende sodanige week te werk, en sodanige werknemer al die ander werkdae van die week gewerk het en hom op die dag of dae waarop die gure weer voorkom, vir werk aange-meld het, moet 'n werkgever sodanige werknemer vir sodanige ander dae betaal teen die uurloon voorgeskryf in paragraaf (c) (i) hiervan.

(iv) Ingeval 'n werknemer wat in paragraaf (c) (i) hiervan bedoel word, nie 'n volle week kan voltooi nie, omdat sy diens gedurende daardie week beëindig is, moet die werk-gever sodanige werknemer vir die dae wat hy gewerk het, betaal teen die uurloon voorgeskryf in paragraaf (c) (i) hier-
van.

(v) Ingeval 'n werknemer wat in paragraaf (c) (i) hiervan bedoel word, gedurende 'n week by 'n werkgever begin werk en vir die res van die week werk, moet die werkgever so-
danige werknemer vir sodanige res van die week betaal teen die uurloon voorgeskryf in paragraaf (c) (i) hiervan.

3. KLOUSULE 10.—WERKURE

(1) Deur die byvoeging, in subklousule (4), van die woord "Setlaarsdag" na die woord "Hemelvaartdag".

(2) Deur die byvoeging, in subklousule (5), van die woord "Setlaarsdag" na die woord "Hemelvaartdag".

4. KLOUSULE 11.—OORTYDWERK

Deur die vervanging van subklousule (3) deur die volgende:—

"(3) *Betaling vir oortydwerk.*—Daar moet soos volg vir oor-tydwerk betaal word:—

(a) Vir die eerste uur oortydwerk per dag, van Maandag tot Vrydag, die uurloon wat die werknemer op daardie tyd-
stip ontvang, plus die vakansiefondsbetaling soos in klousule 29 van Deel I van hierdie Ooreenkoms voorgeskryf vir die
betrokke klas werknemer; met dien verstande dat, vir die
toepassing van hierdie klousule, die vakansiefondsbetaling ten
opsigte van vakleerlinge, leerlinge en minderjariges soos volg
moet wees:—

Eerstejaarsvakleerlinge: 2 sent per uur.

Tweedejaarsvakleerlinge: 2½ sent per uur.

Derdejaarsvakleerlinge: 3 sent per uur.

Vierdejaarsvakleerlinge: 3½ sent per uur.

Vyfdejaarsvakleerlinge werksaam in alle ambagte uitgesonderd
elektrotegniese installeringswerk: 5½ sent per uur.

Vyfdejaarsvakleerlinge werksaam in elektrotegniese installe-
ringswerk: 7½ sent per uur.

Eerstejaarsleerling: 2 sent per uur.

Tweedejaarsleerling: 3 sent per uur.

Derdejaarsleerling: 5½ sent per uur.

Minderjarige: 2 sent per uur.

(b) Vir oortydwerk van langer as een uur per dag van
Maandag tot Vrydag en vir tyd gewerk tot 5 nm. op Saterdag,
een en een derde maal die uurloon wat die werknemer op
daardie tydstip ontvang.

(c) Vir oortyd gewerk na 5 nm. op Saterdag en op Sondag
en openbare vakansiedae ingevolge die Ooreenkoms, een en 'n
half maal die uurloon wat die werknemer op daardie tydstip
ontvang."

less than 40 ordinary hours from Monday to Friday inclusive,
a wage of not less than:—

	Wage per hour cents
(aa) Unskilled labourers	23
(bb) Semi-skilled labourers	33
(cc) Drivers of mechanical vehicles of a payload—	
up to and including 6,000 lb	33
over 6,000 lb but not exceeding 10,000 lb	40
over 10,000 lb	44
(dd) Journeyman's assistant in all trades and occupa- tions	47

(ii) In the event of a paid public holiday falling within any week and an employee mentioned in paragraph (c) (i) hereof having worked all the remaining working days of the week, the employer shall pay such an employee for the remaining days at the hourly rate prescribed in paragraph (c) (i) hereof.

(iii) In the event of inclement weather preventing an employee mentioned in paragraph (c) (i) hereof from working on any day or days during such week, and such employee having worked all the remaining working days of the week and having reported for work on such day or days on which inclement weather occurs, an employer shall pay such employee for such remaining days at the hourly rate prescribed in paragraph (c) (i) hereof.

(iv) In the event of an employee mentioned in paragraph (c) (i) hereof not being able to complete a full week due to termination of employment during that week, the employer shall pay such employee for the days worked at the hourly rate prescribed in paragraph (c) (i) hereof.

(v) In the event of an employee mentioned in paragraph (c) (i) hereof commencing employment with an employer during a week and working the remaining days of the week, the employer shall pay such employee for such remaining days at the hourly rate prescribed in paragraph (c) (i) hereof."

3. CLAUSE 10.—HOURS OF WORK

(1) By the addition in subclause (4) of the words "Settlers Day", after the words "Ascension Day".

(2) By the addition in subclause (5) of the words "Settlers Day", after the words "Ascension Day".

4. CLAUSE 11.—OVERTIME

By the deletion of subclause (3) and the substitution therefor of the following:—

"(3) *Payment for overtime.*—Overtime shall be paid for at the following rates:—

(a) For the first hour overtime per day from Mondays to Fridays, the hourly rate which the employee is receiving at the time, plus the holiday fund payment as prescribed in clause 29 of Part I of this Agreement for the class of employee concerned, provided that for the purpose of this clause the holiday fund payment in respect of apprentices, learners and minors shall be as follows:—

First year apprentices: 2 cents per hour.

Second year apprentices: 2½ cents per hour.

Third year apprentices: 3 cents per hour.

Fourth year apprentices: 3½ cents per hour.

Fifth year apprentices engaged in all trades other than electrical installation work: 5½ cents per hour.

Fifth year apprentices engaged on electrical installation work: 7½ cents per hour.

First year learner: 2 cents per hour.

Second year learner: 3 cents per hour.

Third year learner: 5½ cents per hour.

Minor: 2 cents per hour.

(b) For overtime worked in excess of one hour per day from, Mondays to Fridays, and for time worked up to 5 p.m. on Saturdays one and one-third the hourly rate which the employee is receiving at the time.

(c) For overtime worked after 5 p.m. on Saturdays and on Sundays and paid public holidays in terms of the Agreement, one and one-half times the hourly rate which the employee is receiving at the time."

5. KLOUSULE 20.—ONKOSTE VAN DIE RAAD

(1) Deur klousule 20 deur die volgende te vervang:—

"20. UITGAWES VAN DIE RAAD

(1) Ten einde die uitgawes van die Raad te bestry, moet elke werkgewer elke week aan die Sekretaris van die Raad 'n bedrag van 10 sent betaal ten opsigte van elke werknemer wat by hom in diens is en vir wie lône in paragrawe (iii), (iv), (viii), (ix) en (xii) van subklousule (1) (a) van klousule 4 van Deel I en in paragrawe (i) en (ii) van subklousule (1) (a) van klousule 4 van Deel II van hierdie Ooreenkoms voorgeskryf word, met uitsondering van dié werknemers wat voorheen vir agt uur of langer vir 'n ander werkgewer gedurende sodanige week gewerk het; met dien verstande dat geen bedrag betaal word nie ten opsigte van 'n werknemer wat vir minder as agt uur in 'n bepaalde week van Maandag tot en met Vrydag vir 'n werkgewer gewerk het. 'n Werkgewer kan van die loon van sodanige werknemer 'n bedrag van 7 sent vir sodanige week aftrek.

(2) Vir elke bedrag wat 'n werkgewer ingevolge subklousule (1) hiervan aan die Sekretaris van die Raad betaal het, moet die Sekretaris van die Raad 'n seël aan sodanige werkgewer uitreik.

(3) Die werkgewer moet op elke betaaldag aan elke betrokke werknemer 'n seël uitreik ter waarde van die bedrag wat ingevolge subklousule (1) hiervan betaal is, en elke werknemer moet sodanige seël in die bydraeboek plak wat in klousule 29 van Deel I van die Ooreenkoms bedoel word, en die werknemer moet sodanige bydraeboek in sy bewaring hou.

(4) Die Raad kan na sy goedvinde die seël wat in hierdie klousule bedoel word, kombineer met ander seëls wat die Raad uitreik ten opsigte van ander fondse wat deur hom geadministreer word.

(5) Waar 'n werkgewer nie werknemers soos in subklousule (1) hiervan gespesifiseer, gedurende 'n week in sy diens gehad het nie, moet sodanige werkgewer 'n bedrag van R1 elke week aan die Sekretaris van die Raad betaal, en sodanige betaling moet gestaaf word deur 'n vorm wat die Raad voorskryf en wat van die Sekretaris van die Raad verkrygbaar is.

(6) Die minimum bedrag wat elke week ingevolge subklousule (1) hiervan deur 'n werkgewer betaalbaar is, is R1. Indien 'n werkgewer gedurende 'n week minder as R1 ten opsigte van die totale getal werknemers in subklousule (1) hiervan bedoel, betaal het, moet sodanige werkgewer die verskil tussen die bedrag wat ingevolge subklousule (1) betaal is en die bedrag van R1 betaal. 'n Werkgewer mag nie 'n bedrag wat in een week te veel betaal is, gebruik om 'n bedrag wat in 'n ander week te min betaal is, aan te suiwer nie.

(7) 'n Werkgewer wat versuim om die werklike bedrag wat elke week ingevolge hierdie subklousule verskuldig is, te betaal, moet benewens die bedrag wat te min betaal is, 'n bedrag betaal wat gelyk is aan 10 persent van die verskil tussen die bedrag wat verskuldig is en die bedrag wat werklik betaal is.

(8) Die bepalinge van subklousules (2), (3) en (4) is nie van toepassing nie op die werkgewers en die werknemers wat in hul diens is en op wie die bepalinge van Deel II van die Ooreenkoms van toepassing is."

(2) Deur die skrapping van "Aanhangsel B".

6. KLOUSULE 29.—JAARLIKSE VERLOF EN OPENBARE VAKANSIEDAE MET BESOLDIGING

(1) Deur die byvoeging, in subklousules (2) (a), (b) en (c), van die woord "Setlaarsdag" na die woord "Hemelvaartsdag".

(2) Deur die vervanging van subklousule (3) (a) deur die volgende:—

"(3) (a) Benewens die besoldiging wat ingevolge klousule 4 van Deel I van hierdie Ooreenkoms betaalbaar is, moet elke werkgewer—

(i) aan elkeen van ondergenoemde werknemers in sy diens, ten opsigte van die gewone tyd wat elke sodanige werknemer in sy diens gewerk het, die volgende vakansietoelae betaal, en sodanige toelae moet betaling ten opsigte van Goeie Vrydag, Paasmaandag, Hemelvaartsdag, Setlaarsdag, Gelofte-dag, Kersdag en Nuwejaarsdag insluit:—

	Per uur sent
(aa) Ongeskoolde arbeiders	2
(bb) Halfgeskoolde arbeiders	3
(cc) Bestuurders van meganiese voertuie met 'n loon-vrag—	
van hoogstens 6,000 lb	3
van meer as 6,000 lb maar hoogstens 10,000 lb	4
van meer as 10,000 lb	5
(dd) Ambagsmanne	7½
(ee) Voormanne	7½
(ff) Algemene voormanne	7½
(gg) Ambagsmanassistenten	4;

5. CLAUSE 20.—EXPENSES OF THE COUNCIL

(1) By the deletion of clause 20 and the substitution thereof of the following:—

"20. COUNCIL EXPENSES

(1) For the purpose of meeting the expenses of the Council every employer shall, each week pay to the Secretary of the Council an amount of 10 cents in respect of each employee employed by him and for whom wages are prescribed in paragraphs (iii), (iv), (viii), (ix) and (xii) of subclause (1) (a) of clause 4 of Part I and in paragraphs (i) and (ii) of subclause (1) (a) of clause 4 of Part II of this Agreement, excluding employees who have worked previously for eight hours or more for another employer during such week, provided that no payment shall be made in respect of an employee who works less than eight hours in any one week from Mondays to Fridays (inclusive) for an employer. An employer may deduct from the wages of such employee an amount of seven cents for such week.

(2) For each amount paid to the Secretary of the Council by an employer in terms of subclause (1) hereof, the Secretary of the Council shall issue a stamp to such employer.

(3) The employer shall on each pay-day issue to each employee concerned a stamp to the value of the amount paid in terms of subclause (1) hereof, and each employee shall affix such stamp in the contribution book referred to in clause 29 of Part I of the Agreement, such contribution book shall be retained by the employee.

(4) The Council may, at its discretion combine the stamp referred to in this clause, with any other stamps issued by the Council in respect of any other funds administered by it.

(5) Where an employer did not employ any employees as specified in subclause (1) hereof during any week, such employer shall pay an amount of one rand each week to the Secretary of the Council, such payment to be supported by a form prescribed by the Council and obtainable from the Secretary of the Council.

(6) The minimum amount payable each week by an employer in terms of subclause (1) hereof, shall not be less than one rand. If during any week an employer has paid less than one rand in respect of the total number of employees referred to in subclause (1) hereof, such employer shall pay the difference between the amount paid in terms of subclause (1) and the amount of one rand. An employer may not offset any amount overpaid in one week against an underpayment in another week.

(7) An employer who fails to pay the actual amount due each week in terms of this clause, shall pay an amount of 10 per cent of the difference between the amount due and the amount actually paid, in addition to the amount underpaid.

(8) The provisions of subclause (2), (3) and (4) shall not apply to employers and employees in their employ to whom the provisions of Part II of the Agreement apply."

(2) By the deletion of "Annexure B".

6. CLAUSE 29.—ANNUAL LEAVE AND PAID PUBLIC HOLIDAYS

(1) By the addition in subclause (2) (a), (b) and (c) of the words "Settlers Day", after the words "Ascension Day".

(2) By the deletion of subclause (3) (a) and the substitution thereof of the following:—

"(3) (a) In addition to the remuneration payable in terms of clause 4 of Part I of this Agreement every employer shall pay to—

(i) each of the undermentioned employees in his employ in respect of the ordinary time worked by each such employee in his employ the following holiday allowance, which allowance shall include payment in respect of Good Friday, Easter Monday, Ascension Day, Settlers Day, Day of the Covenant, Christmas Day and New Year's Day:—

	Per hour cents
(aa) Unskilled labourers	2
(bb) Semi-skilled labourers	3
(cc) Drivers of mechanical vehicles of a pay-load—	
up to and including 6,000 lb	3
over 6,000 lb but not exceeding 10,000 lb	4
over 10,000 lb	5
(dd) Journeymen	7½
(ee) Foremen	7½
(ff) General foremen	7½
(gg) Journeyman's assistant	4;

(ii) aan vakleerlinge, minderjariges, leerlinge en wagte in sy diens, ten opsigte van die voorgeskrewe jaarlikse verloftydperk 'n bedrag betaal wat gelyk is aan die besoldiging wat sodanige werknemers sou ontvang het as hulle gedurende sodanige jaarlikse verloftydperk gewerk het; met dien verstande dat, ingeval 'n vakleerling, minderjarige, leerling of wag se dienskontrak beëindig word voor die laaste betaaldag onmiddellik voor die begin van die vakansietydperk, die werkgever aan sodanige vakleerling, minderjarige, leerling of wag 'n bedrag van minstens een vyfde van die weekloon moet betaal ten opsigte van elke voltooide maand diens by hom gedurende die jaar wat sodanige vakansie voorafgaan;

(iii) aan elke ambagsman, voorman en algemene voorman as 'n bonus en benewens die vakansietoelae soos in subparagraaf (i) van hierdie paragraaf voorgeskryf, 'n bedrag van 2½ sent per uur betaal ten opsigte van die gewone tyd wat elke sodanige werknemer in sy diens gewerk het."

(3) Deur paragrafe (b) en (c) van subklousule (3) deur die volgende te vervang:—

"(b) 'n Werkgever moet op elke betaaldag ondergenoemde bedrae aftrek van die besoldiging verskuldig aan dié werknemers van hom vir wie 'n vakansietoelae in paragraaf (a) van hierdie subklousule voorgeskryf word:—

	Waarde van seël per week R c
(aa) Ongeskoolde arbeiders	0 80
(bb) Halfgeskoolde arbeiders	1 20
(cc) Bestuurders van meganiese voertuie met 'n loonvrag van—	
hoogstens 6,000 lb	1 20
van meer as 6,000 lb maar hoogstens 10,000 lb	1 60
van meer as 10,000 lb	2 00
(dd) Ambagsmanne	4 80
(ee) Voormanne	4 80
(ff) Algemene voormanne	4 80
(gg) Ambagsmanassistentes	2 40

(c) In die geval van ambagsmanne, voormanne en algemene voormanne en in die geval van ambagsmanassistentes moet die bydraes van onderskeidelik R4.80 en R2.40 per week, wat in paragraaf (b) bedoel word, 'n bydrae van 2 sent per uur insluit wat deur die betrokke werknemers betaal moet word ten opsigte van die gewone tyd wat hulle gewerk het. Sodanige bydrae moet aangewend word om die vakansiebesoldiging van genoemde werknemers te verhoog."

DEEL II

1. KLOUSULE 3.—WOORDOMSKRYWING

(1) Deur die byvoeging van onderstaande nuwe woordomskrivings:—

"'opsigter' beteken 'n werknemer wat uitmerkwerk verrig, masjiene opstel, sae en snytoestelle skerpmaak, werk aanlê en toesig oor alle halfgeskoolde werkers en ongeskoolde arbeiders hou."

"halfgeskoolde werker graad I' beteken 'n werknemer wat een of meer van die volgende werksaamhede verrig:—

'n Vormer vir reguitskaafwerk voer;
'n reguitrandskaafmasjiene voer;
'n outomatiese Kupfermuhle-skaafmasjiene voer;
'n outomatiese boor- en muurpropmasjiene voer;
die ente van voorafgelamelde balke afsaag en haaks maak, dié balke van proppe voorsien en dit monteert;
bandsae en sirkelnaasae bedien vir die verwerking van ruwe timmerhout, uitgesonderd dié vir skrynwerkdooelindes."

"halfgeskoolde werker graad II' beteken 'n werknemer wat een of meer van die volgende werksaamhede verrig:—

Mosaëkparketmasjiene voer;
mosaëkparket volgens setmate monteert;
vloerproduksiemasjinerie voer;
afgewerkte vloermateriaal gradeer;
Kuhlmen-inlasmasjiene en lasmasjiene voer;
dwarssae bedien;"

"halfgeskoolde werker graad III' beteken 'n werknemer wat een of meer van die volgende werksaamhede verrig:—

Liplasmasjiene voer;
dwarssae in lamelleerfabriek voer;
naasae in lamelleerfabriek voer;
dikteskaafmasjiene in lamelleerfabriek voer;
staanspil in lamelleerfabriek voer;
bewerkte balke volgens lengtes afsaag;
gelamelde balke en ander produkte afskuur;
lymspreier voer;
boute in lamelleerbeddens vasdraai met druklugmoersleutel;"

(ii) apprentices, minors, learners and watchmen in his employ in respect of the prescribed annual leave period, an amount equal to the remuneration which he would have received had he worked during such annual leave period; provided that in the event of an apprentice, minor, learner or watchman, whose contract of employment is terminated prior to the last pay-day preceding the commencement of the holiday period, the employer shall pay to such apprentice, minor, learner or watchman an amount not less than one-fifth of the weekly wage in respect of each completed month of employment with him during the year preceding such holiday.

(iii) Each journeyman, foreman and general foreman, as a bonus, in addition to the holiday allowance prescribed in terms of subparagraph (i) of this paragraph, an amount of 2½ cents per hour in respect of the ordinary time worked by each such employee in his employ."

(3) By the deletion of paragraphs (b) and (c) of subclause (3) and the substitution thereof of the following:—

"(b) An employer shall, on each pay-day, deduct the following amounts from the remuneration due to his employees for whom a holiday allowance is prescribed in terms of paragraph (a) of this subclause:—

	Value of stamp per week R c
(aa) Unskilled labourers	0 80
(bb) Semi-skilled labourers	1 20
(cc) Drivers of mechanical vehicles of a pay-load—	
up to and including 6,000 lb	1 20
over 6,000 lb but not exceeding 10,000 lb	1 60
over 10,000 lb	2 00
(dd) Journeymen	4 80
(ee) Foremen	4 80
(ff) General foremen	4 80
(gg) Journeyman's assistant	2 40

(c) In the case of journeymen, foremen and general foremen the contribution of R4.80 per week, and in the case of journeyman's assistants the contribution of R2.40 per week, referred to in paragraph (b), shall include a contribution of two cents per hour by the employees concerned in respect of ordinary time worked. Such contribution shall be used to increase the holiday payment to the said employees."

PART II

1. CLAUSE 3.—DEFINITIONS

(1) By the addition of the following new definitions:—

"'supervisor' means an employee engaged in marking out, setting up of machines, sharpening saws and cutters, setting out of work and supervising all semi-skilled workers and unskilled labourers."

"'semi-skilled worker grade I' means an employee engaged in any one or more of the following operations:—

Feeding moulder for straight planing;
feeding straight line edger;
feeding kupfermuhle automatic planing machine;
feeding automatic boring and plugging machine;
cutting ends, squaring, plugging and assembling previously laminated beams;
operating band saws and circular re-saws for conversion of rough timber other than for joinery purposes."

"'semi-skilled worker grade II' means an employee engaged in any one or more of the following operations:—

Feeding mosaic parquet machines;
assembling mosaic parquet in jigs;
feeding flooring production machinery;
grading finished flooring;
feeding kuhlmen insertion machine and jointer;
operating crosscut saws;"

"'semi-skilled worker grade III' means an employee engaged in one of more of the following operations:—

Feeding scarfing machines;
feeding cross-cut saws in laminating factory;
feeding re-saws in laminating factory;
feeding thicknesser in laminating factory;
feeding upright spindle in laminating factory;
cutting prepared beams to length;
sandpapering laminated beams and other products;
feeding glue-spreader;
tightening bolts on laminating beds using pneumatic wrench."

“ambagsmansassistent” beteken ’n werknemer wat een of meer van die volgende werksaamhede verrig:—

Deure, rame, skruiframe en dergelike skrynwerk van standaardpatrone aanmeekaarsit;
planke en blaai vasklamp of las;
rame, deure en blaai klamp;
wie met die hand saag en afwerk;
gate met ’n masjien boor;
dwarssaagmasjiene voer;
ruitkraallyste en -platstukke aanbring;
randstukke aan rakke en platbordstukke wat in massa in werkwinkels geproduseer is, lym en vassit;
rugstukke aan toebehorens vasspyker;
laaie en bakke (met inbegrip van bome) in werkwinkel vasspyker;
borde aan voorkante van raamwerk aanbring in werkwinkel;
’n outomatiese pers bedien;
deur- en vensterraamklampe bedien;
trommel- en bandskuurmasjiene bedien;
randafwerkmasjiene bedien;
entafwerkmasjiene bedien;
blaai van toonbanke en dergelike oppervlakke skuur;
rame aanmeekaarsit met kartelkramme;
tapgate in deure maak of gate daarin boor vir slotte;
handskuurwerk verrig of meganiese handskuurmasjiene bedien;
massaproduksie van kaswerk—

- (a) volgens standaardsetmate aanmeekaarsit;
- (b) drabalke en plinte volgens setmate in kaste aanbring;
- (c) kaste volgens setmate aanmeekaarsit;
- (d) skarniere volgens setmate aan kasdeure aanbring;
- (e) handvatsels en knippe volgens setmate aan kaste aanbring;

alle tipes werk waar die getal artikels so groot is dat sodanige artikels aanmeekaarsit kan word volgens setmate wat deur ’n vakman gemaak en opgestel moet word;
kurk of ander isoleermateriaal aanbring;
vloere, uitgesonderd strookvloere en blokkiesvloere maar met inbegrip van houtmosaïekvloere, lê;
muurbedekkings of dergelike materiaal aanbring aan rakke, toonbankblaai, panele, ens.”

(2) Deur die byvoeging van onderstaande werksaamhede by die omskrywing van “ongeskoolde arbeider”:—

“Lym aan tappe aanbring voordat dit geklamp of gepers word;

materiaal uit houtwerkmasjiene neem;
bereide gelammelde timmerhoutprodukte monteer, met inbegrip van spykerwerk;
gelammelde beddens en perse laai;
mosaïekversterkings sorteer;
vloerplanke bondel;
materiaal sorteer, aandra en dra.”

(3) Deur die vervanging van die omskrywing van “skilder en/of ruitinsitter” deur die volgende:—

“ruitinsitter” beteken ’n werknemer wat ruitinsitwerk in skrynwerkwinkels verrig.”

2. KLOUSULE 4.—LONE

(1) Deur die vervanging van subklousule (1) deur die volgende:—

“(1) (a) Lone wat laer as die volgende is, gelees met die res van die bepalings van hierdie klousule, mag nie deur ’n werkgever betaal en deur ’n werknemer aangeneem word nie:—

	Per uur sent
(i) Skrynwerkers, masjiniste, saagherstellers, asfaltwerkers, onderhoudwerktuigkundiges en toesighouers ...	90
(ii) Ruitinsitters in skrynwerkwinkels ...	81
(iii) Saers ...	36
(iv) Masjienbedieners ...	36
(v) Halfgeskoolde arbeiders ...	32
(vi) Bestuurders van meganiese voertuie met ’n loonvrag—	
van hoogstens 6,000 lb ...	30
van meer as 6,000 lb maar hoogstens 10,000 lb ...	37
van meer as 10,000 lb ...	40
(vii) Bestuurders van meganiese hanteeruitrusting ...	36
(viii) Ongeskoolde arbeiders ...	20
(ix) Wagte: R10 per week van ses dae.	
(x) Vakleerlinge: Lone soos ingevolge die Wet op Vakleerlinge voorgeskryf vir vakleerlinge in die Bounywerheid.	
(xi) Leerlingasfaltwerkers—	
vir eerste jaar diens: R10.80 per week;	
vir tweede jaar diens: R14.40 per week;	
vir derde jaar diens: R18.90 per week.	

“journeyman’s assistant” means an employee engaged in one or more of the following operations:—

Assembling of standard pattern doors, frames, sashes and similar joinery;
clamping up or joining of boards and tops;
cramping frames, doors and tops;
cutting and trimming of wedges by hand;
drilling holes by machine;
feeding crosscut machines;
fixing of glazing beads and flats;
glueing and fixing edging to shelves and flat board mass produced in workshop;
nailing backs to fittings;
nailing up drawers and trays (including bottoms) in workshop;
facing framing with boards in workshop;
operating automatic press;
operating door or sash clamps;
operating drum and belt sanders;
operating edge trimming machines;
operating end trimming machines;
sandpapering of counter tops and similar surfaces;
framing with corrugated fasteners;
morticing or drilling of doors for locks;
hand sanding or operating mechanical hand sanders;
mass production of cupboard work—

- (a) assembling in standard jigs;
- (b) fitting bearers and plinths to cupboards in jigs;
- (c) assembling cupboards in jigs;
- (d) fitting hinges to cupboard doors in jig;
- (e) fitting handles and catches to cupboards in jigs;

all types of work where the quantity of any article is so large that it can be assembled in jigs which must be made and set up by a journeyman;

fixing of cork or other insulating material;
the laying of floors excluding strip floors and wood block floors but including wood mosaic floors;
fixing of wall coverings or similar materials to shelves, counter tops, panels, etc.”

(2) By the addition to the definition of “unskilled labourer” of the following operations:—

“Applying glue to tennons prior to clamping or pressing;
drawing off material from woodworking machines;
assembling prepared laminated timber products including nailing;

loading laminated beds and presses;
sorting mosaic flitches;
bundling of flooring;
sorting, fetching and carrying materials.”

(3) By the deletion of the definition of “painter and/or glazier” and the substitution therefor of the following:—

“‘glazier’ means an employee engaged on glazing operations in joinery shops;”

2. CLAUSE 4.—WAGES

(1) By the deletion of subclause (1) and the substitution therefor of the following:—

“(1) (a) No employer shall pay and no employee shall accept wages at rates lower than the following, read with the remaining provisions of this clause:—

	Per hour cents
(i) Joiners, machinists, saw doctors, asphalters, maintenance mechanics and supervisors ...	90
(ii) Glaziers in joinery shop ...	81
(iii) Sawyers ...	36
(iv) Machine minders ...	36
(v) Semi-skilled labourers ...	32
(vi) Drivers of mechanical vehicles of a payload—	
up to and including 6,000 lb ...	30
over 6,000 lb but not exceeding 10,000 lb ...	37
over 10,000 lb ...	40
(vii) Mechanical handling equipment drivers ...	36
(viii) Unskilled labourers ...	20
(ix) Watchmen: R10 per six day week.	
(x) Apprentices: Wages as prescribed under the Apprenticeship Act, for apprentices in the “Building Industry.”	
(xi) Learner asphalters—	
for first year of employment: R10.80 per week;	
for second year of employment: R14.40 per week;	
for third year of employment: R18.90 per week.	

(xii) Minderjariges in alle ambagte: Lone soos voorgeskryf vir eerstejaarvakleerlinge in die Bounywerheid.

Per uur
sent

(xiii) (aa) Halfgeskoolde werker graad I	25
(bb) Halfgeskoolde werker graad II	23
(cc) Halfgeskoolde werker graad III	22
(xiv) Ambagsmansassistent	42

(b) Bonus.—Benewens die besoldiging wat ingevolge paragraaf (a) hiervan betaalbaar is, moet elke werkgever aan elkeen van ondergenoemde werknemers wat in sy diens is, die volgende bonus betaal:—

(i) Toesighouers, skrynwerkers, masjinite, saagherstellers, asfaltwerkers, onderhoudwerktuigkundiges en ruitinsitters in skrynwerkwinkels: Die helfte van 'n dag se loon vir elke voltooiende maand diens, plus 'n kwart van 'n dag se loon vir elke maand wat sodanige werknemer op geen werkdae afwesig was nie, uitgesonderd afwesigheid met die toestemming of die goedkeuring van sy werkgever. Die bonus moet aan sodanige werknemers betaal word ooreenkomstig klousule 6 van Deel II van die Ooreenkoms en moet betaal word benewens die bedrae wat ingevolge daardie klousule aan die werknemer betaalbaar is. 'n Werknemer wie se dienskontrak eindig voor die begin van sy jaarlikse verlof, moet die bonus op die dag van sodanige beëindiging betaal word.

Volle week
diens
R c

(ii) Ambagsmansassistent	2 00
(iii) Saers	1 60
(iv) Masjienbedieners	1 60
(v) Halfgeskoolde arbeiders	1 20
(vi) Ongeskoolde arbeiders	1 20
(vii) Bestuurders van meganiese voertuie met 'n loon- vrag—	

van hoogstens 6,000 lb	1 20
van meer as 6,000 lb maar hoogstens 10,000 lb	1 20
van meer as 10,000 lb	1 60

(viii) Halfgeskoolde werker graad I	1 20
(ix) Halfgeskoolde werker graad II	1 20
(x) Halfgeskoolde werker graad III	1 20
(xi) Bestuurder van meganiese hanteeruitrusting	1 60

Die bedrae bedoel in subparagrafe (ii) tot (xi), moet weekliks aan sodanige werknemer betaal word ooreenkomstig subklousule (5) van klousule 4 van Deel II van die Ooreenkoms.

(c) Niks in hierdie Ooreenkoms mag die uitwerking hê dat dit die loon wat aan 'n werknemer op die datum van inwerkingtreding van hierdie Ooreenkoms betaal word, verlaag nie, en 'n werknemer wat op genoemde datum 'n loon ontvang wat hoër is as dié wat vir sy klas werk in die Ooreenkoms voorgeskryf word, moet steeds sodanige hoër loon ontvang terwyl hy by dieselfde werkgever in diens is vir dieselfde klas werk, en daarbenewens moet sodanige werkgever die loon van elke sodanige werknemer wat 'n toesighouer, skrynwerker, masjini, saaghersteller, asfaltwerker of onderhoudwerktuigkundige is, met 'n bedrag van nege sent per uur en die loon van 'n ruitinsitter in 'n skrynwerkwinkel met 'n bedrag van twee sent per uur verhoog.

(2) Deur die byvoeging, in subklousule (3), van die woord "Setlaarsdag" na die woord "Hemelvaartsdag".

(3) Deur die skraping van subklousule (6).

3. KLOUSULE 5.—WERKURE EN OORTYDWERK

(1) Deur die byvoeging, in subklousule (6), van die woord "Setlaarsdag" na die woord "Hemelvaartsdag".

(2) Deur die vervanging van subklousule (8) deur die volgende:—

"(8) *Betaling vir oortydwerk.*—Daar moet vir oortydwerk op onderstaande grondslag betaal word:—

(a) Vir die eerste uur oortyd per dag van Maandag tot Vrydag, die uurloon wat 'n werknemer op daardie tydstop ontvang, plus die bedrag hieronder gemeld ten opsigte van die beroepe in die lys genoem:—

Per uur
sent

(i) Toesighouers, skrynwerkers, masjinite, saagherstellers, asfaltwerkers, onderhoudwerktuigkundiges en ruitinsitters in skrynwerkwinkels	7½
(ii) Ambagsmansassistent, saers, masjienbedieners en bestuurders van meganiese hanteeruitrusting	4
(iii) Halfgeskoolde arbeiders	3
(iv) Halfgeskoolde werker graad I	3
(v) Halfgeskoolde werker graad II	3
(vi) Halfgeskoolde werker graad III	3

(xii) Minors in all trades: Wages as prescribed for first year apprentices in the "Building Industry".

Per hour
cents

(xiii) (aa) Semi-skilled worker grade I	25
(bb) Semi-skilled worker grade II	23
(cc) Semi-skilled worker grade III	22
(xiv) Journeyman's Assistant	42

(b) Bonus.—In addition to the remuneration payable in terms of paragraph (a) hereof every employer shall pay to each of the undermentioned employees in his employ the following bonus:—

(i) Supervisors, joiners, machinists, saw doctors, asphalters, maintenance mechanics and glaziers in joinery shops: Half day's pay for each completed month of employment, plus a quarter day's pay for each month during which such employee has lost no working days other than through absence with the permission or approval of his employer. The bonus shall be paid to such employee in accordance with the provisions of clause 6 of Part II of the Agreement and shall be in addition to the amounts payable to the employee in terms of that clause. An employee whose contract of employment terminates before the commencement of his annual leave shall be paid the bonus on the date of such termination.

Per full
week of
employment
R c

(ii) Journeyman's assistant	2 00
(iii) Sawyers	1 60
(iv) Machine minders	1 60
(v) Semi-skilled labourers	1 20
(vi) Unskilled labourers	1 20

(vii) Drivers of mechanical vehicles of a payload—

up to and including 6,000 lb	1 20
over 6,000 lb but not exceeding 10,000 lb	1 20
over 10,000 lb	1 60

(viii) Semi-skilled worker grade I	1 20
(ix) Semi-skilled worker grade II	1 20
(x) Semi-skilled worker grade III	1 20
(xi) Mechanical handling equipment driver	1 60

The amounts referred to subparagraphs (ii) to (xi) shall be paid weekly to such employee in accordance with the provisions of subclause (5) of clause 4 of Part II of the Agreement.

"(c) Nothing in this Agreement shall operate to reduce the rate which is being paid to an employee on the date on which this Agreement comes into operation and any employee who on the said date is in receipt of a wage in excess of that prescribed for his class of work in the Agreement shall continue to receive such higher wage whilst employed by the same employer on the same class of work and in addition such employer shall increase the wage of each such employee who is a supervisor, joiner, machinist, saw doctor, asphalter or maintenance mechanic by an amount of nine cents per hour and a glazier in a joinery shop by an amount of two cents per hour."

(2) By the addition in subclause (3) of the words "Settlers Day", after the words "Ascension Day".

(3) By the deletion of subclause (6).

3. CLAUSE 5.—HOURS OF WORK AND OVERTIME

(1) By the addition in subclause (6) of the words "Settlers Day", after the words "Ascension Day".

(2) By the deletion of subclause (8) and the substitution therefor of the following:—

"(8) *Payment for overtime.*—Overtime shall be paid for at the following rates:—

(a) For the first hour overtime per day from Monday to Friday, the hourly rate which the employee is receiving at the time, plus the amount indicated hereunder in respect of the occupations listed:—

Per hour
cents

(i) Supervisors, joiners, machinists, saw doctors, asphalters, maintenance mechanics and glaziers in joinery shops	7½
(ii) Journeyman's assistants, sawyers, machine minders and mechanical equipment drivers	4
(iii) Semi-skilled labourers	3
(iv) Semi-skilled worker grade I	3
(v) Semi-skilled worker grade II	3
(vi) Semi-skilled worker grade III	3

	Per uur sent
(vii) Bestuurders van meganiese voertuie	5
(viii) Ongeskoolde arbeiders	2
(ix) Eerstejaarsvakleerlinge	2
Tweedejaarsvakleerlinge	2½
Derdejaarsvakleerlinge	3
Vierdejaarsvakleerlinge	3½
Vyfdejaarsvakleerlinge	5½
Eerstejaarsleerlinge	2
Tweedejaarsleerlinge	3
Derdejaarsleerlinge	5½
Minderjariges	2

(b) Vir alle oortydwerk van langer as een uur per dag van Maandag tot Vrydag en vir tyd gewerk tot om 5 nm. op Saterdag, een en een derde maal die uurloon wat die werknemer op daardie tydstip ontvang.

(c) Vir oortyd gewerk na 5 nm. op Saterdag en op Sondae en openbare vakansiedae met besoldiging ingevolge die Ooreenkoms, een en 'n half maal die uurloon wat die werknemer op daardie tydstip ontvang."

4. KLOUSULE 6.—JAARLIKSE VERLOF

(1) Deur die byvoeging, in subklousule (2) (c) van die woord "Setlaarsdag" na die woord "Hemelvaartsdag".

5. KLOUSULE 7.—OPENBARE VAKANSIEDAE

Deur die byvoeging, in subklousule (1) (a) en (b), van die woord "Setlaarsdag" na die woord "Hemelvaartsdag".

Namens die partye op hede die 22ste dag van April 1969 te Port Elizabeth onderteken.

F. G. BLACK, Voorsitter van die Raad.
T. D. DU PLESSIS, Ondervoorsitter van die Raad.
J. KRUGER, Sekretaris van die Raad.

	Per hour cents
(vii) Drivers of mechanical vehicles	5
(viii) Unskilled labourers	2
(ix) First year apprentices	2
Second year apprentices	2½
Third year apprentices	3
Fourth year apprentices	3½
Fifth year apprentices	5½
First year learners	2
Second year learners	3
Third year learners	5½
Minors	2

(b) For all overtime worked in excess of one hour per day from Mondays to Fridays, and for time worked up to 5 p.m. on Saturdays one and one third times the hourly rate which the employee is receiving at the time.

(c) For overtime worked after 5 p.m. on Saturdays and on Sundays and paid public holidays in terms of the Agreement, one and one half times the hourly rate which the employee is receiving at the time."

4. CLAUSE 6.—ANNUAL LEAVE

(1) By the addition in subclause (2) (c) of the words "Settlers Day" after the words "Ascension Day".

5. CLAUSE 7.—PUBLIC HOLIDAYS

By the addition in subclause (1) (a) and (b) of the words "Settlers Day" after the words "Ascension Day".

Signed on behalf of the parties, at Port Elizabeth, on this 22nd day of April 1969.

F. G. BLACK, Chairman of the Council,
T. D. DU PLESSIS, Vice-Chairman of the Council,
J. KRUGER, Secretary of the Council.

No. R. 2061

25 Julie 1969

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956

WERKRESERVERINGVASSTELLING 13.—BOU- NYWERHEID, KAAPPROVINSIE EN NATAL

VRYSTELLING TEN OPSIGTE VAN SEKERE GEBIEDE IN DIE OOSTELIKE PROVINSIE

Hierby word vir algemene inligting bekendgemaak dat die Minister van Arbeid kragtens artikel 77 (10) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, met ingang van die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 29 Oktober 1969, eindig, vrystelling van die bepalinge van Vasstelling 13 wat by Goewermentskennisgewing R. 1861 van 9 November 1962, gepubliseer is, aan alle werkgewers en hul werknemers wat Gekleurdes is en vir wie die Ooreenkoms in verband met die Bounywerheid, Port Elizabeth, gepubliseer by Goewermentskennisgewing 1667 van 25 Oktober 1963, soos verleng en gewysig, bindend is, verleen het in dié mate dat Gekleurdes toegelaat mag word om in genoemde Nywerheid enige werk te verrig wat gespesifiseer is in die omskrywings van "ambagsmans-assistent" en "halfgeskoolde arbeider" in klousule 3 van Deel I van genoemde Ooreenkoms en in die omskrywings van "ambagsman se assistent", "halfgeskoolde werker, graad I", "halfgeskoolde werker, graad II" en "halfgeskoolde werker, graad III" in klousule 3 van Deel II van genoemde Ooreenkoms.

Die vrystelling is verleen op voorwaarde dat dit ten opsigte van enige werkgewer sal verval sodra sodanige werkgewer 'n Blanke wat by kom in diens is in werk ten opsigte waarvan vrystelling verleen is, vervang deur 'n persoon wat nie 'n Blanke persoon is nie.

No. R. 2061

25 July 1969

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956

WORK RESERVATION DETERMINATION 13.— BUILDING INDUSTRY, CAPE PROVINCE AND NATAL

EXEMPTION IN RESPECT OF CERTAIN AREAS IN THE EASTERN PROVINCE

It is hereby notified for general information that the Minister of Labour has, in terms of section 77 (10) of the Industrial Conciliation Act, 1956, and with effect from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 29 October 1969, granted exemption from the provisions of Determination 13, published under Government Notice R. 1861 of 9 November 1962, to all employers and their employees who are Coloured persons and who are bound by the Agreement relating to the Building Industry, Port Elizabeth, published under Government Notice 1667 of 25 October 1963, as extended and amended, to the extent that Coloured persons may in the said Industry perform any work specified in the definitions of "journeyman's assistant" and "semi-skilled labourer" in clause 3 of Part I of the said Agreement and in the definitions of "journeyman's assistant", "semi-skilled worker, grade I", "semi-skilled worker, grade II" and "semi-skilled worker, grade III" in clause 3 of Part II of the said Agreement.

The exemption has been granted on condition that it shall cease to operate in respect of any employer immediately such employer replaces a White person employed by him on work in respect of which exemption has been granted, by a person who is not a White person.

No. R. 2062 25 Julie 1969
WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956
BOUNYWERHEID, PORT ELIZABETH
WYSIGING VAN MEDIESE HULPFONDSOOREENKOMS

Ek, Marais Viljoen, Minister van Arbeid, verklaar hierby kragtens artikel 48 (1) (a) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, dat al die bepalings van die Ooreenkoms (hieronder die Wysigingsooreenkoms genoem) wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Bounywerheid betrekking het, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 29 Desember 1970, eindig, bindend is vir die werkgewersorganisasies en die vakverenigings wat die Wysigingsooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisasies of verenigings is.

M. VILJOEN, Minister van Arbeid.

BYLAE
NYWERHEIDSRaad VIR DIE BOUNYWERHEID, PORT ELIZABETH
OOREENKOMS

ingevolge die bepalings van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, gesluit en aangegaan deur en tussen die—

Port Elizabeth Master Builders' and Allied Trades Association; en

The Electrical Contractors' Association (South Africa) (hieronder die "werkgewers" of die "werkgewersorganisasies" genoem), aan die een kant, en die—

Amalgamated Society of Woodworkers of South Africa; Amalgamated Union of Building Trade Workers of South Africa;

Operative Plumbers' Association of Port Elizabeth; en die South African Electrical Workers Association

(hieronder die "werknemers" of die "vakverenigings" genoem), aan die ander kant, wat die partye is by die Nywerheidsraad vir die Bounywerheid, Port Elizabeth.

Die Mediese Hulpfondsooreenkoms gepubliseer by Goewermentskennisgewing R. 2313 van 20 Desember 1968, word hierby soos volg gewysig:—

KLOUSULE 6.—BYDRAES

(1) Deur die vervanging, in subklousule (1), van die woorde "een rand" deur die woorde "tagtig sent".

(2) Deur die vervanging, in subklousule (1), van die woorde "sestig sent" deur die woorde "tagtig sent".

Namens die partye op hede die 22ste dag van April 1969 te Port Elizabeth onderteken.

F. G. BLACK, Voorsitter van die Raad.
T. D. DU PLESSIS, Ondervoorsitter van die Raad.
J. KRUGER, Sekretaris van die Raad.

No. R. 2063 25 Julie 1969
WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956
BOUNYWERHEID, PORT ELIZABETH.—WYSIGING VAN PENSIOENFONDSOOREENKOMS

Ek, Marais Viljoen, Minister van Arbeid, verklaar hierby kragtens artikel 48 (1) (a) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, dat al die bepalings van die Ooreenkoms (hieronder die Wysigingsooreenkoms genoem) wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Bounywerheid betrekking het, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 29 Junie 1970 eindig, bindend is vir die werkgewersorganisasies en die vakverenigings wat die Wysigingsooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisasies of verenigings is.

M. VILJOEN, Minister van Arbeid.

No. R. 2062 25 July 1969
INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956
BUILDING INDUSTRY, PORT ELIZABETH
AMENDMENT OF MEDICAL AID FUND AGREEMENT

I, Marais Viljoen, Minister of Labour, hereby in terms of section 48 (1) (a) of the Industrial Conciliation Act, 1956, declare that all the provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the Amending Agreement) which appears in the Schedule hereto and which relates to the Building Industry shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 29 December 1970, upon the employers' organisations and the trade unions which entered into the Amending Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisations or unions.

M. VILJOEN, Minister of Labour.

SCHEDULE
INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE BUILDING INDUSTRY, PORT ELIZABETH
AGREEMENT

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, 1956, made and entered into between the—

Port Elizabeth Master Builders' and Allied Trades Association; and

The Electrical Contractors' Association (South Africa) (hereinafter referred to as "the employers" or "the employers' organisations"), of the one part, and the

Amalgamated Society of Woodworkers of South Africa; Amalgamated Union of Building Trade Workers of South Africa;

Operative Plumbers' Association of Port Elizabeth; and the South African Electrical Workers Association

(hereinafter referred to as "the employees" or "the trade unions") of the other part,

being the parties to the Industrial Council for the Building Industry, Port Elizabeth.

The Medical Aid Fund Agreement published under Government Notice R. 2313, dated 20 December 1968, is hereby amended as follows:—

CLAUSE 6.—CONTRIBUTIONS

(1) By the deletion in subclause (1) of the words "one rand" and the substitution thereof of the words "eighty cents".

(2) By the deletion in subclause (1) of the words "sixty cents" and the substitution thereof of the words "eighty cents".

Signed on behalf of the parties, at Port Elizabeth, on this 22nd day of April 1969.

F. G. BLACK, Chairman of the Council.
T. D. DU PLESSIS, Vice-Chairman of the Council.
J. KRUGER, Secretary of the Council.

No. R. 2063 25 July 1969
INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956
BUILDING INDUSTRY, PORT ELIZABETH.—AMENDMENT OF PENSION FUND AGREEMENT

I, Marais Viljoen, Minister of Labour, hereby in terms of section 48 (1) (a) of the Industrial Conciliation Act, 1956, declare that all the provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the Amending Agreement) which appears in the Schedule hereto and which relates to the Building Industry shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 29 June 1970, upon the employers' organisations and the trade unions which entered into the Amending Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisations or unions.

M. VILJOEN, Minister of Labour.

BYLAE

NYWERHEIDSRAAD VIR DIE BOUNYWERHEID, PORT ELIZABETH

OOREENKOMS

ingevoel die bepalings van die Wet op Nywerheidsversoenig, 1956, gesluit en aangegaan deur en tussen die—

Port Elizabeth Master Builders' and Allied Trades Association; en

The Electrical Contractors' Association (South Africa) (hieronder die "werkgewers" of die "werkgewersorganisasies" genoem), aan die een kant, en die—

Amalgamated Society of Woodworkers of South Africa; Amalgamated Union of Building Trade Workers of South Africa;

Operative Plumbers' Association of Port Elizabeth; en die

South African Electrical Workers Association

(hieronder die "werknemers" of die "vakverenigings" genoem), aan die ander kant,

wat die partye is by die Nywerheidsraad vir die Bounywerheid, Port Elizabeth.

Die Pensioenfondsooreenkoms gepubliseer by Goewermentskennisgewing R. 910 van 18 Junie 1965, soos gewysig by Goewermentskennisgewing R. 857 van 3 Mei 1966, word hierby verder soos volg gewysig:—

1. KLOUSULE 5.—BYDRAES

(1) Deur die vervanging, in subklousule (1), van die bedrag van "40 sent" deur die bedrag van "60 sent".

(2) Deur die vervanging, in subklousule (1), van die bedrag van "R1.50" deur die bedrag van "R1.80".

(3) Deur die vervanging, in subklousule (1), van die bedrag van "R1.90" deur die bedrag van "R2.40".

(4) Deur die vervanging, in subklousule (8), van die bedrag van "R1.50" deur die bedrag van "R1.80".

(5) Deur die vervanging, in subklousule (12), van die woorde "driekwart persent" deur die woorde "een en 'n half persent".

Namens die partye op hede die 22ste dag van April 1969 te Port Elizabeth onderteken.

F. G. BLACK, Voorsitter van die Raad.

T. D. DU PLESSIS, Ondervoorsitter van die Raad.

J. KRUGER, Sekretaris van die Raad.

No. R. 2079

25 Julie 1969

LOONWET, 1957

LOONVASSTELLING 296

MINERAALWATERNYWERHEID, SEKERE GEBIEDE

Die volgende verbetering aan Goewermentskennisgewing R. 587 van 11 April 1968 word gepubliseer:—

In die Engelse Tekst

Klousule 5 (10) (c)

Vervang die simbool "£" deur die simbool "R".

DEPARTEMENT VAN BINNELANDSE INKOMSTE

No. R. 2072

25 Julie 1969

INKOMSTEBELASTINGWET, 1962

WYSIGING VAN DIE OOREENKOMS TUSSEN DIE MINISTER VAN FINANSIES VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE ADMINISTRATEUR VAN DIE GEBIED VAN SUIDWES-AFRIKA TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING TEN OPSIGTE VAN BELASTINGS OP INKOMSTE WAT OP 13 FEBRUARIE 1959 ONDERTEKEN IS

Kragtens artikel 109 (2) van die Inkomstebelastingwet, 1962 (No. 58 van 1962), gee ek, Nicolaas Diederichs, Minister van Finansies van die Republiek van Suid-Afrika,

SCHEDULE

INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE BUILDING INDUSTRY, PORT ELIZABETH

AGREEMENT

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, 1956, made and entered into between the—

Port Elizabeth Master Builders' and Allied Trades Association; and

The Electrical Contractors' Association (South Africa)

(hereinafter referred to as "the employers" or "the employers' organisations"), of the one part, and the

Amalgamated Society of Woodworkers of South Africa;

Amalgamated Union of Building Trade Workers of South Africa;

Operative Plumbers' Association of Port Elizabeth; and the

South African Electrical Workers Association

(hereinafter referred to as "the employees" or "the trade unions") of the other part,

being the parties to the Industrial Council for the Building Industry, Port Elizabeth.

The Pension Fund Agreement published under Government Notice R. 910, dated 18 June 1965, as amended by Government Notice R. 857, dated 3 May 1966, is hereby further amended as follows:—

1. CLAUSE 5.—CONTRIBUTIONS

(1) By the deletion in subclause (1) of the amount of "40 cents" and the substitution therefor of the amount of "60 cents".

(2) By the deletion in subclause (1) of the amount of "R1.50" and the substitution therefor of the amount of "R1.80".

(3) By the deletion in subclause (1) of the amount of "R1.90" and the substitution therefor of the amount of "R2.40".

(4) By the deletion in subclause (8) of the amount of "R1.50" and the substitution therefor of the amount of "R1.80".

(5) By the deletion in subclause (12) of the words "three-quarter per cent" and the substitution therefor of the words "one and a half per cent".

Signed on behalf of the parties, at Port Elizabeth, on this 22nd day of April 1969.

F. G. BLACK, Chairman of the Council.

T. D. DU PLESSIS, Vice-Chairman of the Council.

J. KRUGER, Secretary of the Council.

No. R. 2079

25 July 1969

WAGE ACT, 1957

WAGE DETERMINATION 296

MINERAL WATER MANUFACTURING INDUSTRY, CERTAIN AREAS

The following correction to Government Notice R. 587 of 11 April 1968 is published:—

In the English Version

Clause 5 (10) (c)

Substitute the sign "R" for the sign "£".

DEPARTMENT OF INLAND REVENUE

No. R. 2072

25 July 1969

INCOME TAX ACT, 1962

AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE MINISTER OF FINANCE OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE ADMINISTRATOR OF THE TERRITORY OF SOUTH-WEST AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION IN RESPECT OF TAXES ON INCOME SIGNED ON THE 13TH DAY OF FEBRUARY 1959

In terms of section 109 (2) of the Income Tax Act, 1962, (No. 58 of 1962), I, Nicholaas Diederichs, Minister of Finance for the Republic of South Africa hereby give

hierby kennis dat die Ooreenkoms wat aangegaan is tussen die Minister van Finansies van die Unie van Suid-Afrika en die Administrateur van die gebied van Suidwes-Afrika ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking ten opsigte van belasting op inkomste en wat op 13 Februarie 1959 onderteken is, gewysig is soos in die Bylae van hierdie kennisgewing uiteengesit.

Die Ooreenkoms wat hiermee gewysig word is in Goewermentskennisgewing 683 van 8 Mei 1959 gepubliseer.

N. DIEDERICHS, Minister van Finansies.

BYLAE

Die Minister van Finansies van die Republiek van Suid-Afrika en die Administrateur van die gebied van Suidwes-Afrika het ooreengekom om in sekere opsigte die Ooreenkoms ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking ten opsigte van belasting op inkomste, wat te Kaapstad op 13 Februarie 1959 onderteken is, soos volg te wysig:—

Artikel I

Subparagraaf (a) van paragraaf 1 van Artikel 1 van die Ooreenkoms word gewysig deur die woord "en" tussen "superbelasting" en "die belasting" deur 'n komma te vervang en die woorde "en rentebelasting op buitelanders" na die woorde "belasting op buitelandse aandeelhouders" in te voeg.

Artikel II

Paragraaf 4 van Artikel XI van die Ooreenkoms word gewysig deur die volgende verdere voorbehoudsbepaling aan die end daarvan by te voeg: "Voorts met dien verstande dat waar die rentebelasting op buitelanders in die Unie opgelê, betaalbaar is ten opsigte van rente toegeval uit 'n bron in Suidwes-Afrika, word hierdie paragraaf nie bloot uit hoofde van die oplegging van daardie belasting uitgelê asof dit sodanige rente vrystel van enige belasting in Suidwes-Afrika opgelê nie, maar Suidwes-Afrika staan sodanige rentebelasting op buitelanders as 'n krediet teen enige Suidwes-Afrika-belasting betaalbaar ten opsigte van die rente aldus toegeval maar nie meer as soveel van die belasting as wat aan die insluiting van sodanige rente in die belasbare inkomste toegeskryf kan word nie."

Artikel III

Hierdie wysiging tree in werking op die datum waarop die laaste van al die dinge wat nodig is om dit in elke gebied krag van wet te gee, in beide gebiede gedoen is en geld daarna ten opsigte van rente wat op of na die datum van inwerkingtreding van hierdie wysiging toeval.

Ten bewyse waarvan die ondergetekendes hierdie wysiging onderteken het.

Gedoen in duplo te Kaapstad, op hede die Ses-en-twintigste dag van Maart Negentienhonderd Nege-en-sestig.

N. DIEDERICHS, Minister van Finansies van die Republiek van Suid-Afrika.

Gedoen in duplo te Windhoek, op hede die Negentiende dag van Maart Negentienhonderd Nege-en-sestig.

J. G. H. VAN DER WATH, Administrateur van die Gebied Suidwes-Afrika.

notice that the Agreement entered into between the Minister of Finance of the Union of South Africa and the Administrator of the Territory of South-West Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in respect of taxes on income and signed on 13 February 1959, has been amended in the manner set out in the Schedule to this notice.

The Agreement hereby amended was published in Government Notice 683, dated 8 May 1959.

N. DIEDERICHS, Minister of Finance.

SCHEDULE

The Minister of Finance of the Republic of South Africa and the Administrator of the Territory of South-West Africa, have agreed to amend in certain respects the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in respect of taxes on income which was signed at Cape Town on 13 February 1959, as follows:—

Article I

Subparagraph (a) of paragraph 1 of Article I of the Agreement is amended by substituting a comma for the word "and" between "super tax" and "non-resident" and inserting the words "and non-residents' tax on interest" after the words "non-resident shareholders' tax".

Article II

Paragraph 4 of Article XI of the Agreement is amended by inserting at the end thereof the following further proviso: "Provided further that where the non-residents' tax on interest imposed in the Union is payable in respect of interest accrued from a source in South-West Africa, this paragraph shall not, merely by virtue of the imposition of that tax, be construed as exempting such interest from any tax imposed in South-West Africa, but South-West Africa shall allow such non-residents' tax on interest as a credit against any South-West African tax payable in respect of the interest so accrued but not exceeding so much of the tax as may be attributable to the inclusion of such interest in the taxable income."

Article III

This Amendment shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in both territories as are necessary to give it the force of law in each territory and shall thereupon have effect in respect of interest which accrues on or after the date this Amendment comes into force.

In witness whereof the undersigned have signed this Amendment.

Done in duplicate at Cape Town on this Twenty-sixth day of March, Nineteen hundred and Sixty-nine.

N. DIEDERICHS, Minister of Finance of the Republic of South Africa.

Done in duplicate at Windhoek on this Nineteenth day of March, Nineteen hundred and Sixty-nine.

J. G. H. VAN DER WATH, Administrator of the Territory of South-West Africa.

No. R. 2099

25 Julie 1969

INKOMSTEBELASTINGWET, 1962

KONVENSIË TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE VERENIGDE KONINKRYK VAN GROOT-BRITTANJE EN NOORD-IERLAND TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE EN KAPITAALWINSTE

Hierby word bekendgemaak dat bogenoemde Konvensie wat in die Bylae van Proklamasie R. 17 van 1969 in *Staatskoerant* 2271, gedateer 24 Januarie 1969 gepubliseer, vervat is, op 29 Mei 1969 bekragtig is en op 29 Junie 1969 kragtens artikel 27 van die Konvensie in werking getree het.

DEPARTEMENT VAN DOEANE EN AKSYNS

No. R. 2087

25 Julie 1969

DOEANE- EN AKSYNSWET, 1964.—WYSIGING VAN BYLAE 1 (No. 1/203)

Ek, Nicolaas Diederichs, Minister van Finansies, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 48 van die Doeane- en Aksynswet, 1964, wysig hierby Bylae 1 van genoemde Wet in die mate in die Bylae hiervan aangetoon.

N. DIEDERICHS, Minister van Finansies.

BYLAE

I Tariefpos	II Statistiese Eenheid	III IV V Skaal van Reg.		
		Algemeen	M.B.N.	Voorkeur
40.10 Deur subpos No. 40.10.90 deur die volgende te vervang: „40.10.90 Vervoer- of hysbande of -bandmateriaal, nie vir industriële doeleindes nie	lb.	27%		20% (V.K.; Kanada)“
59.16 Deur subpos No. 59.16.30 deur die volgende te vervang: „59.16.30 Vervoer- of hysbande of -bandmateriaal, nie vir industriële doeleindes nie	lb.	27%		20% (V.K.; Kanada)“

OPMERKING.—Die reg op vervoer- of hysbande of -bandmateriaal van gevulkaniseerde rubber en van tekstielstof, nie vir industriële doeleindes nie, word gewysig in die mate aangetoon.

SCHEDULE

I Tariff Heading	II Statistical Unit	III IV V Rate of Duty		
		General	M.F.N.	Preferential
40.10 By the substitution for subheading No. 40.10.90 of the following: “40.10.90 Conveyor or elevator belts or belting, not being for industrial purposes	lb.	27%		20% (U.K.; Canada)“
59.16 By the substitution for subheading No. 59.16.30 of the following: “59.16.30 Conveyor or elevator belts or belting, not being for industrial purposes	lb.	27%		20% (U.K.; Canada)“

NOTE.—The duty on conveyor or elevator belts or belting of vulcanised rubber and of textile material, not being for industrial purposes, is amended to the extent indicated.

No. R. 2099

25 July 1969

INCOME TAX ACT, 1962

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

It is hereby notified that the above Convention set out in the Schedule to Proclamation R. 17 of 1969, published in *Government Gazette* 2271, dated 24 January 1969, was ratified on 29 May 1969, and in terms of Article 27 of the Convention entered into force on 29 June 1969.

DEPARTMENT OF CUSTOMS AND EXCISE

No. R. 2087

25 July 1969

CUSTOMS AND EXCISE ACT, 1964.—AMENDMENT OF SCHEDULE 1 (No. 1/203)

I, Nicolaas Diederichs, Minister of Finance, acting in terms of the powers vested in me by section 48 of the Customs and Excise Act, 1964, hereby amend Schedule 1 to the said Act to the extent set out in the Schedule hereto.

N. DIEDERICHS, Minister of Finance.

No. R. 2088

25 Julie 1969

DOEANE- EN AKSYNSWET, 1964.—WYSIGING
VAN BYLAE 3 (No. 3/192)

Ek, Nicolaas Diederichs, Minister van Finansies, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 75 van die Doeane- en Aksynswet, 1964, wysig hierby Bylae 3 van genoemde Wet in die mate in die Bylae hiervan aangetoon.

N. DIEDERICHS, Minister van Finansies.

No. R. 2088

25 July 1969

CUSTOMS AND EXCISE ACT, 1964.—AMENDMENT
OF SCHEDULE 3 (No. 3/192)

I, Nicolaas Diederichs, Minister of Finance, acting in terms of the powers vested in me by section 75 of the Customs and Excise Act, 1964, hereby amend Schedule 3 to the said Act to the extent set out in the Schedule hereto.

N. DIEDERICHS, Minister of Finance.

BYLAE

I Item	II Tariefpos en Beskrywing	III Mate van Korting
306.10	Deur na tariefpos No. 27.10 die volgende in te voeg: „28.28 Kadmiumoksied, vir die vervaardiging van stabiliseerders	Volle reg
	Deur na tariefpos No. 29.02 die volgende in te voeg: „29.04 Isodekanol, vir die vervaardiging van stabiliseerders	Volle reg
	„29.06 Nonielfenol, vir die vervaardiging van stabiliseerders	Volle reg
	Deur tariefpos No. 29.14 deur die volgende te vervang: „29.14 (1) Metielsello-oplosasetaat, vir die vervaardiging van gemengde oplosmiddels en verfverwyderaars	Volle reg
	(2) Kaprielsuur en 2-etielheksioësuur, vir die vervaardiging van stabiliseerders	Volle reg
	Deur tariefpos No. 29.21 deur die volgende te vervang: „29.21 (1) Trifenielfosfiet, vir die vervaardiging van plastiseerders	Volle reg
	(2) Difenielsioëktielfosfiet, fenieldidesielfosfiet en trifenielfosfiet, vir die vervaardiging van stabiliseerders	Voll reg
	Deur tariefpos No. 38.19 deur die volgende te vervang: „38.19 (1) Mengsels van glikole of van ander koolwaterstowwe, vir die vervaardiging van remvloeistowwe	Volle reg
	(2) Nafteensuur, vir die vervaardiging van stabiliseerders	Volle reg
307.01	Deur tariefpos No. 70.06 deur die volgende te vervang: „70.06 Afstrykglas, meer as 10 vk. vt. per plaat, vir gebruik by die vorming van akriëlvle of -plate	Volle reg

OPMERKINGS.—

- (1) Voorsiening word gemaak vir 'n volle korting op reg op kadmiumoksied, isodekanol, nonielfenol, kaprielsuur, 2-etielheksioësuur, difenielsioëktielfosfiet, fenieldidesielfosfiet, trifenielfosfiet en nafteensuur, vir die vervaardiging van stabiliseerders.
- (2) Die voorsiening vir 'n korting op reg op gepoleerde spieëlgas, meer as 10 vk. vt. per plaat, vir gebruik by die vorming van akriëlvle of -plate, word ingetrek en voorsiening word gemaak vir 'n volle korting op reg op afstrykglas, meer as 10 vk. vt. per plaat, vir gebruik by die vorming van akriëlvle of -plate.

SCHEDULE

I Item	II Tariff Heading and Description	III Extent of Rebate
306.10	By the insertion after tariff heading No. 27.10 of the following: “28.28 Cadmium oxide, for the manufacture of stabilisers	Full duty
	By the insertion after tariff heading No. 29.02 of the following: “29.04 Isodecanol, for the manufacture of stabilisers	Full duty
	29.06 Nonylphenol, for the manufacture of stabilisers	Full duty
	By the substitution for tariff heading No. 29.14 of the following: “29.14 (1) Methyl cellulose acetate, for the manufacture of composite solvents and paint strippers	Full duty
	(2) Caprylic acid and 2-ethylhexoic acid, for the manufacture of stabilisers	Full duty
	By the substitution for tariff heading No. 29.21 of the following: “29.21 (1) Triphenyl phosphite, for the manufacture of plasticisers	Full duty
	(2) Diphenyl iso-octyl phosphite, phenyl didecyl phosphite and triphenyl phosphite, for the manufacture of stabilisers	Full duty
	By the substitution for tariff heading No. 38.19 of the following: “38.19 (1) Mixtures of glycols or of other hydrocarbons, for the manufacture of brake fluids	Full duty
	(2) Naphthenic acid, for the manufacture of stabilisers	Full duty
307.01	By the substitution for tariff heading No. 70.06 of the following: “70.06 Float glass, exceeding 10 sq. ft. per sheet, for use in the moulding of acrylic sheets or plates	Full duty

NOTES.—

- (1) Provision is made for a rebate of the full duty on cadmium oxide, isodecanol, nonylphenol, caprylic acid, 2-ethylhexoic acid, diphenyl iso-octyl phosphite, phenyl didecyl phosphite, triphenyl phosphite and naphthenic acid, for the manufacture of stabilisers.
- (2) The provision for a rebate of duty on polished plate glass, exceeding 10 sq. ft. per sheet, for use in the moulding of acrylic sheets or plates, is withdrawn and provision is made for a rebate of the full duty on float glass, exceeding 10 sq. ft. per sheet, for use in the moulding of acrylic sheets or plates.

No. R. 2089

25 Julie 1969

DOEANE- EN AKSYNSWET, 1964.—WYSIGING
VAN BYLAE 3 (No. 3/193)

Ek, Nicolaas Diederichs, Minister van Finansies, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 75 van die Doeane- en Aksynswet, 1964, wysig hierby Bylae 3 van genoemde Wet in die mate in die Bylae hiervan aangetoon.

N. DIEDERICHS, Minister van Finansies.

No. R. 2089

25 July 1969

CUSTOMS AND EXCISE ACT, 1964.—AMENDMENT
OF SCHEDULE 3 (No. 3/193)

I, Nicolaas Diederichs, Minister of Finance, acting in terms of the powers vested in me by section 75 of the Customs and Excise Act, 1964, hereby amend Schedule 3 to the said Act to the extent set out in the Schedule hereto.

N. DIEDERICHS, Minister of Finance.

BYLAE

I Item	II Tariefpos en Beskrywing	III Mate van Korting
307.04	Deur paragraaf (1) van tariefpos No. 39.00 deur die volgende te vervang: „(1) Kunsplastiekfilm, -vel of -reep (uitgesonderd film, vel of reep van etileenpolimere en -kopolimere, polivinylchloried, poli-akriel- en polimetakrielderivate en akrilo-metakriolkopolimere)	Volle reg
307.05	Deur tariefpos No. 39.02 deur die volgende te vervang: „39.02 Polimeer of kopolimeer termoplastiese stowwe, in stawe, blokke, stange, platblokke of buise (uitgesonderd buise van polivinylchloried en etileenpolimere en -kopolimere)	Volle reg

OPMERKING.—Die voorsienings vir 'n korting op reg op film, vel, reep of buise van etileenpolimere en -kopolimere, vir die vervaardiging van sekere plastiekgoedere, word ingetrek.

SCHEDULE

I Item	II Tariff Heading and Description	III Extent of Rebate
307.04	By the substitution for paragraph (1) of tariff heading No. 39.00 of the following: “(1) Artificial plastic film, sheet or strip (excluding film, sheet or strip of ethylene polymers and copolymers, polyvinyl chloride, polyacrylic and polymethacrylic derivatives and acrylomethacrylic copolymers)	Full duty
307.05	By the substitution for tariff heading No. 39.02 of the following: “39.02 Polymer and copolymer thermoplastic materials in bars, blocks, rods, slabs or tubes (excluding tubes of polyvinyl chloride and ethylene polymers and copolymers)	Full duty

NOTE.—The provisions for a rebate of duty on film, sheet, strip or tubes of ethylene polymers and copolymers, for the manufacture of certain plastic goods, are withdrawn.

No. R. 2090

25 Julie 1969

DOEANE- EN AKSYNSWET, 1964.—WYSIGING
VAN BYLAE 3 (No. 3/194)

Ek, Nicolaas Diederichs, Minister van Finansies, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 75 van die Doeane- en Aksynswet, 1964, wysig hierby Bylae 3 van genoemde Wet in die mate in die Bylae hiervan aangetoon.

N. DIEDERICHS, Minister van Finansies.

No. R. 2090

25 July 1969

CUSTOMS AND EXCISE ACT, 1964.—AMENDMENT
OF SCHEDULE 3 (No. 3/194)

I, Nicolaas Diederichs, Minister of Finance, acting in terms of the powers vested in me by section 75 of the Customs and Excise Act, 1964, hereby amend Schedule 3 to the said Act to the extent set out in the Schedule hereto.

N. DIEDERICHS, Minister of Finance.

BYLAE

I Item	II Tariefpos en Beskrywing	III Mate van Korting
313.07	Deur tariefpos No. 70.20 deur die volgende te vervang: „70.20 (1) Kontinuifilamentglasgaring, vir die vervaardiging van geweefde glasband vir elektriese isoleerdoel-eindes (2) Kontinuifilamentglasgaring, met inbegrip van dié met lateks geïmpregneer, vir die vervaardiging van bandkoordstof	Volle reg
316.11	Deur na tariefpos No. 59.12 die volgende in te voeg: „70.20 Kontinuifilamentglasgaring	Volle reg

OPMERKINGS.—

- (1) Voorsiening word gemaak vir 'n volle korting op reg op kontinuifilamentglasgaring, met inbegrip van dié met lateks geïmpregneer, vir die vervaardiging van bandkoordstof.
- (2) Voorsiening word gemaak vir 'n volle korting op reg op kontinuifilamentglasgaring, vir die vervaardiging van geïsoleerde elektriese kabel en draad.

SCHEDULE

I Item	II Tariff Heading and Description	III Extent of Rebate
313.07	By the substitution for tariff heading No. 70.20 of the following: "70.20 (1) Continuous filament glass yarn, for the manufacture of woven glass tape for electrical insulating purposes (2) Continuous filament glass yarn, including those impregnated with latex, for the manufacture of tyre cord fabric	Full duty
316.11	By the insertion after tariff heading No. 59.12 of the following: "70.20 Continuous filament glass yarn	Full duty"

NOTES.—

- (1) Provision is made for a rebate of the full duty on continuous filament glass yarn, including those impregnated with latex, for the manufacture of tyre cord fabric.
(2) Provision is made for a rebate of the full duty on continuous filament glass yarn, for the manufacture of insulated electric cable and wire.

No. R. 2091

25 Julie 1969

DOEANE- EN AKSYNSWET, 1964.—WYSIGING
VAN BYLAE 3 (No. 3/195)

Ek, Nicolaas Diederichs, Minister van Finansies, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 75 van die Doeane- en Aksynswet, 1964, wysig hierby Bylae 3 van genoemde Wet in die mate in die Bylae hiervan aangetoon.

N. DIEDERICHs, Minister van Finansies.

No. R. 2091

25 July 1969

CUSTOMS AND EXCISE ACT, 1964.—AMENDMENT
OF SCHEDULE 3 (No. 3/195)

I, Nicolaas Diederichs, Minister of Finance, acting in terms of the powers vested in me by section 75 of the Customs and Excise Act, 1964, hereby amend Schedule 3 to the said Act to the extent set out in the Schedule hereto.

N. DIEDERICHs, Minister of Finance.

BYLAE

I Item	II Tariefpos en beskrywing	III Mate van Korting
320.01	Deur tariefpos No. 83.01 deur die volgende te vervang: „83.01 Silinderslotte (uitgesonderd skyftuimelaarsilinderslotte) en sleutels daarvoor	Volle reg"

OPMERKING.—Die voorsiening vir 'n korting op reg op skyftuimelaarsilinderslotte en sleutels daarvoor, word ingetrek.

SCHEDULE

I Item	II Tariff Heading and Description	III Extent of Rebate
320.01	By the substitution for tariff heading No. 83.01 of the following: "83.01 Cylinder locks (excluding disc tumbler cylinder locks) and keys therefor	Full duty"

NOTE.—The provision for a rebate of duty on disc tumbler cylinder locks and keys therefor, is withdrawn.

No. R. 2092

25 Julie 1969

DOEANE- EN AKSYNSWET, 1964.—WYSIGING
VAN BYLAE 4 (No. 4/51)

Ek, Nicolaas Diederichs, Minister van Finansies, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 75 van die Doeane- en Aksynswet, 1964, wysig hierby Bylae 4 van genoemde Wet in die mate in die Bylae hiervan aangetoon.

N. DIEDERICHs, Minister van Finansies.

No. R. 2092

25 July 1969

CUSTOMS AND EXCISE ACT, 1964.—AMENDMENT
OF SCHEDULE 4 (No. 4/51)

I, Nicolaas Diederichs, Minister of Finance, acting in terms of the powers vested in me by section 75 of the Customs and Excise Act, 1964, hereby amend Schedule 4 to the said Act to the extent set out in the Schedule hereto.

N. DIEDERICHs, Minister of Finance.

BYLAE

I Item	II Tariefpos en Beskrywing	III Mate van Korting
404.04	Deur die uitdrukking „Die Pietermaritzburgse Bloedoortappingsdiens” te skrap.	

OPMERKING.—Die Pietermaritzburgse Bloedoortappingsdiens word geskrap aangesien dit by die Natalse Bloedoortappingsdiens ingelyf is.

SCHEDULE

I Item	II Tariff Heading and Description	III Extent of Rebate
404.04	By the deletion of the expression “The Pietermaritzburg Blood Transfusion Service”.	

NOTE.—The Pietermaritzburg Blood Transfusion Service is deleted as it is incorporated with the Natal Blood Transfusion Service.

No. R. 2093

25 Julie 1969

DOEANE- EN AKSYNSWET, 1964.—WYSIGING
VAN BYLAE 4 (No. 4/52)

Ek, Nicolaas Diederichs, Minister van Finansies, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 75 van die Doeane- en Aksynswet, 1964, wysig hierby Bylae 4 van genoemde Wet in die mate in die Bylae hiervan aangetoon.

N. DIEDERICHS, Minister van Finansies.

No. R. 2093

25 July 1969

CUSTOMS AND EXCISE ACT, 1964.—AMENDMENT
OF SCHEDULE 4 (No. 4/52)

I, Nicolaas Diederichs, Minister of Finance, acting in terms of the powers vested in me by section 75 of the Customs and Excise Act, 1964, hereby amend Schedule 4 to the said Act to the extent set out in the Schedule hereto.

N. DIEDERICHS, Minister of Finance.

BYLAE

I Item	II Tariefpos en Beskrywing	III Mate van Korting
460.01	Deur tariefpos No. 73.00 deur die volgende te vervang: „73.00 Yster- en staalfynplate met tin bestryk, in die hoeveelhede en op die tye wat die Sekretaris van Nywerheidswese by bepaalde permit toelaat	Volle reg”

OPMERKING.—Die voorsiening vir 'n korting op reg op yster- en staalfynplate met tin bestryk word gewysig om aan te toon dat die Sekretaris van Nywerheidswese gemagtig word om permitte uit te reik.

SCHEDULE

I Item	II Tariff Heading and Description	III Extent of Rebate
460.01	By the substitution for tariff heading No. 73.00 of the following: “73.00 Iron and steel sheets coated with tin, in such quantities and at such times as the Secretary for Industries may allow by specific permit	Full duty”

NOTE.—The provision for a rebate of duty on iron and steel sheets coated with tin is amended to indicate that the Secretary for Industries is authorised to issue permits.

No. R. 2094

25 Julie 1969

DOEANE- EN AKSYNSWET, 1964.—WYSIGING
VAN BYLAE 5 (No. 5/37)

Ek, Nicolaas Diederichs, Minister van Finansies, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 75 van die Doeane- en Aksynswet, 1964, wysig hierby Bylae 5 van genoemde Wet in die mate in die Bylae hiervan aangetoon.

N. DIEDERICHS, Minister van Finansies.

No. R. 2094

25 July 1969

CUSTOMS AND EXCISE ACT, 1964.—AMENDMENT
OF SCHEDULE 5 (No. 5/37)

I, Nicolaas Diederichs, Minister of Finance, acting in terms of the powers vested in me by section 75 of the Customs and Excise Act, 1964, hereby amend Schedule 5 to the said Act to the extent set out in the Schedule hereto.

N. DIEDERICHS, Minister of Finance.

BYLAE

I Item	II Tariefpos en beskrywing	III Mate van Teruggawe
502.02	Deur na tariefpos No. 57.10 die volgende in te voeg: „62.03 Papiergaringsakke, gebruik as verpakking vir uie	Volle reg”

OPMERKING.—Voorsiening word gemaak vir 'n teruggawe van die volle reg op papiergaringsakke, gebruik as verpakking vir uie wat uit die Republiek uitgevoer word.

SCHEDULE

I Item	II Tariff Heading and Description	III Extent of Drawback
502.02	By the insertion after tariff heading No. 57.10 of the following: “62.03 Paper yarn bags, used as packing for onions	Full duty”

NOTE.—Provision is made for a drawback of the full duty on paper yarn bags, used as packing for onions which are exported from the Republic.

No. R. 2095

25 Julie 1969

DOEANE- EN AKSYNSWET, 1964.—WYSIGING
VAN BYLAE 6 (No. 6/25)

Ek, Nicolaas Diederichs, Minister van Finansies, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 75 van die Doeane- en Aksynswet, 1964, wysig hierby Bylae 6 van genoemde Wet in die mate in die Bylae hiervan aangetoon.

N. DIEDERICHS, Minister van Finansies.

No. R. 2095

25 July 1969

CUSTOMS AND EXCISE ACT, 1964.—AMENDMENT
OF SCHEDULE 6 (No. 6/25)

I, Nicolaas Diederichs, Minister of Finance, acting in terms of the powers vested in me by section 75 of the Customs and Excise Act, 1964, hereby amend Schedule 6 to the said Act to the extent set out in the Schedule hereto.

N. DIEDERICHS, Minister of Finance.

BYLAE

I Item	II Tariefitem en Beskrywing	III Mate van Korting	IV Mate van Terugbetaling
601.03.10	Deur in paragraaf (3) van tariefitem 104.20 die uitdrukking „Die Pietermaritzburgse Bloedtoertappingsdiens” te skrap.		

OPMERKING.—Die Pietermaritzburgse Bloedtoertappingsdiens word geskrap aangesien dit by die Natalse Bloedtoertappingsdiens ingelyf is.

SCHEDULE

I Item	II Tariff Item and Description	III Extent of Rebate	IV Extent of Refund
601.03.10	By the deletion in paragraph (3) of tariff item 104.20 of the expression “The Pietermaritzburg Blood Transfusion Service”.		

NOTE.—The Pietermaritzburg Blood Transfusion Service is deleted as it is incorporated with the Nata Blood Transfusion Service.

DEPARTEMENT VAN GESONDHEID

No. R. 2056

25 Julie 1969

Die volgende Proklamasie word vir algemene inligting herpubliseer: —

*van die Staatspresident van die
Republiek van Suid-Afrika*

No. 166, 1969

**DATUM VAN INWERKINGTREDING VAN DIE
WET OP DIE SUID-AFRIKAANSE MEDIESE
NAVORSINGSRAAD, 1969 (WET 19 VAN 1969)**

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 26 van die Wet op die Suid-Afrikaanse Mediese Navorsingsraad, 1969 (Wet 19 van 1969), verklaar ek hierby dat die bepalinge van genoemde Wet 19 van 1969 vanaf 1 Julie 1969 in werking tree.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Kaapstad, op hede die Elfde dag van Junie Eenduisend Nege-honderd Nege-en-sestig.

J. J. FOUCHÉ, Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade.
C. DE WET.

**DEPARTEMENT VAN KLEURLINGBETREKKINGE
EN REHOBOTH-AANGELEENTHEDE**

No. R. 2085

25 Julie 1969

Die volgende kennisgewing word vir algemene inligting herpubliseer: —

No. R. 1142

4 Julie 1969

Die Minister van Kleurlingbetrekkinge en Rehoboth-aangeleenthede het, kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel vier-en-dertig van die Wet op Onderwys vir Kleurlinge, 1963 (Wet 47 van 1963), die volgende regulasie uitgevaardig: —

Die regulasies gepubliseer by Goewermentskennisgewing R. 1898 van 21 November 1963, soos gewysig, word hierby gewysig deur na regulasie B26 die volgende opskrif en regulasie in te voeg: —

Aanvaarding van Nominasie vir Verkiesing as Lid van die Parlement, 'n Provinsiale Raad of die Verteenwoordigende Kleurlingraad

B26A. Indien 'n onderwyser hom as lid van die Parlement, 'n Provinsiale Raad of die Verteenwoordigende Kleurlingraad verkiesbaar stel, word daar geag dat hy vrywillig uit die diens van die Departement getree het met ingang van die datum waarop hy ooreenkomstig die bepalinge van die Wet tot Konsolidasie van die Kieswette, 1946 (Wet 46 van 1946), of van daardie Wet gelees met die Wet op die Verteenwoordigende Kleurlingraad, 1964 (Wet 49 van 1964), as kandidaat vir die verkiesing genomineer is.

DEPARTMENT OF HEALTH

No. R. 2056

25 July 1969

The following Proclamation is hereby republished for general information: —

*by the State President of the Republic of
South Africa*

No. 166, 1969

**DATE OF COMMENCEMENT OF THE SOUTH
AFRICAN MEDICAL RESEARCH COUNCIL ACT,
1969 (ACT 19 OF 1969)**

Under the powers vested in me by section 26 of the South African Medical Research Council Act, 1969 (Act 19 of 1969), I hereby declare that the provisions of the said Act 19 of 1969 shall come into operation as from 1 July 1969.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Cape Town on this Eleventh day of June, One thousand Nine hundred and Sixty-nine.

J. J. FOUCHÉ, State President.

By Order of the State President-in-Council.
C. DE WET.

**DEPARTMENT OF COLOURED RELATIONS
AND REHOBOTH AFFAIRS**

No. R. 2085

25 July 1969

The following notice is republished for general information: —

No. R. 1142

4 July 1969

The Minister of Coloured Relations and Rehoboth Affairs has, under and by virtue of the powers vested in him by section thirty-four of the Coloured Persons Education Act, 1963 (Act 47 of 1963), promulgated the following regulation: —

The regulations published by Government Notice R. 1898 of 21 November 1963, as amended, are hereby amended by inserting the following heading and regulation after regulation B26: —

Acceptance of Nomination for Election as Member of Parliament, a Provincial Council or the Coloured Persons Representative Council

B26A. If a teacher seeks election as a member of Parliament or a Provincial Council or the Coloured Persons Representative Council he shall be deemed to have voluntarily retired from the service of the Department with effect from the date on which he is nominated in accordance with the provisions of the Electoral Consolidation Act, 1946 (Act 46 of 1946), or of that Act read with the Coloured Persons Representative Council Act, 1964 (Act 49 of 1964), as a candidate for the election.

**DEPARTEMENT VAN LANDBOU-EKONOMIE
EN -BEMARKING**

No. 2059

25. Julie 1969

**RAAD VAN BEHEER OOR DIE TABAKNYWER-
HEID**

TABAKREËLINGSKEMA

HEFFING EN SPESIALE HEFFING OP TABAK

Ingevolge artikels een-en-veertig, twee-en-veertig, drie-en-veertig en vier-en-veertig van die Bemarkingswet, 1968 (Wet 59 van 1968), maak ek, Dirk Cornelis Hermanus

**DEPARTMENT OF AGRICULTURAL ECONOMICS
AND MARKETING**

No. 2059

25 July 1969

TOBACCO INDUSTRY CONTROL BOARD

TOBACCO CONTROL SCHEME

LEVY AND SPECIAL LEVY ON TOBACCO

In terms of sections forty-one, forty-two, forty-three and forty-four of the Marketing Act, 1968 (Act 59 of 1968), I, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister of Agriculture,

Uys, Minister van Landbou, hierby bekend dat die Raad van Beheer oor die Tabaknywerheid, genoem in artikel 3 van die Tabakreëlinskema, gepubliseer by Proklamasie R. 19 van 1961, ingevolge artikels 19 en 20 van daardie Skema en met my goedkeuring, die volgende heffings met ingang van die datum van publikasie hiervan op tabak opgelê het ter vervanging van die heffing en spesiale heffing bekendgemaak by Goewermentskennisgewing R. 277 van 23 Februarie 1962:—

(a) 'n Heffing teen 'n tarief van vyftien sent (15c) per honderd pond ten opsigte van alle klasse en grade van tabak;

(b) 'n Spesiale heffing teen 'n tarief van—

(i) vier rand vyf-en-tagtig sent (R4.85) per honderd pond ten opsigte van alle grade oondgedroogde tabak;

(ii) drie rand sestig sent (R3.60) per honderd pond ten opsigte van alle grade ligte luggedroogde en ligte Burleytabak;

(iii) twee rand tagtig sent (R2.80) per honderd pond ten opsigte van alle grade donker luggedroogde rol-, snuif- en donker vuurgedroogde snuiftabak;

(iv) twee rand tien sent (R2.10) per honderd pond ten opsigte van alle grade donker luggedroogde en donker vuurgedroogde pyptabak;

(v) een rand vyf-en-sewentig sent (R1.75) per honderd pond ten opsigte van alle grade donker Burleytabak en sigaartabak; en

(vi) een rand vyf-en-dertig sent (R1.35) per honderd pond ten opsigte van alle grade Turkse tabak en Transkei-tabak.

D. C. H. UYS, Minister van Landbou.

No. R. 2073

25 Julie 1969

AARTAPPELSKEMA

HEFFING OP AARTAPPELS.—WYSIGING

Kragtens artikel 79 (1) (a) van die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), maak ek, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister van Landbou, hierby bekend dat die Aartappelraad, genoem in artikel 3 van die Aartappelskema, afgekondig by Proklamasie R. 124 van 1961, soos gewysig, kragtens artikel 16 van daardie Skema met my goedkeuring en met ingang van 1 Augustus 1969, die heffing op aartappels opgelê by Goewermentskennisgewing R. 712 van 11 Mei 1962, soos gewysig, verder gewysig het soos in die Bylae hiervan uiteengesit.

D. C. H. UYS, Minister van Landbou.

BYLAE

Die Bylae van Goewermentskennisgewing R. 712 van 11 Mei 1962, soos gewysig, word hierby verder gewysig deur in klousule 1 die uitdrukking "per 37½ lb" deur die uitdrukking "per 15 kilogram" te vervang.

No. R. 2074

25 Julie 1969

AARTAPPELSKEMA

SPEZIALE HEFFING OP AARTAPPELS.—WYSIGING

Kragtens artikel 79 (1) (a) van die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), maak ek, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister van Landbou, hierby bekend dat die Aartappelraad, genoem in artikel 3 van die Aartappelskema, afgekondig by Proklamasie R. 124 van 1961, soos gewysig, kragtens artikel 15 (1) (t) van daardie Skema, met my goedkeuring en met ingang van 1 Augustus 1969, die spesiale heffing op aartappels, opgelê by Goewermentskennisgewing R. 284 van 1 Maart 1968, gewysig het soos in die Bylae hiervan uiteengesit.

D. C. H. UYS, Minister van Landbou.

B—42305

do hereby make known that the Tobacco Industry Control Board, referred to in section 3 of the Tobacco Control Scheme, published under Proclamation R. 19 of 1961, has, in terms of sections 19 and 20 of that Scheme and with my approval, imposed, with effect from date of publication hereof, the following levies on tobacco, in substitution of the levy and special levy made known by Government Notice R. 277 of 23 February 1962:—

(a) A levy at the rate of fifteen cents (15c) per hundred pounds in respect of all classes and grades of tobacco;

(b) A special levy at the rate of—

(i) four rand eighty-five cents (R4.85) per hundred pounds in respect of all grades of flue-cured tobacco;

(ii) three rand sixty cents (R3.60) per hundred pounds in respect of all grades of light air-cured and light Burley tobacco;

(iii) two rand eighty cents (R2.80) per hundred pounds in respect of all grades of dark air-cured, roll, snuff and dark fire-cured snuff tobacco;

(iv) two rand ten cents (R2.10) per hundred pounds in respect of all grades of dark air-cured and dark fire-cured pipe tobacco;

(v) one rand seventy-five cents (R1.75) per hundred pounds in respect of all grades of dark Burley tobacco and cigar tobacco; and

(vi) one rand thirty-five cents (R1.35) per hundred pounds in respect of all grades of Turkish tobacco and Transkeian tobacco.

D. C. H. UYS, Minister of Agriculture.

No. R. 2073

25 July 1969

POTATO SCHEME

LEVY ON POTATOES.—AMENDMENT

In terms of section 79 (1) (a) of the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), I, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister of Agriculture, hereby make known that the Potato Board, referred to in section 3 of the Potato Scheme, published by Proclamation R. 124 of 1961, as amended, has in terms of section 16 of that Scheme, with my approval and with effect from 1 August 1969, further amended the levy on potatoes imposed by Government Notice R. 712 of 11 May 1962, as amended, as set out in the Schedule hereto.

D. C. H. UYS, Minister of Agriculture.

SCHEDULE

The Schedule to Government Notice R. 712 of 11 May 1962, as amended, is hereby further amended by the substitution in clause 1 for the expression "per 37½ lb" of the expression "per 15 kilogram".

No. R. 2074

25 July 1969

POTATO SCHEME

SPECIAL LEVY ON POTATOES.—AMENDMENT

In terms of section 79 (1) (a) of the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), I, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister of Agriculture, hereby make known that the Potato Board, referred to in section 3 of the Potato Scheme, published by Proclamation R. 124 of 1961, as amended, has in terms of section 15 (1) (t) of that Scheme, with my approval and with effect from 1 August 1969, amended the special levy on potatoes imposed by Government Notice R. 284 of 1 March 1968, as set out in the Schedule hereto.

D. C. H. UYS, Minister of Agriculture.

BYLAE

Die Bylae van Goewermentskennisgewing R. 284 van 1 Maart 1968, word hierby gewysig deur in klousule 1 die uitdrukking "per 37½ lb" deur die uitdrukking "per 15 kilogram" te vervang.

No. R. 2075

25 Julie 1969

AARTAPPELSKEMA

OPGAWES WAT VERSTREK MOET WORD EN REKORDS WAT GEHOU MOET WORD DEUR SEKERE PERSONE IN VERBAND MET AARTAPPELS.—WYSIGING

Kragtens artikel 79 (2) van die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), maak ek, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister van Landbou, hierby bekend dat die Aartappelraad, genoem in artikel 3 van die Aartappelskema, afgekondig by Proklamasie R. 124 van 1961, soos gewysig, kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 15 van genoemde Skema met my goedkeuring en met ingang van 1 Augustus 1969, die opgawes wat verstrekt moet word en rekords wat gehou moet word deur sekere persone in verband met aartappels, afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 713 van 11 Mei 1962, soos gewysig, verder gewysig het soos in die Bylae hiervan uiteengesit.

D. C. H. UYS, Minister van Landbou.

BYLAE

Die Bylae van Goewermentskennisgewing R. 713 van 11 Mei 1962, soos gewysig, word hierby verder gewysig—

(a) deur in Aanhangsels A en B die uitdrukking "Heffing teen 2c per 37½ lb" deur die uitdrukking "Totale heffing teen . . . c per 15 kg" te vervang;

(b) deur in Aanhangsels A, B en D die uitdrukking "37½ lb" waar dit ookal voorkom, deur die uitdrukking "15 kg" te vervang; en

(c) deur in Aanhangsels B en C die afkorting "(lb)" waar dit ookal voorkom, deur die afkorting "(kg)" te vervang.

No. R. 2077

25 Julie 1969

VERBOD OP DIE VERKOOP VAN ONDERGRAAD SLAGPLUIMVEE

Kragtens artikel 84 D van die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), belet ek, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister van Landbou, die verkoop in die Republiek van ondergraad slagpluimvee deur 'n produsent daarvan.

In hierdie kennisgewing het 'n woord waaraan 'n betekenis in die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), verleen is, dieselfde betekenis en beteken—

"graad", 'n graad by regulasie kragtens artikel 89 van genoemde Wet voorgeskryf; en

"slagpluimvee", geslagte pluimvee van die spesies *Gallus domesticus* (hoenders) en *Meleagrus gallopavo* (kalkoene).

D. C. H. UYS, Minister van Landbou.

No. R. 2078

25 Julie 1969

REGULASIES MET BETREKKING TOT DIE GRADERING, VERPAKKING EN MERK VAN SLAGPLUIMVEE WAT IN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA VERKOOP WORD

Die Staatspresident het, kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 89 van die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), die regulasies in die Bylae hiervan uiteen-

SCHEDULE

The Schedule to Government Notice R. 284 of 1 March 1968, is hereby amended by the substitution in clause 1 for the expression "per 37½ lb" of the expression "per 15 kilogram".

No. R. 2075

25 July 1969

POTATO SCHEME

RETURNS TO BE RENDERED AND RECORDS TO BE KEPT BY CERTAIN PERSONS IN CONNECTION WITH POTATOES.—AMENDMENT

In terms of section 79 (2) of the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), I, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister of Agriculture, hereby make known that the Potato Board, referred to in section 3 of the Potato Scheme, published by Proclamation R. 124 of 1961, as amended, has in terms of the powers vested in it by section 15 of that Scheme, with my approval and with effect from 1 August 1969, further amended the returns to be rendered and records to be kept by certain persons in connection with potatoes, published by Government Notice R. 713 of 11 May 1962, as amended, as set out in the Schedule hereto.

D. C. H. UYS, Minister of Agriculture.

SCHEDULE

The Schedule to Government Notice R. 713 of 11 May 1962, as amended, is hereby further amended—

(a) by the substitution in Annexures A and B for the expression "levy at 2c per 37½ lb" of the expression "Total levy at . . . c per 15 kg";

(b) by the substitution in Annexures A, B and D for the expression "37½ lb", wherever it occurs, of the expression "15 kg"; and

(c) by the substitution in Annexures B and C for the notation "(lb)", wherever it occurs, of the notation "(kg)".

No. R. 2077

25 July 1969

PROHIBITION OF THE SALE OF UNDERGRADE TABLE POULTRY

In terms of section 84 D of the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), I, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister of Agriculture, hereby prohibit the sale in the Republic of undergrade table poultry by a producer thereof.

In this notice a word to which a meaning has been assigned in the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), has the same meaning, and—

"grade" means a grade prescribed by regulation under section 89 of the said Act; and

"table poultry" means slaughtered poultry of the species *Gallus domesticus* (domesticated fowls) and *Meleagrus gallopavo* (turkeys).

D. C. H. UYS, Minister of Agriculture.

No. R. 2078

25 July 1969

REGULATIONS RELATING TO THE GRADING, PACKING AND MARKING OF TABLE POULTRY INTENDED FOR SALE IN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

The State President has, under the powers vested in him by section 89 of the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), made the regulations set out in the Schedule

gesit, uitgevaardig met betrekking tot die gradering, verpakking en merk van slagpluimvee wat in die Republiek verkoop word.

Hierdie regulasies is gemaak vir die doel van die verbod wat kragtens artikel 84 van genoemde Wet op die verkoop van slagpluimvee in die Republiek opgelê is.

BYLAE

Woordomsrywings

1. In hierdie regulasies, tensy uit die samehang anders blyk, het 'n woord of uitdrukking waaraan in die Wet 'n betekenis geheg is, dieselfde betekenis, en beteken—

“besending”, 'n hoeveelheid slagpluimvee van dieselfde graad, wat op 'n bepaalde tydstip afgelewer word onder dieselfde afleveringsbrief, vragbrief of ontvangsbewys of van dieselfde voertuig of indien so 'n hoeveelheid in dieselfde graad ingedeel is in verskillende klasse, elke hoeveelheid in elk van die verskillende klasse;

“Departement”, die Departement van Landbou-ekonomie en -bemarking;

“Hoof van Kommoditeitsdienste”, die Hoof van die Afdeling Kommoditeitsdienste van die Departement;

“inspekteur”, 'n persoon aangewys as 'n inspekteur ingevolge artikel 85 van die Wet;

“slagpluimvee”, geslagte pluimvee van die spesies *Gallus domesticus* en *Meleagrus gallopavo*.

“vryvoghoud”, die vog wat afskei van 'n karkas wanneer dit uit 'n bevrore toestand ontdooi word;

“Wet”, die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968).

Ontweeing

2. (1) Die binnegoed van slagpluimvee kan in die karkasse gelaat of uitgehaal word.

(2) In die geval van 'n on-ontweide karkas moet die binnegoed heel in die karkas gelaat word, en daar mag geen voedsel of vloeistof in die krop wees nie. Indien voedsel of vloeistof aanwesig is, moet die krop verwyder word deur 'n sny wat aan die agterkant van die nek van die karkas gemaak moet word voordat die karkas verpak word. Die kop en bene moet van alle bloed en vuilheid skoongemaak word, en die kop moet netjies toegedraai word in wit perkamentpapier of papier van 'n soortgelyke tipe.

(3) In die geval van 'n ontweide karkas moet die kop, pote, nek en krop afgesny word. Die afval bestaande uit maalmaag, hart en lewer asook die nek, moet behoorlik skoongemaak en toegedraai word in wit perkamentpapier of papier van 'n soortgelyke tipe of in enige ander geskikte nie-giftige materiaal, en moet dan of langs die karkas of binne die maagholte geplaas word voordat die karkas opgebind word. Die nekvel moet oor die rug teruggevou word.

Gradering

3. (1) Daar is vier grade slagpluimvee, naamlik Graad A, Graad B, Graad C en Ondergraad.

(2) Die vryvoghoud vir Grade A, B en C slagpluimvee, mag nie ag persent per gewig, oorskry nie.

(3) Behoudens die bepalings van subregulasie (2) moet Graad A hoenders voldoen aan die volgende vereistes:—

(a) Die lyf moet goed gevleis wees met die bors, rug heupe en ysbene behoorlik met vleis bedek en karkasse wat saam verpak is, moet van 'n eenvormige kleur wees;

(b) die lyf moet van normale fisiese bouvorm wees met 'n reguit borsbeen wat nie beskadig is nie;

(c) die vel moet fyn, dun en soepel wees met geen kneusplekke nie en slegs geringe skaafplekke of ligte

hereto, relating to the grading, packing and marking of table poultry intended for sale in the Republic.

These regulations have been made for the purpose of the prohibition of the sale of table poultry in the Republic imposed under section 84 of the said Act.

SCHEDULE

Definitions

1. In these regulations, unless inconsistent with the context, a word or expression to which a meaning has been assigned in the Act, has the same meaning, and—

“Act” means the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968);

“Chief of Commodity Services” means the Chief of the Division of Commodity Services of the Department;

“consignment” means a quantity of table poultry of the same grade, delivered at any one time under cover of the same consignment note, delivery note or receipt note or from the same vehicle, or if any such quantity in the same grade is divided, into different classes, each quantity in each of the different classes;

“Department” means the Department of Agricultural Economics and Marketing;

“free moisture content” means the moisture separating from a carcass when it is thawed from a frozen condition;

“inspector” means a person designated as an inspector in terms of section 85 of the Act;

“table poultry” means slaughtered poultry of the species *Gallus domesticus* and *Meleagrus gallopavo*.

Evisceration

2. (1) The intestines of table poultry may either be left in the carcasses or removed.

(2) In the case of a non-eviscerated carcass the intestines shall be left intact in such carcass and there shall be no food or liquid in the crop. Should food or liquid be present, the crop shall be removed through a slit made in the back of the neck of the carcass before the carcass is packed. The head and legs shall be cleaned of all blood and dirt, and the head shall be neatly wrapped in white parchment or similar type of paper.

(3) In the case of an eviscerated carcass the head, legs, neck and crop shall be removed. The giblets consisting of the gizzard, heart and liver and also the neck, shall be properly cleaned and wrapped in white parchment paper or similar type of paper or any other suitable non-toxic material and shall be placed either next to the carcass or in the abdominal cavity before trussing the carcass. The skin of the neck shall be folded over the back.

Grading

3. (1) There shall be four grades of table poultry, namely Grade A, Grade B, Grade C and Under Grade.

(2) The free moisture content for Grades A, B and C table poultry shall not exceed eight per cent by weight.

(3) Subject to the provisions of subregulation (2), Grade A fowls shall comply with the following requirements:—

(a) The body shall be well-fleshed with the breast, back, hips and pin bones sufficiently covered with flesh, and carcasses packed together shall be of a uniform colour;

(b) the body shall be of a normal physical conformation, with a straight breast bone which has not been damaged;

(c) the skin shall be fine, thin and pliable with no bruises and only slight abrasions or slight unobtrusive

onopsigtelike verkleuringsmerke sal toegelaat word mits die gesamentlike oppervlakte van sodanige verkleuringsmerke nie meer as 650 vierkante mm beloop nie en dit nie op die bors van die karkas voorkom nie; die vel mag nie geskeur of beskadig wees nie: Met dien verstande dat hoogstens drie klein skeure of snye toegelaat mag word mits dit nie op die bors van die karkas voorkom nie en sodanige skeure of snye nie onooglik is nie;

(d) die gebeente moet fyn wees;

(e) die karkas moet vry van vere of penvere wees: Met dien verstande dat 'n karkas wat nie meer as ses vere of penvere op die bors en nie meer as twaalf vere of penvere elders het nie, by die toepassing van hierdie paragraaf geag vry van vere en penvere te wees.

(f) die karkas moet vry van borsblasies wees: Met dien verstande dat hoogstens 10 persent van die aantal karkasse wat in enige besending geïnspekteer word, mag afwyk van die vereistes vervat in paragrafe (c) en (e).

(4) Behoudens die bepalinge van subregulasie (2) moet Graad B hoenders voldoen aan die volgende vereistes:—

(a) Die lyf moet goed gevleis wees, maar nie tot dieselfde mate as wat vir Graad A vereis word nie;

(b) die lyf moet van normale fisiese bouvorm wees en die borsbeen kan effens gebuig wees maar mag nie beskadig wees nie;

(c) die vel moet redelik fyn, dun, soepel en sonder onaantreklike verkleuring, wees; en

(d) die karkas moet algemeen vry van vere en penvere, verkleuringsmerke, skeurplekke en snye in die vel, wees: Met dien verstande dat—

(i) vere en penvere nie tot so 'n mate aanwesig mag wees dat dit die voorkoms van die karkas onaantreklik maak nie;

(ii) geringe verkleuringsmerke wat aanwesig mag wees afsonderlik nie 'n groter oppervlakte as 650 vierkante mm mag beslaan nie en dit nie die algemene aantreklike voorkoms van die karkas benadeel nie; en

(iii) op die bors van die karkas mag hoogstens twee skeure of snye waarvan elk nie meer as 12 mm lank is nie en op die res van die karkas hoogstens vier sulke skeure of snye, toegelaat word; en

(e) die karkas moet vry van borsblasies wees: Met dien verstande dat hoogstens 10 persent van die aantal karkasse wat in enige besending geïnspekteer word, mag afwyk van die vereistes vervat in paragrafe (c) tot en met (e).

(5) Behoudens die bepalinge van subregulasie (2) moet Graad A kalkoene voldoen aan die volgende vereistes:—

(a) Die borsbeen moet reguit wees; en in die geval van jong kalkoene moet die kraakbeen op die agterpunt van die borsbeen sag en buigsaam wees;

(b) die bors moet goed gevleis, breed en lank wees;

(c) die vel moet heel, fyn en soepel wees en mag nie geskeur of beskadig wees nie; slegs geringe skaafplekke of verkleuringsmerke is op die lyf toelaatbaar, maar nie op die bors nie;

(d) die lyf moet goed gevleis wees met 'n goeie vetbedekking, en slegs karkasse met 'n eenvormige kleur mag saam verpak word;

(e) die vleis van jong kalkoene moet sag en die vleis van volggroeide kalkoene moet stewig wees;

(f) die karkas moet sonder vere of penvere wees; en

(g) die karkas moet vry van borsblasies wees: Met dien verstande dat hoogstens 10 persent van die aantal

discolouration marks will be permitted provided that the combined area of such discolouration marks shall be not greater than 650 square mm and that it shall not appear on the breast of the carcass; the skin shall not be torn or damaged: Provided that not more than three small tears or cuts may be allowed provided such tears or cuts shall not appear on the breast of the carcass and that it shall not be unsightly;

(d) the bones shall be fine;

(e) the carcass shall be free from feathers or pin feathers: Provided that a carcass with not more than six feathers or pinfeathers on the breast and not more than 12 feathers or pin feathers elsewhere, shall for the purposes of this paragraph be deemed to be free from feathers and pin feathers;

(f) the carcass shall be free from breast blisters: Provided that not more than 10 per cent of the number of carcasses inspected in any consignment shall deviate from the requirements contained in paragraphs (c) and (e).

(4) Subject to the provisions of subregulation (2) Grade B fowls shall comply with the following requirements:—

(a) The body shall be well-fleshed but not to the same extent as required for Grade A;

(b) the body shall be of normal physical conformation, and the breast bone may be slightly crooked but shall not be damaged;

(c) the skin shall be reasonably fine, thin, pliable and with no unattractive discolouration; and

(d) the carcass shall be generally free from feathers, pin feathers, discolouration marks and tears of the skin: Provided that—

(i) feathers or pin feathers may not be present to such an extent as to cause the appearance of the carcass to be unattractive;

(ii) slight discolouration marks which may be present shall each not exceed an area of 650 square mm and shall not detrimentally affect the general attractive appearance of the carcass; and

(iii) not more than two tears or cuts which shall each be not longer than 12 mm shall be allowed on the breast of the carcass and not more than four such tears or cuts on the rest of the carcass; and

(e) the carcass shall be free from breast blisters: Provided that not more than 10 per cent of the number of carcasses inspected in any consignment shall deviate from the requirements contained in paragraphs (c) to (e) inclusive.

(5) Subject to the provisions of subregulation (2), Grade A turkeys shall comply with the following requirements:—

(a) The breast-bone shall be straight and in the case of young turkeys the cartilage at the posterior end of the breast-bone shall be soft and flexible;

(b) the breast shall be well-fleshed, broad and long;

(c) the skin shall be whole, fine and pliable and shall not be torn or damaged; only slight abrasions or discolouration marks are permissible on the body, but not on the breast;

(d) the body shall be well-fleshed and well covered with fat, and only carcasses of a uniform colour shall be packed together;

(e) the meat of young turkeys shall be soft and the meat of adult turkeys shall be firm;

(f) the carcass shall be free from feathers or pin feathers;

(g) the carcass shall be free from breast blisters: Provided that not more than 10 per cent of the number of

karkasse wat in enige besending geïnspekteer word, mag afwyk van dié vereistes vervat in paragrawe (c) en (f).

(6) Behoudens die bepalinge van subregulasie (2) moet Graad B kalkoene voldoen aan die volgende vereistes:—

(a) die borsbeen mag effens krom en geduik wees en in die geval van jong kalkoene moet die kraakbeen op die agterpunt van die borsbeen sag en buigsaam wees;

(b) die bors moet taamlik goed gevleis wees en mag effens smal wees;

(c) die lyf moet taamlik goed gevleis wees met genoeg vetbedekking om 'n donkerrooi voorkoms van die karkas te verhoed;

(d) die vleis van jong kalkoene moet sag en die vleis van volgroeide kalkoene moet stewig wees;

(e) die karkas moet redelik vry van vere of penvere, verkleuringsmerke en skeure in die vel, wees; en

(f) die karkas moet vry van borsblasies wees: Met dien verstande dat hoogstens 10 persent van die aantal karkasse wat in enige besending geïnspekteer word, mag afwyk van die vereistes soos vervat in paragrawe (c) tot en met (f).

(7) Graad C slagpluimvee bestaan uit slagpluimvee wat voldoen aan die vereistes van subregulasie (2), maar nie aan die vereistes wat andersins vir Grade A en B voorgeskryf is nie.

(8) Ondergraad slagpluimvee bestaan uit slagpluimvee waarvan die vryvoghoud agt persent per gewig, oorskry.

Klassifisering

4. (1) Grade A en B hoenders moet in die volgende klasse ingedeel word:—

(a) *Ontweide karkasse:*

(i) "Poussins" of "Piepkuike", dit is karkasse wat nie minder nie as 340 g en nie meer nie as 900 g elk weeg;

(ii) "Kuike", dit is karkasse wat meer as 900 g maar nie meer nie as 1360 g elk weeg;

(iii) "Henne" en "Hane", dit is karkasse wat meer as 1360 g elk weeg;

Met dien verstande dat die gewig per karkas hoogstens 56 g mag afwyk van of die minimum of die maksimum voorgeskrewe gewigte, na gelang van die geval.

(b) *Onontweide karkasse:*

(i) "Poussins" of "Piepkuike", dit is karkasse wat nie minder nie as 500 g en nie meer nie as 1130 g elk weeg;

(ii) "Kuike", dit is karkasse wat meer as 1130 g maar nie meer nie as 1600 g elk weeg;

(iii) "Henne" en "Hane", dit is karkasse wat meer as 1600 g elk weeg;

Met dien verstande dat die gewig per karkas hoogstens 56 g mag afwyk van of die minimum of die maksimum voorgeskrewe gewigte, na gelang van die geval.

(2) Grade A en B kalkoene moet in die volgende klasse ingedeel word:—

"Jong kalkoene";

"Volgroeide wyfies"; en

"Volgroeide mannetjies".

Houers

5. Slagpluimvee moet in skoon houers verpak word wat deur die Hoof van Kommoditeitsdienste goedgekeur is.

carcasses inspected in any consignment shall deviate from the requirements contained in paragraphs (c) and (f).

(6) Subject to the provisions of subregulation (2), Grade B turkeys shall comply with the following requirements:—

(a) The breast-bone may be slightly curved and dented, and in the case of young turkeys the cartilage at the posterior end of the breast-bone shall be soft and flexible;

(b) the breast shall be fairly well-fleshed and may be slightly narrow;

(c) the body shall be fairly well-fleshed, with sufficient fat to prevent a dark red appearance of the carcass;

(d) the meat of young turkeys shall be soft and the meat of adult turkeys shall be firm;

(e) the carcass shall be reasonably free from feathers or pin feathers, discolouration marks and tears of the skin; and

(f) the carcass shall be free from breast blisters: Provided that not more than 10 per cent of the number of carcasses inspected in any consignment shall deviate from the requirements contained in paragraphs (c) to (f) inclusive.

(7) Grade C table poultry consists of table poultry which comply with the requirements of subregulation (2), but not with the requirements otherwise prescribed for Grades A and B.

(8) Under Grade table poultry consists of table poultry, of which the free moisture content exceeds eight per cent by weight.

Classification

4. (1) Grades A and B fowls shall be divided into the following classes:—

(a) *Eviscerated carcasses:*

(i) "Poussins" or "Spring chickens", i.e. carcasses weighing not less than 340 g and not more than 900 g each;

(ii) "Chickens", i.e. carcasses weighing more than 900 g but not more than 1360 g each;

(iii) "Hens" and "Cocks", i.e. carcasses weighing more than 1360 g each:

Provided that the weight per carcass may vary not more than 56 g from either the minimum or the maximum prescribed weights, as the case may be.

(b) *Non-eviscerated carcasses:*

(i) "Poussins" or "Spring chickens", i.e. carcasses weighing not less than 500 g and not more than 1130 g each;

(ii) "Chickens", i.e. carcasses weighing more than 1130 g but not more than 1600 g each;

(iii) "Hens" and "Cocks", i.e. carcasses weighing more than 1600 g each:

Provided that the weight per carcass may vary not more than 56 g from either the minimum or the maximum prescribed weights, as the case may be.

(2) Grades A and B turkeys shall be divided into the following classes:—

"Young turkeys";

"Adult hens"; and

"Adult toms".

Containers

5. Table poultry shall be packed in clean containers approved by the Chief of Commodity Services.

Verpakking

6. Nieteenstaande andersluidende bepalinge, mag—

- (a) karkasse van hoenders en die karkasse van kalkoene;
- (b) ontweide karkasse en onontweide karkasse;
- (c) karkasse van verskillende grade;
- (d) karkasse van verskillende klasse;
- (e) verskillende kalkoenkarkasse waarvan die verskil in die onderskeie gewigte meer as 900 g is in die geval van die klasse "Jong kalkoene" en "Volgroeide wyfies", en meer as 1360 g is in die geval van die klas "Volgroeide mannetjies",

niet saam in dieselfde houer verpak word nie.

Merk van Houers

7. (1) Alle houers wat slagpluimvee bevat moet duidelik en leesbaar met onuitwisbare drukletters of gesjablonerde letters en -syfers van minstens 15 mm hoog, of op die houer of op 'n etiket wat daaraan geheg is, gemerk word met die volgende gegewens:—

- (a) Die naam en adres of die geregistreerde handelsmerk van die verpakker;
- (b) die graad en klas (indien enige) van die inhoud;
- (c) die aantal karkasse in die houer, tesame met die aanduiding "eviscerated" of "ontweide", of "non-eviscerated" of "onontweide", na gelang van die geval;
- (d) die netto gewig van die inhoud.

(2) Indien slagpluimvee vir verkoop in die kleinhandel aangebied word—

- (a) sonder 'n omhulsel, moet die graad van so 'n hoeveelheid slagpluimvee in duidelik leesbare drukletters van minstens 10 mm hoog aangetoon word op 'n kennisgewingbord wat prominent by die betrokke hoeveelheid slagpluimvee geplaas is;
- (b) in 'n omhulsel moet die graad in duidelik leesbare drukletters van minstens 3 mm hoog op die omhulsel of op 'n etiket wat daaraan geheg is, aangetoon word; en
- (c) sonder 'n omhulsel, mag 'n hoeveelheid daarvan van 'n bepaalde graad nie deurmekaar met slagpluimvee van 'n ander graad vir verkoop uitgestal word nie.

Inspeksie

8. Slagpluimvee is onderhewig aan inspeksie deur 'n inspekteur wat, ten opsigte van elke besending, soveel houers mag oopmaak en die inhoud daarvan ondersoek as wat hy nodig ag.

Appel

9. (1) Iemand wat hom deur 'n beslissing of optrede van 'n inspekteur veronreg ag, kan appel aanteken teen sodanige beslissing of optrede deur binne 12 uur nadat hy van daardie beslissing of optrede in kennis gestel is, 'n kennisgewing van appel by sodanige inspekteur in te dien, en binne genoemde tydperk by die inspekteur, of by enige kantoor van die Afdeling Kommoditeitsdienste van die Departement, 'n deposito van R25 te deponeer: Met dien verstande dat 'n afsonderlike deposito gestort moet word ten opsigte van elke afsonderlike besending en met dien verstande verder dat indien die kennisgewing van appel en deposito nie binne die voorgeskrewe tydperk van 12 uur ingehandig en gedeponeer word nie, die appellant sy reg van appel ingevolge hierdie regulasie verbeur.

(2) 'n Inspekteur kan aan slagpluimvee ten opsigte waarvan 'n appel aangeteken is, of aan die houers daarvan 'n merk of merke aanbring wat hy vir uitkenningdoeleindes mag nodig ag, en sodanige slagpluimvee mag nie sonder sy toestemming van die plek waar dit geïnspekteer is of waar dit opgeberg is, verwyder word nie.

Packing

6. Notwithstanding anything to the contrary—

- (a) carcasses of fowls and carcasses of turkeys;
- (b) eviscerated carcasses and non-eviscerated carcasses;
- (c) carcasses of different grades;
- (d) carcasses of different classes;
- (e) different turkey carcasses of which the difference in respective weights is more than 900 g in the case of the classes "Young turkeys" and "Adult hens", and more than 1360 g in the case of the class "Adult toms",

shall not be packed together in the same container.

Marking of Containers

7. (1) All containers containing table poultry shall be marked clearly and legibly in inefaceable printed or stencilled letters and figures not less than 15 mm in height, either on the container or on a label affixed thereto, with the following data:—

- (a) The name and address or registered trade mark, of the packer;
- (b) the grade and class (if any) of the contents;
- (c) the number of carcasses in the container, together with the description "eviscerated" or "ontweide" or "non-eviscerated" or "onontweide" as the case may be;
- (d) the nett weight of the contents.

(2) If table poultry is offered for sale in the retail trade—

- (a) without a cover, the grade of any such quantity of table poultry shall be displayed in clear legible letters of at least 10 mm in height on a notice board which is placed prominently at the quantity of table poultry concerned;
- (b) in a cover, the grade shall be marked in clear and legible letters of at least 3 mm in height on the cover or on a label attached thereto;
- (c) without a cover a quantity thereof of a particular grade shall not be displayed for sale mixed with table poultry of any other grade.

Inspection

8. Table poultry is subject to inspection by an inspector who may open and examine the contents of as many containers in a consignment as he deems necessary.

Appeal

9. (1) Any person who feels aggrieved as a result of any decision or action taken by an inspector, may appeal against such decision or action by submitting a notice of appeal to such inspector within 12 hours after he has been notified of that decision or action and depositing within the said period at the inspector or at any office of the Division of Commodity Services of the Department, a deposit of R25: Provided that a separate appeal and a separate deposit shall be lodged in respect of each separate consignment and provided further that if the notice of appeal and deposit are not submitted and deposited within the prescribed period of 12 hours, the appellant shall forfeit his right of appeal in terms of this regulation.

(2) An inspector may apply to table poultry in respect of which an appeal has been lodged, or to the containers thereof, any mark or marks which he may consider necessary for identification purposes and such table poultry shall not without his consent, be removed from the place where it was inspected or where it is stored.

(3) Die Sekretaris van die Departement of 'n beampte van sy Departement deur hom benoem, wys 'n persoon of persone aan deur wie oor so 'n appèl beslis moet word, en sodanige persoon of persone moet daarvoor beslis binne 48 uur (uitgesonderd Sondae en openbare vakansiedae) na indiening daarvan, en die beslissing van die aldus aangewese persoon of persone is afdoende.

(4) Die aldus aangewese persoon of persone moet die appellant of sy agent minstens twee uur kennis gee van die datum, tyd en plek, bepaal vir die verhoor van die appèl, en moet, nadat die betrokke slagpluimvee vertoon en uitgeken is en alle belanghebbendes aangehoor is, alle persone (met inbegrip van die appellant en sy agent en die inspekteur) gelas om die plek waar die appèl oorweeg word, te verlaat.

(5) (a) Indien 'n appèl gehandhaaf word, word die bedrag wat ten opsigte daarvan gedeponeer is, aan die appellant terugbetaal.

(b) Indien 'n appèl van die hand gewys word of as die slagpluimvee waarop dit betrekking het nie vertoon word nie op die datum, tyd en plek bepaal deur die persoon of persone wat aangewys is om oor die appèl te beslis, word die bedrag wat ten opsigte daarvan gedeponeer is, verbeur.

Strafbepaling

10. Iemand wat 'n bepaling van hierdie regulasies oortree of versuim om daaraan te voldoen is aan 'n misdryf skuldig en by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete van hoogstens R200.

DEPARTEMENT VAN LANDBOU-TEGNIËSE DIENSTE

No. R. 2057 25 Julie 1969
WYSIGING VAN DIE REGULASIES MET BETREKKING TOT ANDER GEGISTE DRANK

Die Minister van Landbou het kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 39 van die Wet op Wyn, Ander Gegiste Drank en Spirituallieë, 1957 (Wet 25 van 1957), die regulasies met betrekking tot ander gegiste drank soos gepubliseer in Goewermentskennisgewing R. 1520 van 30 Augustus 1968, gewysig soos in die Bylae hierby uiteengesit.

BYLAE

Vervang die uitdrukking "30 gram" in regulasie 3 met die uitdrukking "50 gram".

No. R. 2058 25 Julie 1969

Die Minister van Landbou het, kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 39 van die Wet op Wyn, Ander Gegiste Drank en Spirituallieë, 1957 (Wet 25 van 1957), die volgende regulasies uitgevaardig:—

REGULASIES MET BETREKKING TOT DIE UITREIKING VAN 'N ONTLEDINGSERTIFIKAAT Kragtens Artikel 33 van Wet 25 van 1957

Die sertifikaat in verband met die uitslag van 'n ontleding, wat deur 'n ontleder wat 'n ontleding kragtens die Wet op Wyn, Ander Gegiste Drank en Spirituallieë, 1957 (Wet 25 van 1957), uitvoer, moet in die vorm wees en die besonderhede bevat soos in die Bylae hierby uiteengesit.

(3) The Secretary of the Department, or an officer of his Department nominated by him, shall designate a person or persons who shall decide such an appeal, and such person or persons shall decide such appeal within 48 hours (excluding Sundays and public holidays) after the date on which it was lodged, and the decision of the persons so designated shall be final.

(4) The person or persons so designated shall give the appellant or his agent at least two hours notice of the date, time and place determined for the hearing of the appeal, and shall after the table poultry have been produced and identified and all the interested parties have been heard, instruct all persons (including the appellant and his agent and the inspector), to leave the place where the appeal is being considered.

(5) (a) If an appeal is upheld the amount deposited in respect thereof shall be refunded to the appellant.

(b) If an appeal is dismissed or if the table poultry to which it relates is not produced on the date and at the time and place determined by the person or persons designated to decide the appeal, the amount deposited in respect thereof shall be forfeited.

Penalty Clause

10. Any person who contravenes or fails to comply with any provision of these regulations, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine of not exceeding R200.

DEPARTMENT OF AGRICULTURAL TECHNICAL SERVICES

No. R. 2057 25 July 1969
AMENDMENT OF THE REGULATIONS IN REGARD TO OTHER FERMENTED BEVERAGES

The Minister of Agriculture has, under the powers vested in him by section 39 of the Wine, Other Fermented Beverages and Spirits Act, 1957 (Act 25 of 1957), amended the regulations in regard to other fermented beverages as published in Government Notice R. 1520 on 30 August 1968, as set out in the Schedule hereto.

SCHEDULE

Substitute the expression "50 grammes" for the expression "30 grammes" in regulation 3.

No. R. 2058 25 July 1969

The Minister of Agriculture has, under the powers vested in him by section 39 of the Wine, Other Fermented Beverages and Spirits Act, 1957 (Act 25 of 1957), made the following regulations:—

REGULATIONS IN REGARD TO THE FURNISHING OF A CERTIFICATE OF ANALYSIS IN TERMS OF SECTION 33 OF ACT 25 OF 1957

The certificate of the results of an analysis by an analyst who makes an analysis under the Wine, Other Fermented Beverages and Spirits Act, 1957 (Act 25 of 1957), shall be in the form and shall contain the particulars as set out in the Schedule hereto.

BYLAE

CERTIFIKAAT VAN ONTLEDING INGEVOLGE
WET 25 VAN 1957 VAN 'N MONSTER VAN—

Ek (naam voluit),
'n amptenaar van die Navorsingsinstituut vir Wynbou en
Wynbereiding, Departement van Landbou-tegniese
Dienste, gestasioneer te Stellenbosch, en vir die doeleindes
van Wet 25 van 1957, in Goewermentskennisgewing.....
van..... as 'n ontleder aangewys, ver-
klaar hierby onder eed—

(1) dat ek op die..... dag van.....
19..... van (a).....
'n monster van (b).....
in (c).....
vir ontleding ontvang het, en dat die monster dig ver-
seël was met 'n ongeskonde seël (d).....
en (e)..... gemerk was;

(2) dat ek die monster ontleed het, en dat die resul-
taat van my ontleding as volg is:—

OPMERKINGS

Die koste van ontleding van hierdie monster is R.....

Handtekening van Ontleder

Ek sertifiseer dat die verklaarder erken dat hy die
inhoud van hierdie beëdigde verklaring begryp en ver-
staan.

Beëdig voor my te Stellenbosch, op hede die.....
dag van..... 19.....

Ampshalwe Kommissaris van Ede, Beampte
in die Vakkundige Afdeling (Hoërtak),
Navorsingsinstituut vir Wynbou en Wyn-
bereiding, Departement van Landbou-teg-
niese Dienste

(a) Vul hier die naam in van die persoon wat die monster ver-
strek en meld of dit "met die hand", "per pos" of "per spoor"
versend is, soos die geval mag wees.

(b) Vul hier die naam in van die artikel op die etiket vermeld.

(c) Vul hier in of dit in die bottel van die offisiële koper of dié
van die verkoper ingestuur is.

(d) Vul hier 'n beskrywing van die seël in.

(e) Vul hier die onderskeidingsmerk of nommer van die monster
in.

DEPARTEMENT VAN JUSTISIE

No. R. 2086

25 Julie 1969

Die volgende aanvullende lys van persone wat amps-
draers, beamptes, lede of aktiewe ondersteuners van die
South African Congress of Democrats was, opgestel inge-
volge artikel 4 (10) van die Wet op die Onderdrukking
van Kommunisme, 1950 (Wet 44 van 1950), soos gewysig,
word kragtens artikel 8 (4) van genoemde Wet in opdrag
van die Minister van Justisie afgekondig:—

Naam en aliasse/ Name and aliases	Geboorteplek/ Place of birth	Beroep ten tyde van lysting Occupation at time of listing	Huidige bekende beroep Present known occupa- tion	Adres ten tyde van lysting Address at time of listing	Laaste bekende adres Last known address
Coe, Augusta Maud	Port Elizabeth..	Klerk/Clerk.....	Klerk/Clerk.....	56 Pickeringstraat / Street, Newton Park, Port Elizabeth	56 Pickeringstraat/Street, Newton Park, Port Elizabeth

SCHEDULE

CERTIFICATE OF ANALYSIS IN TERMS OF ACT
25 OF 1957 OF A SAMPLE OF—

I (full name).....
an officer of the Viticultural and Oenological Research
Institute, Department of Agricultural Technical Services,
stationed at Stellenbosch, and designated as an analyst for
the purposes of Act 25 of 1957 in Government Notice
of..... do hereby make oath
and say—

(1) that I received on the..... day of.....
19..... from (a).....
a sample of (b).....
contained in (c).....
for analysis, which sample was securely sealed with an
intact seal (d).....
and marked (e).....

(2) that I have analysed the sample, and that the
result of my analysis is as follows:—

OBSERVATIONS

The cost of the analysis of this sample is R.....

Signature of Analyst

I certify that the deponent has acknowledged that he
knows and understands the contents of this affidavit.

Sworn before me at Stellenbosch this.....
day of..... 19.....

Ex Officio Commissioner of Oaths, Officer
in the Professional Division (Higher Branch),
Viticultural and Oenological Research Insti-
tute, Department of Agricultural Technical
Services

(a) Here insert the name of the person supplying the sample,
and state whether "by hand", "by post" or "by rail", as the case
may be.

(b) Here insert the name of the article stated on the label.

(c) Here insert whether submitted in official purchaser's or
vendor's bottle.

(d) Here insert description of seal.

(e) Here insert the distinguishing mark or number of the sample.

DEPARTMENT OF JUSTICE

No. R. 2086

25 July 1969

The following supplementary list of persons who have
been office-bearers, officers, members or active supporters
of the South African Congress of Democrats, compiled in
terms of section 4 (10) of the Suppression of Communism
Act, 1950 (Act 44 of 1950), as amended, is published by
direction of the Minister of Justice in terms of section 8
(4) of the said Act:—

No. R. 3002

25 Julie 1969

LANDDROSHOWE.—WYSIGING VAN DIE REËLS
VAN DIE HOF

Die Waarnemende Minister van Justisie het ooreenkomstig artikel 25 (5) van die Wet op Landdroshowe, 1944 (Wet 32 van 1944), onderstaande wysigings wat deur die Reglementsraad kragtens subartikel (3) van genoemde artikel aangebring is aan die Reëls van die Hof afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 1108 van 28 Junie 1968 bekragtig:—

1. (a) Die invoeging in paragraaf (b) van reël 1 (2) na die woorde "ingedien moet word" van die woorde "uitgesonderd dokumente of afskrifte wat as dokumentêre bewys by die stukke in die saak ingedien word"; en

(b) die invoeging in daardie paragraaf na die woord "afskrifte" waar dit vir die tweede keer voorkom van die woorde "uitgesonderd dokumente of afskrifte wat as dokumentêre bewys by die stukke in die saak ingedien word".

2. (a) Die vervanging van paragraaf (c) van reël 6 (2) deur die volgende paragraaf:—

"(c) Behoudens die bepaling van paragraaf (cA), moet die adres waar die eiser betekening van prosesstukke, kennisgewings of dokumente sal aanvaar, op plekke waar daar drie of meer prokureurs of prokureursfirmas is wat onafhanklik van mekaar praktiseer, nie meer as vyf myl van die hofgebou verwyder wees nie."; en

(b) die invoeging na paragraaf (c) van reël 6 (2) van die volgende paragraaf:—

"(cA) Waar kennis van voorneme om die aksie te verdedig ingevolge reël 13 (1) gegee is, kan die vermeerder, op versoek van die eiser, 'n skriftelike toestemming aflewer dat 'n adres wat verder as vyf myl van die hofgebou verwyder is, verstrekk word en by aflewering van sodanige toestemming moet die eiser skriftelik volledige besonderhede van die adres waar hy betekening van verdere prosesstukke, kennisgewings of dokumente sal aanvaar, aflewer."

3. (a) Die vervanging in paragraaf (b) van reël 8 (1) van die uitdrukking "meer as 2,000 beloop het" deur die uitdrukking "2,001 tot 5,000 beloop het"; en

(b) die invoeging in paragraaf (b) van reël 8 (1) na die uitdrukking "R3,000" van die volgende uitdrukkings:—

"5,001 tot 10,000 beloop het	R5,000
10,001 tot 25,000 beloop het	R7,500
meer as 25,000 beloop het	R10,000".

4. Die vervanging in paragraaf (c) van reël 9 (11) van die woord "tweede" deur die woord "derde".

5. (a) Die vervanging van paragraaf (c) van reël 13 (4) deur die volgende paragraaf:—

"(c) Behoudens die bepaling van paragraaf (cA), moet die adres waar die verweerder betekening van prosesstukke, kennisgewings of dokumente sal aanvaar, op plekke waar daar drie of meer prokureurs of prokureursfirmas is wat onafhanklik van mekaar praktiseer, nie meer as vyf myl van die hofgebou verwyder wees nie."; en

(b) die invoeging na paragraaf (c) van reël 13 (4) van die volgende paragraaf:—

"(cA) Die eiser kan, op versoek van die verweerder, 'n skriftelike toestemming aflewer dat 'n adres wat verder as vyf myl van die hofgebou verwyder is, verstrekk word en by aflewering van sodanige toestemming moet die verweerder skriftelik volledige besonderhede van die adres waar hy betekening van verdere prosesstukke, kennisgewings of dokumente sal aanvaar, aflewer."

No. R. 3002

25 July 1969

MAGISTRATES' COURTS.—AMENDMENT OF
RULES OF COURT

The Acting Minister of Justice has, in terms of section 25 (5) of the Magistrates' Courts Act, 1944 (Act 32 of 1944), confirmed the undermentioned amendments made by the Rules Board in terms of subsection (3) of the said section to the Rules of Court published under Government Notice R. 1108, dated 28 June 1968:—

1. (a) The insertion in paragraph (b) of rule 1 (2) after the word "record" of the words "other than documents or copies filed of record as documentary proof"; and

(b) the insertion in that paragraph after the word "copies" where it occurs for the second time of the words "other than documents or copies filed of record as documentary proof".

2. (a) The substitution for paragraph (c) of rule 6 (2) of the following paragraph:—

"(c) Subject to the provisions of paragraph (cA), the address where the plaintiff will accept service of process, notices or documents shall, in places where there are three or more attorneys or firms of attorneys practising independently of one another, be not more than five miles distant from the court-house."; and

(b) the insertion after paragraph (c) of rule 6 (2) of the following paragraph:—

"(cA) Where an appearance to defend the action is entered in terms of rule 13 (1), the defendant may, at the request of the plaintiff, deliver a consent, in writing, to an address being furnished further than five miles distant from the court-house, and upon delivery of such consent the plaintiff shall deliver, in writing, full particulars of the address where he will accept service of further process, notices or documents."

3. (a) The substitution in paragraph (b) of rule 8 (1) for the expression "Over 2,000 ..." of the expression "2,001 to 5,000 ..."; and

(b) the insertion in paragraph (b) of rule 8 (1) after the expression "R3,000" of the following expressions:—

"5,001 to 10,000	R5,000
10,001 to 25,000	R7,500
Over 25,000	R10,000".

4. The substitution in paragraph (c) of rule 9 (11), for the word "one" of the word "two".

5. (a) The substitution for paragraph (c) of rule 13 (4), of the following paragraph:—

"(c) Subject to the provisions of paragraph (cA), the address where the defendant will accept service of process, notices or documents shall, in places where there are three or more attorneys or firms of attorneys practising independently of one another, be not more than five miles distant from the court-house."; and

(b) the insertion after paragraph (c) of rule 13 (4), of the following paragraph:—

"(cA) The plaintiff may, at the request of the defendant, deliver a consent, in writing, to an address being furnished further than five miles distant from the court-house, and upon delivery of such consent the defendant shall deliver, in writing, full particulars of the address where he will accept service of further process, notices or documents."

6. (a) Die vervanging van subreël (4) van reël 30 deur die volgende subreël:—

“(4) Die beredenering van die partye, mondelinge getuienis, enige eksepsie of beswaar wat gedurende die verloop van die verrigtinge geopper is, die beslissings en vonnis van die hof en enige ander gedeelte van die verrigtinge, kan in snelskrif (hieronder ook as snelskrif-aantekeninge beskryf) woord vir woord of in verhaalvorm of meganies afgeneem word.”; en

(b) die skapping in subreël (8) van reël 30 van die woorde “wat uit hoofde van ’n lasgewing kragtens subreël (4) afgeneem is”.

7. Die invoeging na paragraaf (a) van reël 33 (5) van die volgende paragraaf:—

“(aA) Die klerk van die hof moet, behalwe ten opsigte van gelde genoem onder die hoofde “Taksasie van Koste”, “Tenuitvoerlegging”, “Advokaatsgelde” en “Diverse” in Deel IV van Tabel A van Bylae 2, by enige koste deur hom getakseer en toegelaat in enige kosterekening met betrekking tot ’n bestrede aksie of tot enige aangeleentheid in genoemde Deel IV vermeld wat nie op ’n bestrede aksie betrekking het nie, ’n bedrag gelykstaande met 15 persent van die koste aldus getakseer en toegelaat, voeg.”.

8. Die skapping van subreëls (7) en (11) van reël 45.

9. (a) Die vervanging van subreël (1) van reël 66 deur die volgende subreël:—

“(1) Die pleit en verduideliking of verklaring, as daar is, van die beskuldigde, die mondelinge getuienis, enige eksepsie of beswaar wat in die loop van die verrigtinge opgewerp is, die beslissings en vonnis van die hof en enige ander gedeelte van die verrigtinge, kan in snelskrif (hieronder ook as “snelskrifaantekeninge” beskryf) woord vir woord of in verhaalvorm of op meganiese wyse afgeneem word.”; en

(b) die skapping in subreël (5) van reël 66 van die woorde “wat uit hoofde van ’n lasgewing kragtens subreël (1) afgeneem is”.

10. (a) Die wysiging van Bylae 1 deur—

(i) die vervanging van Vorm 2 deur die volgende vorm:—

“Uitgereik deur _____

Klerk van die Hof

6. (a) The substitution for subrule (4) of rule 30, of the following subrule:—

“(4) The addresses of the parties, *viva voce* evidence given, any exception or objection taken in the course of the proceedings, the rulings and judgment of the court and any other portion of the proceedings, may be noted in shorthand (hereinafter also referred to as ‘shorthand notes’) either verbatim or in narrative form or recorded by mechanical means.”; and

(b) the deletion in subrule (8) of rule 30, of the words “taken by virtue of a direction made under subrule (4)”.

7. The insertion after paragraph (a) of rule 33 (5) of the following paragraph:—

“(aA) The clerk of the court shall, other than in respect of fees referred to under the headings “Taxation of Costs”, “Execution”, “Fees to Counsel” and “Miscellaneous” in Part IV of Table A of Annexure 2, add to any costs taxed and allowed by him in any bill of costs relating to a defended action or to any matter under the aforesaid Part IV which does not relate to a defended action, an amount equal to 15 per cent of the costs so taxed and allowed.”.

8. The deletion of subrules (7) and (11) of rule 45.

9. (a) The substitution for subrule (1) of rule 66, of the following subrule:—

“(1) The plea and explanation or statement, if any, of the accused, the evidence orally given, any exception or objection taken in the course of the proceedings, the rulings and judgment of the court and any other portion of the proceedings, may be noted in shorthand (hereinafter also referred to as ‘shorthand notes’) either verbatim or in narrative form or recorded by mechanical means.”; and

(b) the deletion in subrule (5) of rule 66 of the words “taken down by virtue of a direction made under subrule (1).”.

10. (a) The amendment of Annexure 1 by—

(i) the substitution for Form 2 of the following form:—

Saak No. _____
Datum _____

50c-inkomsteseël

No. 2.—DAGVAARDING WAARDEUR AKSIE BEGIN WORD (GEWOON)

Uitgeneem deur _____
Naam en adres van eiser of sy prokureur _____
Posadres _____

Handtekening van Eiser of sy Prokureur _____

In die Landdroshof vir die distrik _____ gehou te _____
Tussen _____

Eiser

en

Verweerder.

Aan: _____

U word hierby gedagvaar om binne _____ dae na betekening van hierdie dagvaarding aan die Klerk van bogenoemde Hof en ook aan die eiser of sy prokureur by die adres hierin genoem, ’n skriftelike kennisgewing van u voorneme om dié aksie te verdedig af te lewer of te laat aflewer en te antwoord op die vordering van _____ die hierinvermelde eiser, vir R _____ met koste, waarvan besonderhede hieronder vermeld word.

* (1) Besonderhede:—

Eiser se vordering teen verweerder is vir betaling van die bedrag/balans van R_____ vir:—

Derhalwe smee eiser om vonnis teen die verweerder vir bogenoemde bedrag, met koste.

Koste, as die aksie nie verdedig word nie, sal soos volg wees:—

	Dagvaarding		Vonnis	
	R	c	R	c
Prokureurskoste.....	_____	_____	_____	_____
Hofgelde.....	_____	_____	_____	_____
Geregsbodegelde.....	_____	_____	_____	_____
Geregsbodegelde by heruitreiking.....	_____	_____	_____	_____
TOTALE.....	R	_____	R	_____
TOTAAL.....			R	_____

En neem kennis dat as u in gebreke bly om 'n kennisgewing van voorneme om te verdedig af te lewer dit geag sal word dat u voormelde vordering erken en die eiser kan daarmee voortgaan en vonnis kan teen u in u afwesigheid gegee word, maar by betaling van genoemde vordering en koste aan die Klerk van Bogenoemde Hof binne voormelde tydperk, sal vonnis nie teen u in hierdie saak gegee word nie; en dat indien u voor die verstryking van voormelde tydperk aldus betaal of 'n toestemming tot vonnis by die Klerk van voornoemde Hof indien, u die vonniskoste sal bespaar.

En neem verder kennis as volg:—

(1) Indien u enige eksepsie of teenvordering wil aanvoer, moet u binne sewe dae na kennisgewing van voorneme om te verdedig 'n skriftelike verklaring van die aard en grond daarvan aan die klerk van bogenoemde hof en genoemde eiser of sy prokureur aflewer.

(2) Indien u 'n verweer op die meriete aanvoer, moet u binne sewe dae na kennisgewing van voorneme om te verdedig 'n skriftelike verklaring waarin die aard en gronde van sodanige verweer aangevoer word, aldus aflewer.

Kennisgewing.—Iedereen teen wie 'n hof in 'n siviele saak 'n vonnis gegee of 'n bevel uitgevaardig het, en wat nie ten volle aan daardie vonnis of bevel en alle koste waarvoor hy in verband daarmee aanspreeklik is, voldoen het nie, pleeg 'n misdryf en is by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete van hoogstens R50 indien hy van woon- of werkplek verander het en versuim om binne veertien dae na die datum van elke sodanige verandering aan die Klerk van die Hof wat voornoemde vonnis gegee of bevel uitgevaardig het en aan die eiser of die eiser se prokureur by skriftelike kennisgewing die nuwe woon- of werkplek volledig en juis mee te deel.

*(2) Toestemming tot vonnis.

Ek erken dat ek teenoor die eiser aanspreeklik is soos in hierdie dagvaarding gevorder (of vir die bedrag van R_____ en koste tot op datum) en ek stem dienoreenkomstig tot vonnis toe.

Gedateer te _____ op hede die _____ dag van _____

19_____
Verweerder

(3) Vorm van Kennisgewing van Voorneme om te Verdedig.
Aan die Klerk van die Hof.

Geliewe kennis te neem dat die verweerder hierby kennis gee van voorneme om hierdie aksie te verdedig.

Gedateer te _____ op hede die _____ dag van _____

19_____
Verweerder/Verweerder se Prokureur

Adres _____

Posadres _____

(Verstrek volledige adres binne vyf myl van die Hof af waar betekening van prosesstukke of dokumente aanvaar sal word en ook die posadres.)

Let Wel.—Die oorspronklike kennisgewing moet by die klerk van die hof ingedien word vir bewaring by die stukke en 'n afskrif daarvan moet aan die eiser of sy prokureur beteken word.

LET WEL:

*(1) (i) Voeg besonderhede van skuldoorsaak in. As ruimte onvoldoende is, moet besonderhede in 'n aanhangsel uiteengesit word.
(ii) Indien die skuldoorsaak geheel en al binne die distrik ontstaan het en dit nodig is om daardie feit te beweer, moet so 'n bewering in die dagvaarding gemaak word.

*(2) As die toestemming nie op die oorspronklike dagvaarding wat beteken is of op die afskrif gegee word nie, moet dit onderteken word deur twee getuies wie se adresse aangedui moet word.”;

(ii) die vervanging van Vorm No. 3 deur die volgende vorm:—

“Uitgereik deur _____ Saak No. _____
Datum _____

Klerk van die Hof

50c-inkomsteseël

No. 3.—DAGVAARDING WAARDEUR AKSIE BEGIN WORD (WAARBY 'N OUTOMATIESE HUURINTERDIK INGELYF IS)

Uitgeneem deur _____

Naam en adres van eiser of sy prokureur _____

Posadres _____

Handtekening van Eiser of sy Prokureur

In die Landdroshof vir die distrik _____ gehou te _____

Tussen _____ Eiser

en

Verweerder.

Aan: _____

U word hierby gedagvaar om binne _____ dae na betekening van hierdie dagvaarding aan die Klerk van bogenoemde Hof en ook aan die eiser of sy prokureur by die adres hierin genoem, 'n skriftelike kennisgewing van u voorneme om die aksie te verdedig, af te lewer of te laat aflewer en te antwoord op die vordering van _____ die hierinvermelde eiser, vir R _____ met koste, waarvan besonderhede hieronder vermeld word.

En neem kennis dat as u in gebreke bly om 'n kennisgewing van voorneme om te verdedig af te lewer dit geag sal word dat u voormelde vordering erken en die eiser kan daarmee voortgaan en vonnis kan teen u in u afwesigheid gegee word, maar by betaling van genoemde vordering en koste aan die Klerk van bogenoemde Hof binne voormelde tydperk, sal vonnis nie teen u in hierdie saak gegee word nie; en dat indien u voor die verstrikking van voormelde tydperk aldus betaal of 'n toestemming tot vonnis by die Klerk van Voornoemde Hof indien, U die vonniskoste sal bespaar.

En neem verder kennis as volg:—

(1) Indien u enige eksepsie of teenvordering wil aanvoer, moet u binne sewe dae na kennisgewing van voorneme om te verdedig 'n skriftelike verklaring van die aard en gronde daarvan aan die klerk van bogenoemde hof en genoemde eiser of sy prokureur aflewer.

(2) Indien u 'n verweer op die meriete aanvoer, moet u binne sewe dae na kennisgewing van voorneme om te verdedig 'n skriftelike verklaring waarin die aard en gronde van sodanige verweer aangevoer word, aldus aflewer.

En neem verder kennis dat u, die verweerder, en alle ander persone hierby by interdik verbied word om enige van die meubels of besittings in of op die perseel wat in die besonderhede van die vordering wat hierop aangeteken is, beskryf is en onderworpe is aan die eiser se hipoteek vir huurgeld, te verwyder of te laat verwyder of toe te laat dat dit verwyder word voordat 'n bevel ten opsigte daarvan deur die hof gegee is.

Koste, as die aksie nie verdedig word nie, sal soos volg wees:—

	Dagvaarding R c	Vonnis R c
Prokureurskoste.....	_____	_____
Hofgelde.....	_____	_____
Geregsbodegelde.....	_____	_____
Geregsbodegelde by heruitreiking.....	_____	_____
TOTALE.....	R _____	R _____
TOTAAL.....		R _____

Kennisgewing.—Iedereen teen wie 'n hof in 'n siviele saak 'n vonnis gegee of 'n bevel uitgevaardig het, en wat nie ten volle aan daardie vonnis of bevel en alle koste waarvoor hy in verband daarmee aanspreeklik is, voldoen het nie, pleeg 'n misdryf en is by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete van hoogstens R50 indien hy van woon- of werkplek verander het en versuim om binne veertien dae na die datum van elke sodanige verandering aan die Klerk van die Hof wat voornoemde vonnis gegee of bevel uitgevaardig het en aan die eiser of die eiser se prokureur by skriftelike kennisgewing die nuwe woon- of werkplek volledig en juis mee te deel.

(1) Besonderhede van vordering.

Eiser se vordering is vir—

(i) agterstallige huurgeld verskuldig ten opsigte van die verweerder se huur van _____ en vir bekragtiging van die bevel wat op die voorkant van hierdie dagvaarding voorkom.

Besonderhede:—

Datum	Tydperk	Bedrag R c
_____	_____	_____

en

(ii) vir uitsetting.

Besonderhede _____

*(2) Toestemming tot vonnis.

Ek erken dat ek teenoor die eiser aanspreeklik is soos in hierdie dagvaarding beweer (of vir die bedrag van R _____ en koste tot op datum) en ek stem dienooreenkomstig tot vonnis toe.

Gedateer te _____ op hede die _____ dag van _____ 19____

Verweerder

*(3) KENNISGEWING VAN VOORNEME OM TE VERDEDIG.

Aan die Klerk van die Hof.

Geliewe kennis te neem dat die verweerder hierby kennis gee van voorneme om hierdie aksie te verdedig.

Gedateer te _____ op hede die _____ dag van _____, 19____

Verweerder/Verweerder se Prokureur

Adres waar betekening van prosessukke of dokumente aanvaar sal word _____

(binne vyf myl van die Hofgebou) _____

Posadres _____

*LET WEL.—As die toestemming nie op die oorspronklike dagvaarding wat beteken is of op die afskrif gegee word nie, moet dit onderteken word deur twee getuies wie se adresse aangedui moet word.

*LET WEL.—Die oorspronklike kennisgewing moet by die Klerk van die Hof ingedien word vir bewaring by die stukke en 'n afskrif daarvan moet aan die eiser of sy prokureur beteken word.”;

(iii) die vervanging van Vorm 52 deur die volgende vorm:—

„Uitgereik deur _____

Saak No. _____
Datum _____
50c-inkomsteseël _____

Klerk van die Hof

NO. 52.—DAGVAARDING VIR DIE INVORDERING VAN KLEIN SKULD

Uitgeneem deur _____

Naam en adres van eiser _____

Posadres _____

Handtekening van eiser _____

In die Landdroshof vir die distrik _____ gehou te _____
In die saak tussen _____

en _____

Eiser

Aan: _____

Verweerder

U word hierby gedagvaar om binne _____ dae na betekening van hierdie dagvaarding aan die Klerk van voormelde Hof en ook aan die eiser of die persoon wat namens hom optree by die adres hierin genoem 'n skriftelike kennisgewing van u voorneme om die aksie te verdedig, af te lewer of te laat aflewer en te antwoord op die vordering van die eiser waarvan besonderhede hierbo vermeld word.

En neem kennis dat as u versuim om dit te doen, u geag sal word genoemde vordering te erken, en die eiser kan met die saak voortgaan en vonnis kan in u afwesigheid teen u gegee word; maar as u genoemde vordering met koste aan die Klerk van voormelde Hof binne genoemde tyd betaal, sal vonnis nie teen u in hierdie saak gegee word nie; en dat as u aldus betaal of 'n toestemming tot vonnis binne genoemde tyd by die Klerk van voormelde Hof indien, u vonniskoste sal bespaar.

Indien u kennis gee van voorneme om te verdedig, sal 'n dag vir die verhoor van die vordering deur die Klerk van voormelde Hof bepaal word. Geen verdere pleitstukke sal van u verlang word nie, maar u kan te eniger tyd voor die verhoor by die Klerk van voormelde Hof 'n skriftelike verklaring indien waarin die aard van u verweer en besonderhede van die gronde waarop dit berus, uiteengesit word en 'n afskrif van sodanige verklaring moet deur u aan die eiser verstrek word.

[As die vordering vir huurgeld is, kan 'n kennisgewing kragtens artikel 31 van die Wet op Landdroshowe, 1944 (Wet No. 32 van 1944), soos volg bygevoeg word:—

Neem verder kennis dat u, die verweerder, en alle ander persone hierby by interdik verbied word om, alvorens 'n bevel ten opsigte daarvan deur die Hof gegee is, enige van die meubels of besittings in of op die perseel wat in die besonderhede van die vordering wat hierop aangeteken is, beskryf is, en onderworpe is aan die eiser se hipoteek vir huurgeld, te verwyder of te laat verwyder of toe te laat dat dit verwyder word.]

Koste, as die aksie nie verdedig word nie, is soos volg:—

	Dagvaarding		Vonnis	
	R	c	R	c
Hofgelde	_____	_____	_____	_____
Uitreiking van dagvaarding of ander prosesstukke	_____	_____	_____	_____
Geregsbodegelde	_____	_____	_____	_____
TOTALE	R	_____	R	_____
TOTAAL			R	_____

Kennisgewing.—Enigeen teen wie 'n Hof in 'n siviele saak 'n vonnis of bevel gegee het en wat nie ten volle aan daardie vonnis of bevel en alle koste waarvoor hy in verband daarmee aanspreeklik is, voldoen het nie, begaan 'n misdryf en is by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete van hoogstens R50 indien hy van woon- of werkplek verander het en versuim om binne veertien dae na die datum van elke sodanige verandering aan die Klerk van die Hof wat sodanige vonnis of bevel gegee het en aan die eiser of die eiser se prokureur by skriftelike kennisgewing die nuwe woon- of werkplek volledig en juis mee te deel.

(1) Die eiser se vordering is:—

Besonderhede van vordering _____

(2) Toestemming tot vonnis:—

Ek erken dat ek teenoor die eiser aanspreeklik is soos in die dagvaarding gevorder word (of vir die bedrag van R _____) met koste tot op datum en ek stem dienoreenkomstig tot vonnis toe.

Gedateer te _____
op hede die _____ dag van _____, 19 _____

Verweerder

LET WEL.—As die toestemming nie op die oorspronklike dagvaarding wat beteken is, gegee word nie, moet dit onderteken word deur twee getuies wie se adresse aangegee moet word.

(3) Vorm van Kennisgewing van Voorneme om te Verdedig.
Aan die Klerk van die Hof.

Geliewe kennis te neem dat die verweerder hierby kennis gee van voorneme om hierdie aksie te verdedig.

Gedateer te _____
op hede die _____ dag van _____, 19 _____

Verweerder

Adres _____
Posadres _____

"Issued by _____ Case No. _____
Date _____

Clerk of the Court

50c Revenue Stamp.

No. 2—SUMMONS COMMENCING ACTION (ORDINARY)

Sued out by _____
Name and address of plaintiff or his attorney _____

Postal Address _____

In the Magistrate's Court for the District of _____
Between _____ Signature of Plaintiff or his Attorney
held at _____

and _____

Plaintiff

To: _____
_____ Defendant

You are hereby summoned that you do within _____ days of the service of this summons deliver or cause to be delivered to the Clerk of the aforesaid Court and also the plaintiff or his attorney at the address specified herein a notice in writing of your intention to defend this action and answer the claim of _____, the plaintiff herein, for R _____ and costs, particulars whereof are endorsed hereunder.

*** (1) Particulars:—**

Plaintiff's claim against defendant is for payment of the sum/balance of R _____ for:—
Wherefore plaintiff prays for judgment against the defendant in the said sum, with costs.
Costs if the action is undefended, will be as follows:—

	Summons R c	Judgment R c
Attorney's charges.....	_____	_____
Court fees.....	_____	_____
Messenger's fees.....	_____	_____
Messenger's fees on re-issue.....	_____	_____
TOTALS.....	R _____	R _____
TOTAL.....		R _____

and take notice that in default of your delivering a notice of intention to defend you will be held to have admitted the said claim and the plaintiff may proceed therein and judgment may be given against you in your absence but that on payment of the said claim and costs to the clerk of the aforesaid court within the said time judgment will not be given against you herein; and that if before the expiration of the said time, you so pay or lodge with the Clerk of the aforesaid Court a consent to judgment, you will save judgment charges.

And further take notice that—

- (1) if you allege any of exception or claim in reconvention, you must within seven days of notice of intention to defend deliver to the clerk of the aforesaid court and to the said plaintiff or his attorney a statement in writing of the nature and grounds thereof;
- (2) if you allege a defence on the merits, you must within seven days of notice of intention to defend so deliver a statement in writing showing the nature and grounds of such defence.

Notice:—Any person against whom a court has in a civil case given any judgment or made any order and who has not satisfied in full such judgment or order and all costs for which he is liable in connection therewith, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding R50 if he has changed his place of residence or employment and fails to give within 14 days of the date of every such change to the Clerk of the Court which gave such judgment or made such order and to the plaintiff or the plaintiff's attorney a notice in writing setting forth fully and correctly the new place of residence or employment.

*** (2) Consent to Judgment.**

I admit that I am liable to the plaintiff as claimed in this summons (or in the amount of R _____ and costs to date) and I consent to judgment accordingly.

Dated at _____ this _____ day of _____, 19____,

Defendant

(3) Form of Notice of Intention to Defend.

To the Clerk of the Court.

Kindly take notice that the defendant hereby notifies his intention to defend this action.

Dated at _____ this _____ day of _____, 19____,

Defendant or Defendant's Attorney

Address _____

Postal address _____

(Give full address for acceptance of service of process or documents within five miles of the Court and also the postal address.)

Note.—The original notice must be filed of record with the Clerk of the Court and a copy thereof served on the plaintiff or his attorney.

Note:—

- * (1) (i) Insert particulars of cause of action. If space is inadequate set out particulars in an annexure.
- (ii) If the whole cause of action arose within the district and it is necessary to allege that fact, an allegation to that effect shall be included in the summons.
- * (2) If the consent is not given on the original summons served or on the copy it must be witnessed by two witnesses whose addresses must be given.”;

(ii) the substitution for Form 3 of the following form:—

“Issued by _____ Case No. _____
Date _____

Clerk of the Court

50c Revenue Stamp

No. 3.—SUMMONS COMMENCING ACTION (IN WHICH IS INCLUDED AN AUTOMATIC RENT INTERDICT).

Sued out by _____
Name and address of plaintiff or his attorney _____

Postal address _____

Signature of Plaintiff or his Attorney

In the Magistrate's Court for the District of _____ held at _____
Between _____ Plaintiff

and

Defendant

To: _____

You are hereby summoned that you do within _____ days of the service of this summons deliver or cause to be delivered to the Clerk of the aforesaid Court and also the plaintiff or his attorney at the address specified herein a notice in writing of your intention to defend this action and answer the claim of plaintiff herein, for R _____ and costs, particulars whereof are endorsed hereunder.

And take notice that in default of your delivering a notice of intention to defend you will be held to have admitted the said claim and the plaintiff may proceed therein and judgment may be given against you in your absence but that on payment of the said claim and costs to the Clerk of the aforesaid Court within the said time judgment will not be given against you herein; and that if before the expiration of the said time, you so pay or lodge with the Clerk of the aforesaid Court a consent to judgment, you will save judgment charges.

And further take notice that:—

(1) If you allege any exception or claim in reconvention, you must within seven days of notice of intention to defend deliver to the clerk of the aforesaid court and to the said plaintiff or his attorney a statement in writing showing the nature and grounds of such defence.

(2) If you allege a defence on the merits, you must within seven days of notice of intention to defend so deliver a statement in writing showing the nature and grounds of such defence.

And further take notice that you, the defendant, and all other persons are hereby interdicted from removing or causing or suffering to be removed any of the furniture or effects in or on the property described in the particulars of claim endorsed hereon which are subject to the plaintiff's hypothec for rent until an order relative thereto shall have been made by the court.

Costs, if the action is undefended, will be as follows:—

	Summons		Judgment	
	R	c	R	c
Attorney's charges.....	_____	_____	_____	_____
Court fees.....	_____	_____	_____	_____
Messenger's fees.....	_____	_____	_____	_____
Messenger's fees on re-issue.....	_____	_____	_____	_____
TOTALS.....	R _____	_____	R _____	_____
TOTAL.....	R _____	_____	R _____	_____

Notice.—Any person against whom a court has in a civil case given any judgment or made any order and who has not satisfied in full such judgment or order and all costs for which he is liable in connection therewith, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding R50 if he has changed his place of residence or employment and fails to give within fourteen days of the date of every such change to the Clerk of the Court which gave such judgment or made such order and to the plaintiff or the plaintiff's attorney a notice in writing setting forth fully and correctly the new place of residence or employment.

(1) Particulars of claim.

Plaintiff's claim is for—

(i) arrears of rent due in respect of the defendant's tenancy of _____ and for confirmation of the order appearing on the face of this summons.

Particulars:—

Date	Period	Amount
		R c
_____	_____	_____
_____	_____	_____

and

(ii) for ejectment

Particulars.....

* (2) Consent go judgment.

I admit that I am liable to the plaintiff as claimed in this summons (or in the amount of R _____ and costs to date) and I consent to judgment accordingly.

Dated at _____ this _____ day of _____, 19____

Defendant

† (3) Notice of intention to defend.

To the Clerk of the Court.

Kindly take notice that the defendant hereby notifies his intention to defend this action.

Dated at _____ this _____ day of _____, 19____

Defendant/Defendant's Attorney

Address where service of process or documents will be accepted _____

(within five miles from the court-house)

Postal address.....

* Note.—If the consent is not given on the original summons served or on the copy it must be witnessed by two witnesses whose addresses must be given.

† Note.—The original notice must be filed of record with the clerk of the court and a copy thereof served on the plaintiff or his attorney.”;

(iii) the substitution for Form 52 of the following form:—

“Issued by _____
Clerk of the Court _____

Case No. _____
Date _____

50c Revenue Stamp

No. 52.—SUMMONS FOR RECOVERY OF SMALL DEBT

Sued out by _____
Name and address of plaintiff _____
Postal address _____

Plaintiff's Signature

In the Magistrate's Court for the District of _____ held at _____
 In the matter between _____ Plaintiff
 and _____ Defendant
 To: _____

You are hereby summoned that you do within _____ days of the service of this summons deliver or cause to be delivered to the Clerk of the aforesaid Court and also the plaintiff or the person acting on his behalf at the address specified herein a notice in writing of your intention to defend this action and answer the claim of the plaintiff, particulars whereof are endorsed hereon.

And take notice that in default of your doing so you will be held to have admitted the said claim, and the plaintiff may proceed therein and judgment may be given against you in your absence; but that on payment of the said claim and costs to the Clerk of the aforesaid Court within the said time, judgment will not be given against you herein; and that if you so pay or lodge with the Clerk of the aforesaid Court a consent to judgment within the said time, you will save judgment charges.

If you notify your intention to defend, a day for the hearing of the claim will be appointed by the clerk of the aforesaid court. No further pleadings will be required of you, but you may at any time before the hearing lodge with the Clerk of the aforesaid Court a written statement setting forth the nature of your defence and particulars of the grounds on which it is based and a copy of such statement shall be furnished to the plaintiff by you.

[Where the claim is for rent a notice in terms of section 31 of the Magistrates' Courts Act, 1944 (Act No. 32 of 1944), may be added as follows:—

Further take notice that you, the defendant, and all to her persons are hereby interdicted from removing or causing or suffering to be removed any of the furniture or effects in or on the property described in the particulars of claim endorsed hereon, which are subject to the plaintiff's hypothec for rent until an order relative thereto shall have been made by the court.]

Costs, if the action is undefended, as follows:—

	Summons		Judgment	
	R	c	R	c
Court fees.....	_____	_____	_____	_____
Issue of summons or other process.....	_____	_____	_____	_____
Messenger's fees.....	_____	_____	_____	_____
TOTALS.....	R _____		R _____	
TOTAL.....	R _____		R _____	

Notice.—Any person against whom a court has in a civil case given any judgment or made any order and who has not satisfied in full such judgment or order and all costs for which he is liable in connection therewith, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding R50 if he has changed his place of residence or employment and fails to give within fourteen days of the date of every such change to the Clerk of the Court which gave such judgment or made such order and to the plaintiff or the plaintiff's attorney a notice in writing setting forth fully and correctly the new place of residence or employment.

(1) The plaintiff's claim is:—

Particulars of claim _____

(2) Consent to judgment:—

I admit that I am liable to the plaintiff as claimed in this summons (or in the amount of R _____) and costs to date and I consent to judgment accordingly.

Dated at _____ this _____ day of _____, 19____

Defendant

Note.—if the consent is not given on the original summons served, it must be witnessed by two witnesses whose addresses must be given.

(3) Form of Notice of Intention to Defend:—

To the Clerk of the Court,

Kindly take notice that the defendant hereby notifies his intention to defend this action.

Dated at _____ this _____ day of _____, 19____

Defendant

Address _____
 Postal Address _____.

(b) Paragraaf (a) tree op die Eerste dag van September 1970 in werking.

11. Die wysiging van Tabel A van Bylae 2 deur—

(a) die vervanging in—

(i) item 1 van Deel II van die uitdrukking 2.50 deur die uitdrukking 3.00; en

(ii) item 2 van Deel II van die uitdrukking 1.25 deur die uitdrukking 1.50;

(b) die invoeging in Deel III na item 30 van die volgende item:—

“31. Ondersoek ter plaatse voor die verhoor, indien die hof aldus gelas 1.50: 3.00: 4.00”;

(c) die invoeging in Deel IV na item 40 van die volgende item:—

“40A. Bywoning van elke noodsaaklike konsultasie met advokaat 2.50”;

(b) Paragraph (a) shall come into operation on the first day of September 1970.

11. The amendment of Table A of Annexure 2 by—

(a) the substitution in—

(i) item 1 of Part II for the expression 2.50 of the expression 3.00; and

(ii) item 2 of Part II for the expression 1.25 of the expression 1.50;

(b) the insertion in Part III after item 30 of the following item:—

“31. Inspection *in loco* before trial, if the court so orders 1.50: 3.00: 4.00”;

(c) the insertion in Part IV after item 40 of the following item:—

“40A. Attending each necessary consultation with counsel 2.50”;

(d) die vervanging in Deel IV—

(i) in item 41 van die uitdrukking 15.00 deur die uitdrukking 20.00;

(ii) in item 42 van die uitdrukking 25.00 deur die uitdrukking 30.00;

(iii) in item 43 (a) van die uitdrukking 10.00 deur die uitdrukking 12.00;

(iv) in item 44 van die woorde “konsultasie by verhoor, as die konsultasie nodig was” deur die woorde “elke noodsaaklike konsultasie”;

(v) in item 45 van die uitdrukking 15.00 deur die uitdrukking 20.00;

(vi) in item 46 van die uitdrukking 5.00 deur die uitdrukking 10.00;

(vii) in item 47 van die uitdrukking 7.00 deur die uitdrukking 10.00;

(viii) in die opmerking by item 47 van die uitdrukking R50, R10 en R35 deur onderskeidelik die uitdrukking R60, R10 en R45;

(e) die invoeging in Deel IV na item 50 van die volgende item:—

“51. Die stel van sekerheid ingevolge reël 62 (1)

12. Die vervanging in paragraaf 3 (b) van Deel I van Tabel B van Bylae 2 van die woorde “kan die invorderingsgelde onmiddellik na die uitreiking van die toepaslike bevel getakseer word, maar dit is slegs by betaling van elke paalement verhaalbaar” deur die woorde “is die invorderingsgelde slegs by betaling van elke paalement verhaalbaar”.

13. Die skapping in Deel I van Tabel B van Bylae 2 van item (d) van die tarief.

14. Die vervanging van die uitdrukking 7.50, 1.50, 1.50 en 1.50 in onderskeidelik paragrawe (b), (e), (f) en (h) van die tarief in Deel I van Tabel B van Bylae 2 deur onderskeidelik die uitdrukking 8.00, 2.00, 2.00 en 2.00.

15. Die skapping in paragraaf 1 (b) van Deel III van Tabel B van Bylae 2 van die woorde “kan onmiddellik na die uitreiking van die toepaslike bevel getakseer word maar”.

16. Behoudens die bepalings van paragraaf 10 (b), tree hierdie wysigings op die Eerste dag van September 1969 in werking.

DEPARTEMENT VAN LANDBOU-EKONOMIE EN -BEMARKING

No. R. 2068

25 Julie 1969

VEE- EN VLEISREELINGSKEMA

HEFFINGS OP SLAGVEE GESLAG BY ABATTOIRS
EN SLAGPALE IN DIE BEHEERDE GEBIED.—
WYSIGING

Ooreenkomstig artikel 79 (1) (a) van die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), maak ek, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister van Landbou, hierby bekend dat die Raad van Beheer oor die Vee- en Vleisnywerhede, gemeld in artikel 3 van die Vee- en Vleisreelingskema, afgekondig by Proklamasie R. 200 van 1964, soos gewysig, kragtens artikel 16 van genoemde Skema en met my goedkeuring, die heffings uiteengesit in die Bylae van Goewermentskennisgewing R. 1439 van 16 Augustus 1968, gewysig het op die wyse in die Bylae hiervan uiteengesit.

En verder maak ek hierby bekend dat hierdie kennisgewing op 28 Julie 1969 in werking tree.

D. C. H. Uys, Minister van Landbou.

(d) the substitution in Part IV—

(i) in item 41 for the expression 15.00 of the expression 20.00;

(ii) in item 42 for the expression 25.00 of the expression 30.00;

(iii) in item 43 (a) for the expression 10.00 of the expression 12.00;

(iv) in item 44 for the words “consultation on trial if the consultation was necessary” of the words “each necessary consultation”;

(v) in item 45 for the expression 15.00 of the expression 20.00;

(vi) in item 46 for the expression 5.00 of the expression 10.00;

(vii) in item 47 for the expression 7.00 of the expression 10.00;

(viii) in the note to item 47 for the expressions R50, R10 and R35 of the expressions R60, R10 and R45 respectively;

(e) the insertion in Part IV after item 50 of the following item:—

“51. Giving security in terms of rule 62 (1)

12. The deletion in paragraph 3 (b) of Part I of Table B of Annexure 2 of the words “be taxable immediately the appropriate order is made but shall”.

13. The deletion in Part I of Table B of Annexure 2 of item (d) of the tariff.

14. The substitution for the expressions 7.50, 1.50, 1.50 and 1.50 in paragraphs (b), (e), (f) and (h), respectively, of the tariff in Part I of Table B of Annexure 2 of the expressions 8.00, 2.00, 2.00 and 2.00 respectively.

15. The deletion in paragraph 1 (b) of Part III of Table B of Annexure 2 of the words “be taxable immediately the appropriate order is made but shall”.

16. Subject to the provisions of paragraph 10 (b), these amendments shall come into operation on the first day of September 1969.

DEPARTMENT OF AGRICULTURAL ECONOMICS AND MARKETING

No. R. 2068

25 July 1969

LIVESTOCK AND MEAT CONTROL SCHEME

LEVIES ON SLAUGHTER ANIMALS SLAUGHTERED AT ABATTOIRS AND SLAUGHTER POLES IN CONTROLLED AREAS.—AMENDMENT

In terms of section 79 (1) (a) of the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), I, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister of Agriculture, hereby make known that the Livestock and Meat Industries Control Board, referred to in section 3 of the Livestock and Meat Control Scheme, published by Proclamation R. 200 of 1964, as amended, has in terms of section 16 of the said Scheme and with my approval, amended the levies set out in the Schedule to Government Notice R. 1439 of 16 August 1968, in the manner set out in the Schedule hereto.

And I hereby further make known that this notice shall come into operation on 28 July 1969.

D. C. H. UYS, Minister of Agriculture.

17

BYLAE

Die Bylae van Goewermenskennisgewing R. 1439 van 16 Augustus 1968, word hierby gewysig deur die heffings uiteengesit in klousule 2 daarvan deur die volgende heffings te vervang:—

	<i>Sent per lb Koue schoongewig</i>
Beeste	
(a) Administrasieheffing.....	0-142
(b) Spesiale bedryfsbevordering- en stabilisasieheffing.....	0-078
d.w.s. 'n totaal van.....	<u>0-220</u>
(c) Spesiale assuransiëheffing.....	0-070
Kalwers	
(a) Administrasieheffing.....	0-142
(b) Spesiale bedryfsbevordering- en stabilisasieheffing.....	0-023
d.w.s. 'n totaal van.....	<u>0-165</u>
Skape of bokke	
(a) Administrasieheffing.....	0-161
(b) Spesiale bedryfsbevordering- en stabilisasieheffing.....	0-021
d.w.s. 'n totaal van.....	<u>0-182</u>
Varke	
(a) Administrasieheffing.....	0-140
(b) Spesiale bedryfsbevordering- en stabilisasieheffing.....	0-495
(c) Spesiale varkverbeteringsheffing.....	0-044
d.w.s. 'n totaal van.....	<u>0-679</u>

No. R. 2070

25 Julie 1969

RAAD VAN BEHEER OOR DIE VEE- EN VLEISNYWERHEDE

HEFFINGS OP SLAGVEE GESLAG BY ABATTOIRS EN SLAGPALE BEHALWE ABATTOIRS EN SLAGPALE IN BEHEERDE GEBIEDE.—WYSIGING

Kragtens artikel 79 (1) (a) van die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), maak ek, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister van Landbou, hierby bekend dat die Raad van Beheer oor die Vee- en Vleisnywerhede, vermeld in artikel 3 van die Vee- en Vleisreëlinskema, afgekondig by Proklamasie R. 200 van 1964, soos gewysig, kragtens artikel 16 van genoemde Skema en met my goedkeuring, die heffings uiteengesit in die Bylae van Goewermenskennisgewing R. 1440 van 16 Augustus 1968, gewysig het op die wyse in die Bylae hiervan uiteengesit.

En verder maak ek hierby bekend dat hierdie kennisgewing op 1 Augustus 1969 in werking tree.

D. C. H. UYS, Minister van Landbou.

BYLAE

Die Bylae van Goewermenskennisgewing R. 1440 van 16 Augustus 1968, word hierby gewysig deur die heffings uiteengesit in klousule 2 daarvan, deur die volgende heffings te vervang:—

	<i>Sent per dier</i>
Beeste	
(a) Administrasieheffing.....	45
(b) Spesiale bedryfsbevordering- en stabilisasieheffing.....	3
d.w.s. 'n totaal van.....	<u>48</u>

SCHEDULE

The Schedule to Government Notice R. 1439 of 16 August 1968, is hereby amended by the substitution for the levies set out in clause 2 thereof, of the following levies:—

	<i>Cent per lb Cold dressed weight</i>
Cattle	
(a) Administration levy.....	0-142
(b) Special industrial promotion and stabilisation levy.....	0-078
i.e. a total of.....	<u>0-220</u>
(c) Special insurance levy.....	0-070
Calves	
(a) Administration levy.....	0-142
(b) Special industrial promotion and stabilisation levy.....	0-023
i.e. a total of.....	<u>0-165</u>
Sheep or goats	
(a) Administration levy.....	0-161
(b) Special industrial promotion and stabilisation levy.....	0-021
i.e. a total of.....	<u>0-182</u>
Pigs	
(a) Administration levy.....	0-140
(b) Special industrial promotion and stabilisation levy.....	0-495
(c) Special pig improvement levy.....	0-044
i.e. a total of.....	<u>0-679</u>

No. R. 2070

25 July 1969

LIVESTOCK AND MEAT INDUSTRIES CONTROL BOARD

LEVIES ON SLAUGHTER ANIMALS SLAUGHTERED AT ABATTOIRS AND SLAUGHTER POLES EXCLUDING ABATTOIRS AND SLAUGHTER POLES IN CONTROLLED AREAS.—AMENDMENT

In terms of section 79 (1) (a) of the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), I, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister of Agriculture, hereby make known that the Livestock and Meat Industries Control Board, referred to in section 3 of the Livestock and Meat Control Scheme, published by Proclamation R. 200 of 1964, as amended, has in terms of section 16 of the said Scheme and with my approval, amended the levies set out in the Schedule to Government Notice R. 1440 of 16 August 1968, in the manner set out in the Schedule hereto.

And I hereby further make known that this notice shall come into operation on 1 August 1969.

D. C. H. UYS, Minister of Agriculture.

SCHEDULE

The Schedule to Government Notice 1440 of 16 August 1968, is hereby amended by the substitution for the levies set out in clause 2 thereof, of the following levies:—

	<i>Cent per animal</i>
Cattle	
(a) Administration levy.....	45
(b) Special industrial promotion and stabilisation levy.....	3
i.e. a total of.....	<u>48</u>

	Sent per dier		Cent per animal
Kalwers		Calves	
(a) Administrasieheffing.....	5	(a) Administration levy.....	5
(b) Spesiale bedryfsbevordering- en stabilisasieheffing	1	(b) Special industrial promotion and stabilisation levy	1
d.w.s. 'n totaal van.....	6	i.e. a total of.....	6
Skape of bokke		Sheep or goats	
(a) Administrasieheffing.....	4.3	(a) Administration levy.....	4.3
(b) Spesiale bedryfsbevordering- en stabilisasieheffing	0.3	(b) Special industrial promotion and stabilisation levy	0.3
d.w.s. 'n totaal van.....	4.6	i.e. a total of.....	4.6
Varke (uitgesonderd fabrieksvarke)		Pigs (excluding factory pigs)	
(a) Administrasieheffing.....	16	(a) Administration levy.....	16
(b) Spesiale bedryfsbevordering- en stabilisasieheffing	49½	(b) Special industrial promotion and stabilisation levy	49½
(c) Spesiale varkverbeteringsheffing.....	5	(c) Special pig improvement levy.....	5
d.w.s. 'n totaal van.....	70½	i.e. a total of.....	70½
Fabrieksvarke		Factory pigs	
(a) Administrasieheffing.....	16	(a) Administration levy.....	16
(b) Spesiale bedryfsbevordering- en stabilisasieheffing	71½	(b) Special industrial promotion and stabilisation levy	71½
(c) Spesiale varkverbeteringsheffing.....	5	(c) Special pig improvement levy.....	5
d.w.s. 'n totaal van.....	92½	i.e. a total of.....	92½

INHOUD

No.	BLADSY
PROKLAMASIES	
R. 200. Verbod op die verkoop van slagpluimvee in die Republiek tensy dit verpak en volgens graad gemerk is op 'n wyse soos voorgeskryf by regulasie	1
R. 202. Finansiële Regulasies vir die Lebowa-gebiedsoowerheid en Stamowerhede in sy Gebied	2
R. 203. Kommissie van Onderzoek na Sekere Aangeleenthede met Betrekking tot die Piesangbeheerraad	10
GOEWERMENSKENNISGEWINGS	
Arbeid, Departement van	
GOEWERMENSKENNISGEWINGS	
R.2060. Wet op Nywerheidsversoening, 1956: Bounywerheid, Port Elizabeth: Wysiging van Hoofdooreenkoms	11
R.2061. Wet op Nywerheidsversoening, 1956: Werkreserveringvasstelling 13: Bounywerheid, Kaapprovinsie en Natal: Vrystelling ten opsigte van sekere gebiede in die Oostelike Provinsie	22
R.2062. Wet op Nywerheidsversoening, 1956: Bounywerheid, Port Elizabeth: Wysiging van Mediese Hulpfondsooreenkoms	23
R.2063. Wet op Nywerheidsversoening, 1956: Bounywerheid, Port Elizabeth: Wysiging van Pensioenfondsooreenkoms	23
R.2079. Loonwet, 1957: Loonvasstelling 296, Mineraalwaternywerheid: Sekere gebiede	24
Binnelandse Inkomste. Departement van	
GOEWERMENSKENNISGEWINGS	
R.2072. Inkomstebelastingwet, 1962: Wysiging van die Ooreenkoms tussen die Minister van Finansies van die Unie van Suid-Afrika en die Administrateur van die Gebied van Suidwes-Afrika ter Vermyding van Dubbele Belasting en die Voorkoming van Fiskale Ontduiking ten Op sigte van Belasting op Inkomste wat op 13 Februarie 1959 onderteken is	24
R.2099. Inkomstebelastingwet, 1962: Konvensie tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland ter Vermyding van Dubbele Belasting en die Voorkoming van Fiskale Ontduiking met Betrekking tot Belasting op Inkomste en Kapitaalwinste	26

CONTENTS

No.	PAGE
PROCLAMATIONS	
R. 200. Prohibition on the sale of table poultry in the Republic unless it is packed and marked according to grade in a manner prescribed by regulation	1
R. 202. Financial Regulations for the Lebowa Territorial Authority and Tribal Authorities in its area	2
R. 203. Commission of Inquiry into Certain Matters Relating to the Banana Control Board	10
GOVERNMENT NOTICES	
Agricultural Economics and Marketing, Department of	
GOVERNMENT NOTICES	
R.2059. Tobacco Control Scheme: Levy and special levy on tobacco	32
R.2068. Livestock and Meat Control Scheme: Levies on slaughter animals slaughtered at abattoirs and slaughter poles in controlled areas: Amendment	49
R.2070. Livestock and Meat Industries Control Board: Levies on slaughter animals slaughtered at abattoirs and slaughter poles excluding abattoirs and slaughter poles in controlled areas: Amendment	50
R.2073. Potato Scheme: Levy on potatoes: Amendment	33
R.2074. Potato Scheme: Special levy on potatoes: Amendment	33
R.2075. Potato Scheme: Returns to be rendered and records to be kept by certain persons in connection with potatoes: Amendment	34
R.2077. Prohibition on the sale of undergrade table poultry	34
R.2078. Regulations Relating to the Grading, Packing and Marking of Table Poultry Intended for Sale in the Republic of South Africa	34
Agricultural Technical Services, Department of	
GOVERNMENT NOTICES	
R.2057. Amendment of the Regulations in Regard to Other Fermented Beverages	39
R.2058. Regulations in Regard to the Furnishing of a Certificate of Analysis in terms of Section 33 of Act 25 of 1967	39
Coloured Relations and Rehoboth Affairs, Department of	
GOVERNMENT NOTICE	
R.2085. Republishing of Government Notice R.1142	32

No.	BLADSY
Doeane en Aksyns, Departement van	
GOEWERMENSKENNISGEWINGS	
R.2087. Doeane- en Aksynswet, 1964: Wysiging van Bylae 1 (No. 1/203) ...	26
R.2088. Doeane- en Aksynswet, 1964: Wysiging van Bylae 3 (No. 3/192) ...	27
R.2089. Doeane- en Aksynswet, 1964: Wysiging van Bylae 3 (No. 3/193) ...	28
R.2090. Doeane- en Aksynswet, 1964: Wysiging van Bylae 3 (No. 3/194) ...	28
R.2091. Doeane- en Aksynswet, 1964: Wysiging van Bylae 3 (No. 3/195) ...	29
R.2092. Doeane- en Aksynswet, 1964: Wysiging van Bylae 4 (No. 4/51) ...	29
R.2093. Doeane- en Aksynswet, 1964: Wysiging van Bylae 4 (No. 4/52) ...	30
R.2094. Doeane- en Aksynswet, 1964: Wysiging van Bylae 5 (No. 5/37) ...	31
R.2095. Doeane en Aksynswet, 1964: Wysiging van Bylae 6 (No. 6/25) ...	31
Gesondheid, Departement van	
GOEWERMENSKENNISGEWING	
R.2056. Herpublisering van Proklamasie 166 van 1969 ...	32
Justisie, Departement van	
GOEWERMENSKENNISGEWINGS	
R.2086. South African Congress of Democrats: Aanvullende lys ...	40
R.3002. Landdroshowe: Wysiging van die Reëls van die Hof ...	41
Kleurlingbetrekkings en Rehoboth-aangeleenthede, Departement van	
GOEWERMENSKENNISGEWING	
R.2085. Herpublisering van Goewermenskennisgewing R. 1142 ...	32
Landbou-ekonomie en -bemarking, Departement van	
GOEWERMENSKENNISGEWINGS	
R.2059. Tabakreëlinskema: Heffing en spesiale heffing op tabak ...	32
R.2068. Vee- en Vleisreëlinskema: Heffings op slagvee geslag by abattoirs en slagpale in die beheerde gebied: Wysiging ...	49
R.2070. Raad van Beheer oor die Vee- en Vleisnywerhede: Heffings op slagvee geslag by abattoirs en slagpale behalwe abattoirs en slagpale in beheerde gebiede: Wysiging ...	50
R.2073. Aartappelskema: Heffing op aartappels: Wysiging ...	33
R.2074. Aartappelskema: Spesiale heffing op aartappels: Wysiging ...	33
R.2075. Aartappelskema: Opgawes wat verstrekk moet word en rekords wat gehou moet word deur sekere persone in verband met aartappels: Wysiging ...	34
R.2077. Verbod op die verkoop van ondergraad slagpluimvee ...	34
R.2078. Regulasies met Betrekking tot die Gradering, Verpakking en Merk van Slagpluimvee wat in die Republiek van Suid-Afrika Verkoop word ...	34
Landbou-tegniese Dienste, Departement van	
GOEWERMENSKENNISGEWINGS	
R.2057. Wysiging van die Regulasies met Betrekking tot Ander Gegiste Drank ...	39
R.2058. Regulasies met Betrekking tot die Uitreiking van 'n Ontledingstifikaat Kragtens Artikel 33 van Wet 25 van 1957 ...	39

No.	PAGE
Customs and Excise, Department of	
GOVERNMENT NOTICES	
R.2087. Customs and Excise Act, 1964: Amendment of Schedule 1 (No. 1/203) ...	26
R.2088. Customs and Excise Act, 1964: Amendment of Schedule 3 (No. 3/192) ...	27
R.2089. Customs and Excise Act, 1964: Amendment of Schedule 3 (No. 3/193) ...	28
R.2090. Customs and Excise Act, 1964: Amendment of Schedule 3 (No. 3/194) ...	28
R.2091. Customs and Excise Act, 1964: Amendment of Schedule 3 (No. 3/195) ...	29
R.2092. Customs and Excise Act, 1964: Amendment of Schedule 4 (No. 4/51) ...	29
R.2093. Customs and Excise Act, 1964: Amendment of Schedule 4 (No. 4/52) ...	30
R.2094. Customs and Excise Act, 1964: Amendment of Schedule 5 (No. 5/37) ...	31
R.2095. Customs and Excise Act, 1964: Amendment of Schedule 6 (No. 6/25) ...	31
Health, Department of	
GOVERNMENT NOTICE	
R.2056. Republishing of Proclamation 166 of 1969	32
Inland Revenue, Department of	
GOVERNMENT NOTICES	
R.2072. Income Tax Act, 1962: Amendment of the Agreement Between the Minister of Finance of the Union of South Africa and the Administrator of the Territory of South-West Africa for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion in Respect of Taxes on Income signed on the 13th day of February 1959 ...	24
R.2099. Income Tax Act, 1962: Convention between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital Gains ...	26
Justice, Department of	
GOVERNMENT NOTICES	
R.2086. South African Congress of Democrats: Supplementary list ...	40
R.3002. Magistrates' Courts: Amendment of Rules of Court ...	41
Labour, Department of	
GOVERNMENT NOTICES	
R.2060. Industrial Conciliation Act, 1956: Building Industry, Port Elizabeth: Amendment of Main Agreement ...	11
R.2061. Industrial Conciliation Act, 1956: Work Reservation Determination 13: Building Industry, Cape Province and Natal: Exemption in respect of certain areas in the Eastern Province ...	22
R.2062. Industrial Conciliation Act, 1956: Building Industry, Port Elizabeth: Amendment of Medical Aid Fund Agreement ...	23
R.2063. Industrial Conciliation Act, 1956: Building Industry, Port Elizabeth: Amendment of Pension Fund Agreement ...	23
R.2079. Wage Act, 1957: Wage Determination 296: Mineral Water Manufacturing Industry: Certain areas ...	24

Spaar Tyd en Geld, Gebruik Frankeermasjiene
Save Time and Money, Use Franking Machines